43795/B

W. A. Greenhill,
July, 1844.

F XVIII Rha

Lib. Abbreviationis, 220. Aaron. [See Ahrún]
Abdus, 248.
Abu Beer, 3. Achorosocus, 255.
Ahrun, 218, 255.
Alfet, 233
Lib. Al-Mansúrí, 191, 203.
Al-Jehúdí, 213, 250.
Alzarawí, 263.
Andromachus, 238. At-Tabarí, 216, 217.
Bachtishwa, 245. At.-Tarmadí, 244, 246.
Lib. Continens, 213.
Lib. Divisiones, 208.
Georgius, 236, 252
Galen, 11, 13, 15, 17, 19, 238, 242.
Haly Abbas, 275.
Habuhe, 258.

MR. ROBERT BERTRAM, by permission of the Reverend the Vice-Chancellor, and the Regius Professor of Modern History, Teacher of the German and Scandinavian Languages, and Professor of their Literature, continues to give Instruction.

9, Magdalen Street, Corn Market.

OCTOBER 20TH, 1845.

RHAZES

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE;

CVM

ALIIS NONNVLLIS EIVSDEM ARGVMENTI.

CVRA ET IMPENSIS

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS.

Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecti partem debere novimus; plura multo debituros, ſi pleniorem linguæ iſtius, ſine qua nec jam loqui poſſunt, cognitionem pararent.

POCOCK. ORAT.

LONDINI

EXCVDEBAT GVILIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.

29635

WELLCOME HISTORICAL MEDICAL LIBRARY

VIRO NOBILI, SPECTATISSIMO, ERVDITISSIMOQVE,

CAROLO YORKE,

PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC

RHAZIS,

MEDICI SECVLO IN QVO VIXIT PRIMARII,

TANTO PATRONO NON INDIGNI,

TRACTATVM,

NVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM

IVXTA EXEMPLAR,

EIVS GRATIA ET AVCTORITATE

A LEIDENSIBVS IMPETRATVM,

SACRVM ESSE VOLVIT:

TENVES ETIAM SVAS

IN VERSIONE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,

REVERENTIAE SVMMAE ET OBSERVANTIAE PERPETVAE

MONVMENTVM,

EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,

D. D. D.

EDITOR.

LECTORI

CANDIDO ET BENEVOLO,

S.

QUID in hoc libello præſtitum ſit, paucis accipe. Textus Arabicus tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS, nunc primum typis evulgatur, ad fidem archetypi codicis MS. in bibliotheca Lugduno-Batava ſervati, ex apographo, ſub curâ doctiſſimi profeſſoris H. Schultens, manu eruditi et generoſi juvenis Eberhardi Schedii exarato. Vir nobilis et ornatiſſimus CAROLUS YORKE, ANGLIÆ NOSTRÆ DECUS ET DELICIÆ, ſuppeditavit exemplar.

UBICUNQUE

Ubicunque vox in exemplari deſcribitur ſine punctis, ex quorum abſentia vel minimum de ſenſu dubium oriri potuit, vox iſta nuda pingitur in margine paginæ, ſub his literis MS. L. Idem factum eſt, ubi puncta diacritica conſultò mutantur. Ubicunque vel leviſſima ab exemplari facta eſt variatio, quæ ſenſui ſupplendo neceſſaria videbatur; iſta lectio, quam repudiandam eſſe cenſui, in margine notatur: adeo ut textus impreſſus codicis Leidenſis veritatem integram repræſentare meritò profiteatur.

Interpretationis Latinæ maxima erit commendatio, ſi fidelitati perſpicuitatem conjunctam habeat. Utrique ſanè ſtudui, de ſermonis elegantiâ parum ſolicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctiſſimi noſtratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, ſcriptoris originarii meruit honores.

honores. Nobis non licet eſſe tam beatis; ſufficiat tantum imitari magiſtrum, et ſequi, quamvis non paſſibus æquis.

Quoad modum reddendi: verſio eſt ad literam, ut aiunt. Preſſa eſt, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata ſolœciſmi fœditate: ut non ſolum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id paſſus eſt linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phraſis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ ſupplentur, charactere Italico diſtinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauic, Maſſahhakownia, Tebâſhir, et alia pauciſſima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum ſenſui ad amuſſim reſpondeat, vel quia de re ipſâ dubitetur.

Insuper obſervandum eſt, quod verſio, quoad ſenſum, cum ea conveniat, ut inter legendum facilè percipies, quam clariſſ. Meadus libello à ſe compoſito de Variolis et Morbillis ſubjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptiſſimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amiciſſimus mihi Reverendus admodum Thomas Hunt, S. T. P. ædis Chriſti Canonicus, in celeberrima academia Oxonienſi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Profeſſor doctiſſimus, cujus amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare glorior: cuique, in hujuſcemodi ſtudiis fautori atque auſpici, quam maximas habeo atque ago gratias.

Tot in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clariſſimum deterruerint à propoſito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, ſub cura ejuſdem viri doctiſſimi;

doctiſſimi; qui, pro ſummâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce ſine dubio meliorem erat daturus, ſi codicem emendatiorem nactus fuiſſet.

Metaphrastæ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

Subjuncta ſunt capitula duo Rhazis: ad Almanſorem, ſc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri Divisionum dicti. Ex Continente etiam, ut vocatur, ſive Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum ſc. Libri xviii. necnon Hiſtoria filiæ Hebelthuſeyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, [1] ex editione Brixiæ, A. D. 1486.

---

[1] *Ex editione Brixiæ, A. D.* 1486. Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jeruſalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui

His alia pauca ſubnectuntur: Alſaharavii nimirum (*Codic.* Laud. N° 167, A.) ex interpretatione Hebræâ Meſhullam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ ſectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, ſive tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fuerit curandi modus, hujus Auctoris ſeculo uſurpatus.

Ne libellus in nimiam molem excreſceret, Avicennæ tractatum non exhibeo; cæterum lectu digniſſimum, et ve-

---

monachus Camaldulenſis tandem evaſit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii verſionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatuum loca, mirâ, licentiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præfatione confitentem reum: et, quod plus eſt, etiam de facinore ſuo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctiſſimi Caſirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Eſcurialenſi extantium comparaverit cum editionibus Brixiæ et Venetiarum. In utraque Rhazes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixienſi, proprio ordine; in Venetâ, Suriani.

tuſtiorum

tuſtiorum [2] Arabum doctrinæ planè conſentaneum. Adduxiſſe ſupervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium ſit parabilis, et textus Arabicus Romæ impreſſus, A. D. 1593, et Plempii verſio elegans Latina, Lovanii 1658.

Quæ in Rhazis Continente, et reliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi ſpectant, hæc omnia charactere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monſtrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non ſine fructu fore medicinæ candidatis perſuaſiſſimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere conſtabit: adeoque his ſatius eſſe, ex eorum ſcriptis, quam recentiorum commentis,

---

[2] Vide Freind. Epiſt. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidiſſe forſitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, ſeriò perpenderit.

Annotatiunculæ paſſim ſparguntur, quæ editori ſaltem, neceſſariæ eſſe videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excuſis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiam medicam explicandam accommodatæ. Si nimiæ ſint, ſi tibi minus neceſſariæ, prætergredere.

Tractatuum Rhazis, et Continentis capitula, antiquæ verſionis barbarie fœdata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nuſquam, quod ſciam, in Britannia ſuperſit. [3] In Eſcu-

[3] Vide Caſirii Catalog. pag. 260.

rialenſi

rialenſi bibliotheca, Continentis ſive Pandectarum pars maxima ſervatur: In codice N° 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Hiſtoria filiæ Hebelthuſeyn filii Habuhe; quorum ſi compos fuiſſem, verſionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de ſpe tantâ ipſe decidi: alios laus illa manebit. Renaſcetur olim literaturæ orientalis cupido; et deſinet progenies tandem oritura, id nihili pendere et contemnere, quod non ſatis intelligit.

Reverendis, Vice-Cancellario Oxonienſi cæteriſquæ bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permiſſu mihi homini inquilino, ad codicum MSS. theſaurum verè nobilem patuit acceſſus. Mente gratiſſimâ teneo, ſemperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

Accipe,

Accipe, Lector candide, libellum, qui, quoad hunc morbum, claſſicus appellari meruit: utilem fortè quodammodo, licet minus neceſſarium. Si nimiæ ſint annotatiunculæ, ignoſcas. Scriptitat pluſquam ſexagenarius! Errata, benevole, corrigas leviora; gravia, ſpero, nulla ſuperſunt. Nec paucis offendare maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura. Si has primitias Tibi gratas eſſe ſentiam, Albucasis, ſive Alsaharavii, inter Arabas inſignis, opus de Chirurgia, quod ex duobus MSS. in bibliotheca Bodleiana ſervatis olim deſcripſi, cuique verſionem Latinam ferè novam accommodavi, brevi ſequetur.

Vale.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الش اب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكرها	ذاكرها
38,	11,	الجصبه	الحصبه
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	بتعاهد	يتعاهد
74,	9,	لايجوز	لا يجوز
78,	14,	ويعضهم	وبعضهم
112,	4,	حبنبيٍ	حينبيٍ
118,	2,	لبلا	ليلا
152,	5,	البابسة	اليابسة
170,	9,	قسورة	قشوره
172,	2,	الطبية	الطبيعة
	4,	واحصبه	والحصبه
174,	9,	بحتاج	يحتاج
270,	7,	يطج	يطبج

IN

In Versione et Notis.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πνιχηρων	πνιγηρῶν.
163,		moſchatæ	moſchata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدري والحصبة للرازي

LIBER RHAZIS

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS:

Qui eſt Tractatus Quintus in Codice Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب في الجدري والحصبة

قال ابو بكر محمّد بن زكريا

كان جري ذات ليلة في مجلس رجل جليل خير فاضل محرّض علي شرح العلوم النافعة وتسهيل سهلها للناس ذكر الجدري فذكرت من ذلك في تلك الليلة ما حضرني فاحب هذا الرجل منح الله الناس بطول بقاءه ان اعمل مقالة في هذا المرض مجردة

---

[1] ليلة *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninſki. Bevereg. Inſtitution. Chronologic. pag. 73. (4to, 1669)—" Porro tempora ſua non per dies, ſed noc-" tes ſupputant *(Arabes)*: non enim dicunt primâ " vel ſecundâ die, ſed nocte menſis cujuſlibet. nec

مقالة

In nomine Dei ſummè miſericordis.

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius Zechariæ:
Accidit olim, quadam [1] nocte, in conſeſſu *apud* virum generoſum, optimum, egregium, intentum ſcientiis utilibus inveſtigandis et explanandis, mentionem ab illo factam eſſe variolarum. Ipſe vero protuli eâdem nocte [2] *quæ* mihi in mentem venerunt. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione reſidui vitæ ejus) ut componerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

"tot diebus ſed noctibus quippiam actum fuiſſe, ut "inter legendos ſcriptores Arabicos ſæpiùs animad- "verti."

[2] Arab. *quæ mihi præſentia fuêre.*

متقنة مقنعة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء والمحدثين الي هذا الغاية قولاً مستقصيً ولا كافياً فعملت هذا المقالة رجاءً بثواب الله عز وجل وتحرّياً لمسرّته ،،

وهذا كيف * شدّي فيها وهذه فصولها ،،

* MS. L. حيف

باب الاول في سبب الجدري واسم صار لا كاد يفلت منه الا الواحد والواحد * من الناس ،،

* MS. L. فالواحد

الثاني في ذكر الابدان المستعدّة للجدري وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدري كثيرا ،،

الثالث في العلامات الدالة علي فوران الجدري والحصبه ،،

الرابع

ſolidum, ſufficientem: quia talis non invenitur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *ſcriptus*, ad hoc uſque tempus, loquens concinnè vel ſufficienter.
3. Compoſui igitur hunc tractatum, ſperans remunerationem Dei, POTENTIS, GLORIOSI, et expectans beneplacitum ejus.

4. Hic verò eſt modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

5. Caput I. De cauſâ variolarum; et cur fiat, ut has non effugiat, niſi unus et alter ex hominibus. p. 11.

6. Caput II. De enumeratione corporum diſpoſitorum ad variolas: enumeratio etiam anni tempeſtatum, in quibus variolæ plerumque abundant. p. 31.

7. Caput III. De ſignis indicantibus in promptu eſſe æſtuationem variolarum et morbillorum. p. 37.

الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري جملاً ،،

الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ان تظهر علاماته ومنعه ان يكثر بعد ظهور علاماته ،،

السادس فيما يسرع باثور الجدري واظهاره الي خارج ويعين الطبيعة علي ذلك ،،

السابع في العناية بالعين والحلق والمفاصل والاذن وما يحتاج ان يعنا به عند ظهور علامات الجدري ،،

الثامن في ما يعجل بنضج ما ينضج من الجدري ،،

التاسع في تجفيف النضج من الجدري ،،

العاشر

8. CAPUT IV. De enumeratione accidentium regiminis variolarum, in genere. p. 43.

9. CAPUT V. De præſervatione à variolis antequam ſigna earum apparuerint, et prohibitione ab abundantiâ earum, poſtquam ſigna earum apparuerint. p. 47.

10. CAPUT VI. De illis quæ accelerant puſtulas variolarum et apparitionem earum extrà: et opitulantur naturæ in hac re. p. 89.

11. CAPUT VII. De cura oculi, et gutturis, et articulorum, et auris, et quid neceſſarium ſit curari in illis, quando apparent ſigna variolarum. p. 107.

12. CAPUT VIII. De illis rebus quæ accelerant maturitatem earum variolarum quæ maturari queant. p. 129.

13. CAPUT IX. De deſiccatione illarum ex variolis, quæ maturantur. p. 133.

CAPUT

العاشر فيما يقلع قشور الجدري والحشكريشات ،،

الحادي عشر فيما يقلع اثار الجدري من العين وساير الجسد ،،

الثاني عشر في تدبير غذاء المجدور ،،

الثالث عشر في تدبير الطبيعة المجدور ،،

الرابع عشر في السليم والمهلك الجدري ،،

الاول

Caput X. De illis quæ auferunt cruſtas variolarum (*Arab.* cortices) et eſcharas.[3]

Caput XI. De illis quæ auferunt veſtigia variolarum ab oculo, et reliquo corpore.

Caput XII. De regimine alimenti ejus qui variolis laborat.

Caput XIII. De regimine alvi ejus qui variolis laborat.

Caput XIV. De ſanabilibus, vel lethiferis variolis.

---

[3] Gr. τας λεπιδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدري لم صار لا يكد يفلت منه الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما ذكره جالينوس في الجدري ‹‹

إمّا من قال من الاطبّاء ان الفاضل جالينوس لم يذكر الجدري ولم يعرفه البتّة فانه ممن لم يقراء كُتُب جالينوس او ممن مرّ عليها صفحاً فان جالينوس وصف في المقالة الاولي من قاطاجانس فقال انه ينفع من كيث وكيث ومن [1] الجدري ‹‹ وقال في اول المقالة الرابعة عشر من [2] النبض علي

---

[1] *κατα γενος*—Vide Galen. *περι συνθεσεως φαρμακων των κατα γενη—εϛι δε και τοις ιονθοις το φαρμακον χρησιμον.* Edit. Aldi, tom. ii. fol. 6. lin. 5. (p. 421. l. 14. tom. xiii. ed. Kühn.)

نحو

CAPUT I.

p. 217

De cauſâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, niſi unus et alter ex hominibus: ſumma etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præſtantiſſimum Galenum nec variolas memoraſſe, neque noviſſe omninò, ex iis eſt, qui ſcripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa tranſiverunt. 2. Galenus etenim præſcriptum exhibet in tractatu primo [1] κατα γενος, et dicit, "juvat quidem hoc et "illo modo, et contra variolas." See below p. 238.

3. DICIT etiam in initio tractatûs decimi quarti de pulſibus, [2] prope primum fo- See below p. 242

[2] Galen. περι προγνωσεως σφυγμων βιβλ. β. fol. 67. b. à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii. (tom. IX. p. 273. l. 12.)

نحو ورقة منها ان الدم قد تـتـعفن تعفنـاً شديداً جدّاً ويبلغ من افراط لهيبها ان يحرق الجلد ويحدث فيه الجدري والحمرة المتـقـشرة التي يكون معهـا ياكل "

وقالـ في [3] التاسعة من منافع الاعضاء ان الفضول الباقية من الاغذية ممـا لا تستحيلـ الي الدم وتبقاء في الاعضاء تعفن وتحيد علي الامر الاكثر في طـول الايـام حـتي تـولد الحمرة والجدري والساعية "

وقالـ في الرابعة من طيماوس أن القدمـاء كانوا يوقعون اسم الفلغموني * علي كل شيء تلهب فيه

* MS. L. فلمغوني

[3] Galen. de uſu partium (Edit. Aldi, tom. i.) lib. ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που καὶ σηπεται τῳ χρονῳ ταυτι τα συνιςωτα περιπτωματα, και οὑτω δριμυτερα τε και θερμοτερα γινομενα φλεγμονας, και ερυσιπελατα και ἑρπητας

الحرارة

lium ejus, " —— ſanguis aliquando pu- Cap. I.
" treſcit putreſcentiâ vehementi valdè,
" et eò perventum eſt ab exceſſu in-
" flammationis ejus, ut uratur cutis, et
" eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
" corians, adeo ut ab illis erodatur."

4. Et dicit, in nono de uſu partium, " —— partes redundantes alimentorum quotquot in ſanguinem non convertuntur, ſed remanent in membris, putreſcunt, et in molem creſcunt in progreſſu temporis: adeo ut tandem generetur anthrax, et variolæ, et [4] *inflammationes proſerpentes.*" See below pp. 238, 242.

5. Et dicit, in quarto ad Timæum, " Antiqui porrò nomen φλεγμονη dederunt omni rei in quâ *calor* inflamma- See below p. 238.

και ανθρακας και πυρετυς, και μυριων αλλων οχλον αποτικτει νοσηματων. (tom. iii. p. 686. l. 1.)

4 Vide *Caſtel. Col.* 2493, in סוע; et *Avicen* (Romæ 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10. والاورام الساعية

" tur :"

* MS. L. الحرارة Cl. Mead legerat الحمرة rubedo.

الحرارة * مثل الحمرة والجدري وهذه الامراض تتولد عندهم من المرار ''

فاما من قال انه لم يذكر له علاجا خاصيا ولا كافيا ولا سببا مقنعا فقد صدق وذلك انه لم يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان يكون قد ذكر ذلك في كتبه التي لم تخرج الي [5] العربي ، علي اني قد اطلت واستقصيت سوال [6] اهل اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون فيهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم لم يعرف ما ذكرته فصلا عن ان يريد عليه

---

5 *Arabicè prodierunt.* hinc veriſimile eſt, Rhazen verſionem Galeni conſuluiſſe, ubi ιονθοι, vel φλεγμοναι, vel ἑρπητες, per جدري reddebantur; atque inde ortam eſſe opinionem, hunc morbum Galeno notum

واني

"tur;" uti, e. g. anthraci, et variolis: Cap. I.
et hi morbi, ſecundum illos, à bile geniti ſunt.

6. Atqui ille qui dixerit, illum (*Galenum* ſc.) non memoraſſe earum curam particularem neque ſufficientem, nec cauſam ſolidam, profectò verum loquetur. Ille etenim nil de hoc morbo tradidit præter hæcce quæ memoravimus. Per Deum! ſed fieri poteſt, hæc etiam illum memoraſſe in libris ſuis qui nondum Arabicè prodierunt. 7. Me quod attinet, ipſe inquiſivi jamdudum, accuratiſſima inquiſitione, interrogans [6] linguâ Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac re: at inter illos ne unus quidem fuit, qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo memoravi. Imò plerique eorum non noverunt, quid per iſta voluit, quæ diſtinctè memoravi. 8. Ipſe profectò de hoc

---

fuiſſe. Vide not. p. 10 & 11, جُدِرَ variolis puſtuliſve corripi ſignificat. inde nomen جُدَرِيّ variolæ.

[6] *Arab.* familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

miratus

واني لمتعجب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا المرض مع كثرة حدوثه وشدّة الحاجة الي علاجه وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ،، فاما المحدثون فانهم وان [7] كانوا قد ذكروا من علاج الجدري اشياءً علي غير تحديد ولا تفصيل فليس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار لا يكاد يفلت منه ولا واحد من الناس ولا وضع ضروب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا ان يكون ثواب هذا الرجل الباعث لنا علي عمل هذه المقالة وثوابنا مضاعفة اذ نحن ذكرنا ما يحتاج اليه من علاج وحددناه وفصلناه ووضعناه بمواضعه بمشية الله ،،

---

7 *Arab.* etiamſi de cura variolarum res quaſdam

فلنبتدي

miratus ſum, et quomodo Galenus præteriverit hunc morbum, tam frequentèr oborientem, tamque curâ egentem, ille qui in cauſis et curâ morborum inveſtigandis ita fuerat aſſiduus. Cap. I.

RECENTIORES quod attinet: etiamſi de curatione variolarum [7] aliqualis ab eis facta ſit mentio, nec accurata neque diſtincta; nihilominus ex iis ne unus quidem eſt qui memoravit cauſam ejus morbi efficientem, et quare eveniat, ut illum vix effugiat vel unus mortalium: nec tradidit ſpecies curationis ejus in locis ſuis. Propterea igitur, ſperamus, remunerationem illius viri qui nos ad hunc tractatum componendum excitavit, et noſtram paritèr, fore duplicatam: quemadmodum memoravimus curam illi neceſſariam, atque in locis propriis diſtribuimus. Volente Deo.

---

memoraverint ſine accuratione & ſine diſtinctione, &c.

فلنبتدي الان بذكر السبب الفاعل لهذا الداء ولِمَ لا يكاد يفلت منه ولا الواحد من الناس ثم فيما يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد منها بقدر ما نراه كافياً بعون الله ” واقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا يزال يزداد يبساً ومن اجل ذلك فدماء الصبيان والاطفال كثيرة الرطوبة بالقياس الي دماء الشباب فضلاً من دماء المشايخ وهي مع ذلك كثيرة الحرارة وقد شهد بذلك جالينوس في تفسير لكتاب الفصول وقال ان حرارة الصبيان اكثر كمية من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كيفية ويتبين ايضاً ذلك من جودة الافعال الطبيعية

---

8 Græca verſio — των τε αυξησεων και πεψεων, και

وفي

Exordiamur nunc igitur memorando cauſam efficientem hujus morbi, et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum effugiat: deinde reliqua quæ huc pertinent, ſectione poſt ſectionem: et in ſingulis dicturi ſumus, eâ ratione quæ nobis ſufficiens videbitur. Cum auxilio Dei. Cap. I.

Dico igitur, hominem ex quo natus eſt, ad ſenectutem uſque indeſinenter ad ariditatem tendere: atque inde eſſe quod ſanguis puerorum et infantium humiditate ſit abundantior, comparatus cum ſanguine juvenum, multò magis præ ſanguine ſenum: ſitque inſuper calore abundantior. Hoc etiam jam docuit Galenus in commentario in librum Aphoriſmorum: dicit enim, "calor puerorum calore juvenum quantitate major eſt, et calor juvenum qualitate vehementior eſt." Quod et demonſtratur ex bonitate operationum naturalium, [8] *videlicet, digeſtionis, et augmenti, et*

ἀποδόσεων ἐν παισι — (Fol. Paris. 1548, apud Rob. Stephan.) pag. 244, lin. ult.

وهي الهضم والنمو والنماء في الصبيان ومن اجل
ذلك يشبه دماء الاطفال والصبيان العصارات
التي لم يبتدي فيها الطبخ المودي الي النضج
التام ولم * يقع فيها الحركة الي الغليان "
ويشبه دماء الشباب ما قد غلي [9] ونشّ من
العصارات وانفشت عنه كثرة الابخرة وفضولها
كالشراب الذي قد هدا وسكن واستحكمت
قوّته "

واما دماء المشايخ فيشبه الشراب الذي قد
انفشت عنه قوّته وقرب ان يبرد ويصير خلًّا
ويكون الجدري عند عفونة الدم وغليانه ولينفش
عنه فضول * الابخرة وينقلب لمن دم

* MS. L. ولمن

* MS. L. فصول

---

9 Arab. ونش Gol. in voce——Græca verſio——καὶ
الطفولية

corporis incrementi, in pueris. /4.Quapropter aſſimilatur ſanguis infantium et puerorum muſtis (*ſive* ſuccis expreſſis,) in quibus nondum incepit fieri coctio perducens ad maturationem perfectam, et in illis nondum contigit motus, ad ebullitionem *excitandam.* Cap. I. /p. 245.

/5. ASSIMILATUR autem ſanguis juvenum muſto, quod jam efferbuit, [9] *ediditque ſonum,* et evaporavit ex illo abundantia vaporum, et ſuperfluitatum ejus; uti vinum, quod jam quievit, et ſedatum eſt, et vis ejus perfecta.

/6. SANGUIS autem ſenum, veteri aſſimilatur vino, ex quo jam evaporata eſt vis ejus, et in promptu eſt ut frigeſcat, & fiat acetum. /7.Variolæ etiam fiunt, quando putreſcit ſanguis, et ebullit, ut ex eo evaporentur ſuperfluitates vaporum ejus, et permutetur à ſanguine infantili,

---

εκφυσησαντι, pag. 245, lin. 3.

qui

الطفوليّة المشبه للعصارات الي دم الشباب المشبهة للشراب النضيج ويشبه الجدري نفسه الغليان والنشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ״ ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة الذكورة لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه الحالة الي الحالة الثانية كما انه لا بد من انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتغلي في الحال التي يصير اليها بعد التنشيش والغليان وقلما * يتفق مزاج طفل او صبي يمكن ان ينقلب فيه الدم من الحالة الاولي الي الثانية قليلاً قليلاً وشيئاً بعد شيٍ وفي زمان طويل لا يظهر هذا الغليان والنشيش في الدم لان هذا المزاج ينبغي ان يكون بارداً يابساً ومزاج الصبيان

* MS. L. وقلما

qui muſtis comparatur, in ſanguinem juvenum qui vino maturo ſimilis eſt. Variolæ ipſæ etiam ebullitioni et effervèſcentiæ ſono, qui in muſtis accidit in illo tempore, comparandæ ſunt. Cap. I.

18. Atque eâ de cauſâ non fit, ut pueri immunes evadant ab hoc morbo præcipuè maſculi; nequaquam etenim evitari poteſt ſanguinis mutatio ex hoc ſtatû, in ſtatum ſecundum; uti nequaquam evitari poteſt mutatio muſtorum, (quorum natura eſt ut ſibilent et effervèſcant,) in ſtatum illis futurum poſt effervèſcentiæ ſtridorem, et ebullitionem. 19. Et rarò quidem evenit, infantis aut pueri temperamentum tale eſſe, ut poſſibile ſit ut ſanguis in illo commutetur ex ſtatu primo in ſtatum ſecundum, [10] paulatìm, pedetentim, et in tempore diuturno, adeo ut non appareat in ſanguine hæcce ebullitio, et ſibilationis ſtridor. 20. Oportet etenim id temperamentum eſſe frigidum et ſiccum. Verum enimvero puerorum

---

[10] *Arab.* paulatìm paulatìm, et res poſt rem, etc.

tempe-

الصبيان بالضد من ذلك وتدبيرهم ايضاً كذلك اذ غذي الاطفال من اللبن "

واما الصبيان فانه ان لم يكن غذاهم من اللبن فانهم [11] اقرب غذايه من ساير الانسان وتخليطهم ايضاً اكثر وكذلك حركاتهم ايضاً بعد الغذا فمن اجل ذلك قل ما يفلت صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم فيه علي حسب امزاجتهم وتدابيرهم وسجاياتهم * والهوا المحيط بهم وحال الدم الذي في عروقهم في كميته وكيفيته فيسرع الي بعض ويبطي في بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي الكيفية جداً في بعض واقل رداة كيفيه في بعض "

* MS. L. وسحانتهم

[11] اقرب repono—in MS. L. اقوي legerat Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirùm). Verſio فاما

temperamentum huic planè contrarium uti et regimen eorum, etiam: quoniam infantium diæta eſt ex lacte. Cap. I.

21. Etiamque pueri, licet eorum alimentum ex lacte non ſit, [11] nihilominus huic propiùs accedit, quam cæterorum hominum *cibus*; et eorum miſtura eſt etiam major, pariterque motus eorum, poſt cibum: et propter has rationes, rariſſimè quidem, effugit puer immunis ab hoc morbo. 22. Tum poſtea ſit ſtatuum illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad eorum temperamenta, et regimen, et indolem, et aërem illos ambientem, et ſtatum ſanguinis qui eſt in vaſis eorum, in quantitate et qualitate: in quibuſdam etenim celeriter fluit, in aliis tardius movetur; in his abundat, in aliis deficit; in quibuſdam qualitate pravus eſt valdè, in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. ει δε και ȣ τρεφονται εκ τȣ γαλακτος, αλλ' ουν εξ ὑπογειȣ (υπογυιȣ fortè legend.) και εναγχος ταυτην εκεκτηντο διαιτην και τροφην, ἤ και αλλαι ἡλικιαι ἁπασαι. pag. 245, lin. 22—23.

فامّا الشباب فلان دماؤهم قد انتقلت الي الحالة الثانية واستحكم نضجها وانفش عنها فضول الرطوبة التي توجب العفن فلا يحدث هذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك بمن كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او ردي الكيفية ملتهبا جداً او كان قد جدر في صباه جدريا خفيفا لم يتّم به نقل الدم الي الحالة الثانية ويتقع * من ذلك لمن كان بلديه الحرارة او غير غزير الرطوبة ولمن جدر في صباه جدريا ضعيفا وكان * يابسا نحيف البدن بلديه الحرارة ساكنا [12] فلما بلغ سن الشباب يدبر تدبيرا محصنا لبدنه او تدبيرا ما [13] مفسد لدمه "

* MS. L. ودمع

* MS. L. وكا

[12] Gr. verſio *πεπαυμενην*.

واما

23. Juvenes autem quod attinet, quemadmodum ſanguis eorum jam converſus ſit in ſtatum ſecundum, et abſoluta ſit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ ſint ſuperfluitates humiditatis, quæ putredinem neceſſariò inducunt; iis quidem hic morbus non accidit, niſi uni poſt alium ex iis: et id quidem in iis, quorum ſanguis qui eſt in vaſis eorum, eſt vel abundanti humiditate; vel qualitate pravus, valdè inflammatus: vel iis qui in pueritiâ eorum variolis correpti fuerant levioribus, in quibus non perfecta fuerat per has, ſanguinis mutatio in ſtatum ſecundum. 24. Iis etiam accidunt, quibus calor eſt hebes, vel humiditas non copioſa: et iis qui in pueritiâ eorum variolis correpti fuerant debilioribus, quique corpore ſunt ſicci, macilenti, calore hebeti, 2 quieto: quique, quum juventutis annos attigerant, regimine uſi ſunt, quô corpus carnoſum firmumque evaderet; vel regimine, ſanguinem eorum corrumpente. Cap. I.

---

[13] MS. L. confuſè vox deſcripta eſt. Gr. verſio διαφθειρȣσαν.

واما المشايخ فلا يكاد يحدث بهم هذا الداء الا * في حالات الهوا الوبية || العفنة الرادية التي يكثر فيها هذا الداء جداً فان [14] الهوا العفن المجاوز الاعتدال الي الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهب يعين علي ثوار هذه العلّة ينقله الروح التي في بطني القلب الي مثل مزاجه ثم نقل جميع الدم الذي في الشريانين بتوسط القلب الي مثل تلك الحالة ״

* MS. L. لا

|| الوبئة

فقد قلنا في سبب الجدري قولاً كافياً موجزاً مختصراً ونحن الان قايلون في الابدان المستعدة للجدري والحصبة ״

---

14 Gr. verſio — διοτι εκβεβηκως την συμμετριαν ακρον προς την θερμοτητα και ὑγροτηται, και το θερμον καθαστημα,

الثاني

25. QUOAD ſenes autem, non fit ut accidat illis hic morbus niſi in ſtatibus aëris peſtilentialibus, putridis, malis, in quibus hic morbus vehementer abundat. Aër etenim putridus juſtam temperiem multò tranſgreditur, ad calorem et humiditatem *vergens*; et aër inflammatus, impetus hujus morbi promovet, convertendo ſpiritum qui eſt in duobus cordis ventriculis, in temperiem propriam; deindè convertit totum ſanguinem qui eſt in arteriis, mediante corde, in ſtatum ſibi ſimilem. Cap. I. p. 246.

26. ET jam diximus de cauſâ variolarum, ſermone ſufficienti brevi, compendioſo. Dicturi ſumus adhuc, de corporibus diſpoſitis ad variolas et morbillos.

συντεινει προς το νοσημα, διοτι μετακομιζει το πνευμα το εν ταις δυσι κοιλιαις της καρδιας προς την ιδιαν κρασιν, etc. pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

CAPUT

الثاني

في ذكر الابدان المستعدّة للجدري والاوقات التي تكثر فيها الابدان المستعدّة للجدري ‟

هي بالجملة الرطوبة * البيضة والخصبة اللحم الالوان المشربّة حمرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب اللحم والتي تكثر وتسرع اليها الحميات الحارة والمطبقة والرعاف والرمد والبثور البيض الحمر والتنفط المستكثرة من الاشيا الحلوة ولاسيما التمر والعسل والتين والعنب وصنوف الحلوا التي معها غلظ والثانة كالعاصيد * والفالوزجات [1] وكثرة النبل من الشراب واللبن ‟

* MS. L. البيض والحصبة الحم

* MS. L. كالعاصيدة والفالوزجان

[1] *Et faluzedgat :* pulmenta et potiones ex amylo, polline, aquâ, et melle. (*Meninſki* Theſaur. Vienn. قاما

CAPUT II.

De corporibus ad variolas aptis et diſpoſitis: et de anni tempeſtatibus, in quibus abundant corpora ad variolas diſpoſita.

HÆC ſunt in univerſum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra: fuſca etiam quando cum carnis abundantiâ ſint: et illa, in quibus abundant et ſæpiùs invadunt febres calidæ et continuæ: et hæmorrhagia (narium *præcipuè*) et ophthalmia, et puſtulæ albæ, rubræ, et veſiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipuè dactylorum et mellis, et ficuum, et uvarum; et omnis ſpeciei rerum dulcium, in quibus eſt craſſities et denſitas, uti pulmentorum, et [1] Faluzedgat; et abundant uſû vini et lactis.

1680, Col. 689.) بالوذه *Perſic. Turcic.*;—فالوز et فالوزج *Arab.* hinc plural. فالوزجات

CORPORA

فامّا الابدان النحيفة المرارية الحارّة اليابسة فانها مستعدّة للحصبه دون الجدري وان جدرت لم يخل ان يكون جدريها قليل العدد متفرقاً ضعيفاً او ردياً جداً مايلاً ماحلاً يابساً بعفن ولا بنضج ،،

واماّ الابدان النحيفة اليابسة مع برد المزاج فغير مستعدّة للجدري والحصبه وان جدرت كان ذلك بها قليلاً ضعيفاً هادياً ساكناً سليماً مع حميات هادية لينة علي انها تطفيه منذ اولّ الامر الي اخره ،،

فامّا الاوقات التي يعتاد فيها كون الجدري ويكثر فانا ذاكرها فاواخر الخريف وابتداء الربيع واذا كان في الصيف امطاراً [2] متواترة وهبت

جنايب

2. CORPORA autem macilenta, bilioſa,
calida, ſicca; talia ad morbillos magis quam variolas diſpoſita ſunt: et, ſi variolis correpta fuerint, non fieri poteſt, quin ſint numero paucæ illorum variolæ, diſtinctæ invicem, debiles: vel è contrà pravæ maximè, numeroſæ, ſteriles, ſiccæ, cum putredine, et non cum maturatione.

3. CORPORA autem macilenta, ſicca, cum temperamenti frigiditate, nequaquam diſpoſita ſunt ad variolas et morbillos. Quodſi tamen variolis correpta ſint, in illis hæ erunt paucæ, debiles, moderatæ, ſtabiles, tutæ, cum febribus moderatis, levibus, (talia etenim *corpora* has extingunt) à principio rei ad finem uſque.

4. QUOAD anni tempeſtates, in quibus oriuntur variolæ, et abundant, jam dicturus ſum. Extrema porrò ſunt autumni, et veris initium, et quando per æſtatem pluviæ ſunt [2] intenſæ, crebræ, et

---

[2] *Arab.* متواترة aliæ alias conſequentes.

جنايب كثيرة متتابعة واذا كان الشتاء دفيا جنوبيا ،،

وامّا اذا كان الصيف قوي الحرارة واليبس وكان الخريف حارا يابسا وابطا المطر جدّا فان الحصبه * تسرع الي المستعدّين لها وهم اصحاب الابدان الحارة النحيفة المرارية ،،

وربما اختلف ذلك من اجل البلدان والمساكن واحوال في الهوا خفية توجب ذلك فيعتاد ويكون في غير هذه الاوقات وحينيذٍ ينبغي ان تاخذ في الاحتراس منها اذا رايتها قد احدثت * تبتدي وتغشوا في الناس علي ما انا ذاكره فيما بعد ،،

* MS. L. الحصبه

* MS. L. اخذت

venti auſtrales flant multi et continui; Cap. II.
et quando hyems tepida eſt et auſtralis.

5. Quando autem æſtas fuerit valdè calida et ſicca, et autumnus calidus, ſiccus, et pluviæ retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos diſpoſiti ſunt; hi verò ſunt homines, calidis, macilentis, bilioſis corporibus.

6. Persæpe etiam hæc mutantur, cauſâ regionum, et domiciliorum, et ſtatuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* neceſſariò inducunt et ad illos diſponunt: unde fit ut in aliis etiam tempeſtatibus, oriantur. Tunc igitur oportebit, ut ſummam adhibeas diligentiam circa præſervationem ab his *morbis* ſtatìm atque videris illos incipere, atque in homines graſſari, ſecundum ea quæ in ſequentibus memoraturi ſumus.

الـثـالـث

في الـعـلامـات الدالـة علي ثوران الجدري والحصبة ((

تـتـقـدم ثوران الجدري حمي مطبّقـة ووجع الظهر وحكاك الانف والتفزع في النوم وهذه اخصّ العلامات بكونه لاسيمـا وجع الظهر مع الحمي ثـم النخس الذي يجده العليل في جميع بدنه وامتلاء الوجه وارتداده حينا واشتعال اللون وشدّة حمرة الوجنتين اخري واحمرار العينين وثقل الجسد كلّه [1] وكثر التملي العلامات التمطي والتثاوب

---

[1] MS. L. وكثر التملى العلامان التمطى والتثاوب Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent, et confuſæ pinguntur: ita legendæ mihi videntur.

ووجع

CAPUT III.

De ſignis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorſi, et pruritus naſi, et terror in ſomno, et hæc ſunt ſigna magis propria illarum inſtantium, præcipuè dolor dorſi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore ſuo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum ſtatum* extemplo: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, poſteà: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: [1] et abundans inquietudo, *cujus* ſigna *ſunt* pandiculatio et oſcitatio,

---

At hæreo et nihil definio. Græca verſio — επι τουτοις και σκορδινασμος, και χασμη συχνη — pag. 247, lin. 3. και οδυνη εν τῳ λαιμῳ και εν τῳ θωρακι, etc.

et

بوجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس والسعلة * وجفوف الفم وغلظ الريق وبحّة الصوت والصداع وثقل الراس والقلق والضجر والغشي والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبه اكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري اخص منه بالحصبه وسخونة الجسد كلّه واشتعال لونه وبريقه * وحمرته وتشتد حمرة اللثه خاصةً فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لاسيما اقواها كوجع الظهر والتفزع مع الحمّى المطبقة فاعلم انه سيثور بالعليل جدري او حصبه غير انه لا يكون في الحصبه من وجع الظهر ما يكون مع الجدري ولا في الجدري من الكرب والغشي ما يكون مع الحصبه الا ان يكون جدريًا رديًا ودالّ ان الحصبه يكون من دم مراري جدًّا ”

واما

* MS. L. والشعلة

* MS. L. وبوبعه

et dolor in gutture et pectore, cum paucula ſpiritûs arctatione, et tuſſi; et oris ariditas, et ſalivæ craſſities, et vocis raucedo, et cephalalgia, et gravedo capitis: et animi inquietudo: et tædium, et nauſea, et mœror: (niſi quod inquietudo, et nauſea, et mœror, in morbillis abundant magis quam in variolis: et dolor dorſi, variolis peculiaris magis ſit, quam morbillis:) et calor totius corporis, et inflammatio coloris ejus, fulgor etiam, et rubedo: rubedo gingivarum intenſa præcipuè. 2. Et quum videris hæc ſigna, vel quædam ex eis, præcipuè vehementiora eorum, uti ſunt, dolor dorſi, et terror, cum febre continuâ, certò ſcias, ægroto, variolarum aut morbillorum eruptionem inſtare. Atqui illam, in morbillis non comitabitur dolor dorſi tantus, quantus in variolis; nec in variolis è contra, mœror et nauſea, quantæ cum morbillis ſunt; niſi variolæ ſint pravæ: et *hæc* monſtrant morbillos oriri, ex ſanguine ſummè bilioſo. Cap. III.

[2] وامّـــا الجدري السليم [3] فيكون كمّية الدم فيه
اكثر من رداته ومن اجلـ ذلك يكون مع وجع
الـظهر لـتمديد * العرقـ والشريان العظيمين
الموضوعون علي فـقـار الصلبـ ““

* MS. L. لتمدد

---

[2] Gr. verſio—ἡ δε επιεικης λοιμικη πλειονα εχει την ποσοτητα τȣ χρηςȣ αἱματος, τȣ μοχθηρȣ και διεφθαρμενȣ, και δια τȣτο συνεδρευει αυτη ἡ οδυνη τȣ νωτȣ, etc. pag. 247, lin. 14—16.

3. In variolis autem ſalutaribus, [3] ſanguis quantitate *peccat* magis quam pravitate: atque inde eſt, quod oriantur cum dolore dorſi, propter extenſionem venæ et arteriæ majorum, quæ ſitæ ſunt ſuper vertebras ſpinæ dorſi. Cap. III.

---

[3] *Arab.* erit in illis quantitas ſanguinis, plus quam pravitas ejus, *peccans*, etc.

الرابع

في ذكر اعراض تدبير الجدري جملاً ”

فلنذكر الانا اعراض تدبير الجدري جملاً ”

فاولها الاحتراس قبل ظهور علاماته وانهاية بعد ظهور علاماته ”

والثاني فيما يسرح بابرازه واظهاره ”

والثالث العناية بامر العين والاجفان والاسماخ وداخل الانف والحلق والمفاصل لكن لا يكون منه فيها ما يورث عافنة ”

والرابع فيما يعجل نضجه ”

---

[1] *Arab.* اعراض i. e. accidentium.

والخامس

CAPUT IV.

De enarratione [1] articulorum *regiminis in variolis, univerſalitèr.*

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, univerſalitèr.

2. PRIMUS eorum eſt, præſervatio *adhibenda*, priuſquam appareant ſigna earum; et cohibitio earum, poſtquam apparuerint ſigna earum.

3. SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum.

4. ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixa ſit putreſcentia.

5. QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant.

والخامس تعجيل تجفيفه ،“

والسادس ² الردي المهلك وخلع خشكريشته ،“

والسابع ³ [فيما يذهب اثار الجدري] ،“

[والثامن فيما يغذا به المجدور] ،“

والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الانحلال ،“

والعاشر علامات السليم والمهلك منه ،“

وانا قايل في كل عرض من هذه قولاً قصيرا
كافياً ان شا الله ،“

---

[2] *Pravæ lethales :* has duas voces alterius eſſe loci monſtrat titulus Cap. VI. ubi non extant.

[3] [Deſiderantur hîc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxiſſet

6. QUINTUS, acceleratio deſiccationis earum. p. 133. Cap. IV. p. 227

7. SEXTUS, [2] *pravæ, lethales.* De ſquamis amovendis. p. 129.

8. SEPTIMUS, de illis quæ auferunt veſtigia variolarum. p. 143.

9. OCTAVUS, de alimentis ejus qui variolis laborat. p. 161.

10. NONUS etiam, de naturæ præſervatione à diarrhœâ, poſt illas. p. 173.

11. ET decimus, ſigna ſanabilium et lethiferarum, ex illis. p. 189.

12. IPSE verò dicturus ſum de omnibus his articulis, ſermone brevi, ſufficienti. Si voluerit Deus.

---

librarius Arabs, incuria bibliopegi perdidit, ſunt ex ſequentibus capitum inſcriptionibus reſtituenda——in Marg. MS. adhuc ſupererant extrema verba [يبتدا به] titul. Cap. VIII.

CAPUT

الخامس

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان يكثر بعد ظهوره [1]

ينبغي ان يفصد لمن كان من الصبيان والغلمان والفتيان لم جدروا او جدروا جدرياً ضعيفاً ولاسيما في الاحوال والازمان ولاصحاب الامزاج التي ذكرنا قبل ان يحموا وتظهر بهم علامات الجدري يفصد من قد بلغ اربع عشرة سنة ويحجم من هو دون هاولا ويبرد مجالسهم ويجعل طعامهم * المطفيات [2] والعدسية الصفراء

* MS. L. الطعمان

---

[1] *Arab.* ante apparitionem earum — poſt apparitionem earum.

[2] والعدسية Decoctum ſive edulium ex lentibus.

والحصرميه

CAPUT V.

De præſervatione à variolis, [1] *antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, poſtquam apparuerint.*

OPORTET ut detrahatur ſanguis illis qui pueri ſunt, et adoleſcentes, et juvenes, qui vel nondum variolis fuêre correpti, vel qui correpti *fuerunt* olim variolis languidis *debilibus:* (et præcipuè in iis ſtatibus et temporibus, in iis etiam qui tali ſint temperamento, quale ſuprà retulimus) antequam febricitent, et appareant in illis ſigna variolarum. Venæſectio nimirum in illis fiat, qui annum decimum quartum attigerint: illis autem qui ætate minores ſint, cucurbitulæ admoveantur. 2. Cubicula eorum refrigerentur: cibus eorum ſit extinguens *calorem,* ex [2] lentibus flavis, et See p. 203.

Gol. conficitur ex lentibus flavis ad ſolutionem ferè in aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, ſale. *Ebn Giazla* in voc. مزورة عدسية

ex

[3] والحصرميه [4] والسكباج والقريس * المتخذ من
* MS. L. والقريص

الجداء [5] والهلام والاهال المعمول من العجاجيل [6] والمصوص

من الدراج والدجاج والتدراج والترايد * المعمولة من
* MS. L. والدوار

هذه بماء الحصرم ، ويسقون الماء البارد بالثلج او

ماء العيون الصادق البرد ويرش في مساكنهم

منه ويعاهدون الرمان الحامض والمزربوب *
* MS. L. والمزوربون

---

[3] والحصرمية Juſculum ex carne hœdina vel agnina, vel gallinis, cum ſucco uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc. حصرمية

[4] والسكباج Sicbâdg. Vide *Caſtel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus ſpecies colore varias recenſet: albam, ſc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

[5] هلام هو مرق السكباج المبرد المصفي—والهلام من الدهن وهو كالمصوص Holâm eſt jus tenue *Sic-*

الفواكه

ex [3] omphacino: et *cibus iſte acidus ex* Cap. V.
carnibus conſciſſis, [4] Sicbâdg *dictus*: et Gelatina ex hœdorum *pedibus* parata: et [5] juſculum tenue *edulii* Sicbâdg *dicti*, à pinguedine defæcatum: juſcula etiam ex carne vitulinâ parata; item [6] juſcula ex attagenibus, gallinis, phaſianis. [7] Harum etiam conſciſſæ carnes, cum ſucco uvæ acerbæ paratæ. 3. Et bibant aquam nive refrigeratam, vel aquam fontanam puram frigidam; quâcum etiam cubicula eorum conſpergantur. 4. Utantur frequenter malis Punicis acidis, et lambant ſuccos fructuum acidorum et ſtypticorum inſpiſ-

---

bâdg ab adipe defæcatum: idem ferè ac Matzoutz. —*Ebn Giazla.*

[6] *Arab.* والمصوص et Matzoutz—juſcula ſc.

[7] *Harum etiam conſciſſæ carnes.* In exemplari vox Arabica والمود ſine punctis diacriticis, et literis minimè diſtinctis picta eſt; والثرايد legi: at hæreo maximè. Græca verſio τροφη δε χρηςεον, τοις δι᾽ ομφακιων ἑψημενοις, τοις δε οξωδεσι πηκτοις, και τοις ἁπλως οξωδεσι, και ταγηνοις οξυςοις, και θριδακιναις—pag. 247, lin. 33, 34.

الفواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان [8] والريباس
ورب حماض الاترج والحصرم والتوث الشامي ونحوها
ومن كان منهم اسخن مزاجاً واكثر تلهباً
فليأخذ بالغدوات ماء الشعير [9] المحكم الصنعة
وقد صب عليه ربعة ماء الرمان الحامض ، ومن
كان اقل التهاباً من هاولاي فليعطا * بالغدوات
شرباً من [10] سويق الشعير والسكر واعتمد في

* MS. L. فليغطا

---

[8] والريباس et ribas: lapathi acetoſi ſpecies, cujus rubicundus acidusque ſuccus, ad tertias coctus, rob de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex.* Col. 930. *Caſtel.* Col. 3503. De hac plantâ, vide plura apud Hyde de Relig. Veter. Perſar. pag. 540—546. (Oxon. A. D. 1760.)——" Ibidem (*Choraſanæ ſc. in montibus* " *prope Neiſabour*) et planta celeberrima, et Euro- " pæis deſiderata quidem et incognita ريباس " lætiùs naſcitur, quam in monte Libano, aut alio " quocunque loco. Utique genus utrumque, tum " gemmæ ejus, tum plantæ نيسابوري (*Neiſabo-* " *ricum*) cæteris longè præfertur omnibus." (*Gol.* not. in Alferganum, pag. 188.)—" optima eſt quæ creſcit " ſuper montibus nivoſis." *Ebn Giazla* مثلوج اغذ

ſatos; uti rob mali Punici, et [8] ribas, et Cap. V.
rob aciditatis citri, et omphacini, et mori Syriaci, et ſimilibus. Quique ex illis fuerint temperamento calidiori, et magis inflammati, manè ſumant aquam hordei [9] accuratè paratam, cui affundatur quarta pars ſucci mali Punici acidi. Qui verò his minùs ſunt inflammati, his quidem manè propinetur ptiſana ex [10] ſauic hordei et ſaccharo. Cibis eorum admiſceas p. 248.
etiam

---

9 Græca verſio *χυλον προσιεσθω ακριβως καθεψημενον*, pag. 247.

[10] Sauic hordei, *αλφιτον*, *Galeno*; vocem Arabicam ubique retinui. Gr. verſio *χρησθω αμα πρωι αλφιτοις μετα σακχαρου*, pag. 247, lin. ult.——Galen. de Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.) fol. 49, lin. ult. *Εκ των νεων κριθων φρυγεισων συμμετρως το καλλιστον αλφιτον γινεται.* Idem ferè valet Hebræorum קלה, et Arabum قلى *Buxtorf. Lexic. Rabbin. magn.* Col. 2034. *Gol. Lexic.* Col. 1960, in voce قلى—frumentum aſſare mos eſt antiquiſſimus. Vide Levit. cap. xxiii. 14. "et panem, et *aſſa*-"*tum frumentum*, et ſpicam teneram non comede-"tis," etc. ubi Arabs Erpenii ومقلياً Arabs Polyglotti

(See below p. 162.)

اغذيتهم علي الخل والعدس والرمان والحصرم

خاصة فان هذه تبلغ من تغليظك الدم وتبريده

* MS. L. وسور ما تمنع ان يثور * ويتثور ويقنع هذا التدبير

في جميع الازمنة الوبيّة منفعة عظيمة ويقلل

* MS. L. رادة ردأة * الطواعين [12] والورشكين ويدفع البراسم

وسويقاً reddit. *Ebn Giazla* in *Libro Menhadg*— سويق الشعير اجوده المعتدل القلي القليل النخالة وهوا اكثر تبريداً من سويق الحنطه يمسك الطبع etc. Sauic hordei, *optimum eſt, moderatè toſtum, pauci furfuris; eſt magis refrigerans quam* ſauic *tritici: alvum comprimit, etc.*

[11] *Arab.* juvabit juvamine maximô, etc.

[12] *Arab.* ورشكين Werafhkin: *Cl. Mead.* furunculos *vertit.* Gr. Interp.—των φυματων, και των πυιχηρων διαθεσεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicographis fruſtra quæritur. Aliquam lucem præbet *Abu Oſaiba* in vitâ *Gabrielis* fil. *Bachtiſhuæ* fil. *Georgii*; cujus verba ſequuntur: وسال ابو اسحاق ابرهيم ابن المهدي جبريل عن علّة الورشكين فقال هو اسم ركبته الفرس من الكسر والصدر والخوانيق

etiam acetum, lentes, et mala Punica, Cap. V.
et omphacium in primis: his etenim efficies, ut ſpiſſiorem reddas ſanguinem, eumque refrigeres, adeo ut prohibeas ebullitionem ejus, et puſtularum eruptionem. [11] Hoc regimen quam maximè juvabit etiam, in omnibus temporibus peſtiferis, et imminuet pravitatem ulcerum peſtilentialium, et [12] furunculorum,

---

واسم الصدر بالفارسية الفصيحة [ور] والعامة
تسميه [بر] واسم الكسر اشكين فاذا جمعت
اللفظين كانت الورشكين اي هذه العلة من
العلل التي يجب ان يكسر عليها الصدر

&c. (vertente *Salomone Negri*)—" interrogatus Gabriel ab Abu-Iſaac—de morbo, qui Werſe-Kin appellatur: reſpondit, nomen hoc Perſæ compoſuerunt è duabus vocibus, *fractionis* ſc. et *pectoris*, " nam in puriori ſermone Perſarum nomen *pectoris* " eſt *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem " fractionis *eſkin* (*eſhkin*): ſi ambæ voces unà conjungantur, efficiunt werſekin (*potiùs wereſhkin*) " i. e. morbus ille in quo pectus neceſſariò frangitur." Vide Append. ad Freind Hiſt. Medicin. vol. ii. p. 11—12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والخوانيق وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدماوية وليغتسلوا بالماَء البارد في انصاف النهار ويدخلوه ويسبحوا فيه ويحذرون اللبن الحليب والشراب والتمر والعسل والحلوات بالجملة [13] والاسفيدباجات ولحوم الجملان والدواب والجراد والفراخ والتوابل والبزور الحارة ويعطون متي كان الزمان وبياً رديا او كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدّة للعفن او حارة يابسة مستعدّة للتلهيب * مع هذا التدبير من الادوية التي نصف واعط اصحاب الامزاج الحارة اليابسة الملتهبة البقول الباردة الرطبة المطفية كالبقلة الحمقا والملوخية اليمانية ومن القرع ايضاً والخيار والقثاء والفقوص *

* MS. L. للتلهب

* MS. L. والفقوس

---

[13] *Iſfidbâdgât:* alba *nimirum* cibaria, quæ ex carnibus, cepis, oleo, butyro, et caſeo ſicco componuntur. *Gol. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla* hujus

قاما

et prohibebit pleuritides, et anginas, et in genere, cunctas ægritudines bilioſas et ſanguineas. 8 Lavent ſe etiam aquâ frigidâ circa meridiem, in illam ingrediantur etiam, et natent. Abſtineant etiam à lacte recenti, et vino, et dactylis, et melle, et in univerſum à rebus dulcibus, et cibariis [13] Isfidbâdgât dictis; et carnibus ovium, et jumentorum; et locuſtis; et pullis avium; et condimentis, et ſeminibus calidis. 9 Dentur illis etiam, quando tempus ſit peſtilentiale, pravum, vel temperamentum eorum calidum, humidum, putredini *recipiendæ* aptum; vel calidum, ſiccum, diſpoſitum ad inflammationem, unà cum hoc regimine, quædam remediorum quæ deſcripturi ſumus. Dentur etiam præditis temperamentis calidis, ſiccis, inflammabilibus, olera refrigerantia recentia, extinguentia, uti portulaca, malva, et blitum: cucurbitæ etiam, et cucumeres, et cucumeres anguini, et citrulli. Cap. V.

---

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diverſum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, coriandro, ſale, in aquâ coctis.

QUOAD

فامّا [14] البطيخ لاسيما الحلو فليمنعوا منه اشد
المنع فان نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من
ساعتهم ربوب الفواكه الحامضة واعط هاولا من
السمك الهادية [16] والرايب ""

فامّا اصحاب الابدان الخصبة اللحمية البيض
الحمر فاقتصر بهم في الغذا علي ما ذكرنا اولاً
من كل مبرد مجفف وامنع جميعهم التعب والحمام
والجماع والسير والركوب في الشمس والغبار وشرب

---

[14] *Quoad pepones* : vox Arab. eſt *bateich*, بطيخ
"Cucumeres, cum magnitudine exceſſère, pe-
"pones vocantur." Plin. Hiſt. Natural. lib. iii.
c. 5.

Cl. Mead. melones reddit.

Ebn Beitar — بطيخ — معروف ويسمي بالفارسية خربزه ويعرب فيقال خربز وجالينوس يعرفه بالقثا النضيج ويسميه ديسقوريدس فافون i. e. Bateich, notus eſt. Perſicè dicitur *charpuze*. Vox etiam Arabicè uſurpatur, et dicitur *charbuz*.

المياة

10. Quoad [14] pepones verò, dulces præcipuè: ab his prohibeantur interdicto vehementiori. Quodſi fortè ex iis ſumpſerint, ſuperbibant extemplò rob fructuum acidorum. Detur illis etiam, de [15] piſcibus mollibus; et [16] *Al-Raib.* Cap. V.

11. Quoad illos qui corpora habeant obeſa, carnoſa, alba, rubra; quoad hos, *inquam,* ſatis ſit tibi, diætam præbere qualem primò retulimus, ex quocunque refrigerante, ſiccante. Omnibus etiam interdicito labore, balneo, coitu, ambulatione, et equitatione in ſole et pulvere.

Galeno, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus. Dioſcorides autem peponem appellat — خربزه قاون قارپوز *Charbuze,* melo, pepo, anguria. *Meninſki,* Col. 1875.

[15] Gr. verſio τρεφε δε αυτȣς των ιχθυων τοις μαλακοσαρκοις, pag. 248, lin. 16.

[16] *Al-Raib*—και εκ τȣ οξωδȣς τȣ γαλακτος το οξοδεςερον ιχωρ εκκρινομενον, τ. παρα τȣ σοφȣ τȣτȣ ραιπ ονομασθεν. Gr. verſ. pag. 248, lin. 16—18. Vide infrà pag. 61. ubi aquam Raib Rhazes ipſe deſcribit.

المياة الغايضة والغواكه والجوب التي نالها الشوب والبرقان واسهل طبيعهم متي * احتاجوا الي ذلك بماء الاجاص والسكر[17] وماء الجبن والسكر وحذرهم التبن والعنب فان التبن ان يولد البثور ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعنب ان يملا الدم نفخاً ورياحاً ويجعله مستعداً للتشبش وان كان الهواء ردياً جداً عفناً وبيّاً فليمسح الوجه دايها بماء الصندل والكافور ويصنع باذن الله ”

* MS. L. متا

والغليان MS. L.

واما الاطفال والرضع فاحجم من جاوز منهم خمسة اشهر اذ كان خصباً ابيض اللون مشرب الحمرة ودبر المرضعة بما ذكرنا[18] ومن كان

---

17 *Serô lactis : Arab.* aquâ caſei.

18 ومن كان منهم ببال من احمر اللون

Hæc in archetypo Leydenſi, in margine ferè obliterata, leguntur: corruptè certiſſimè. Cum Græco Interprete lego ومن كان منهم ينال من الخبز منهم.

Potu etiam ſtagnantium aquarum, et fructibus et leguminibus uredine et robigine tactis. Alvum eorum mollem reddas, quando opus eſt illis, aquâ prunorum Damaſcenorum et ſaccharo; et [17] ſerô lactis et ſaccharo. Et caveant, *jubeto*, à ficubus, et uvis: à ficubus, quia gignunt puſtulas, et ſuperfluitates ad exteriora cutis propellunt; ab uvis autem, quia ſanguinem flatu et ſpiritu implent, et aptum et diſpoſitum reddunt ad ebullitionem et effervеſcentiam; et ſi aër fuerit pravus valdè, putridus, peſtiferus, facies quotidiè abluta ſit aquâ ſantali, et camphorâ, et effectum habebit bonum, cum permiſſione Dei. Cap. V.

Quod ad infantes et lactentes: cucurbitulas admoveto iis qui quintum menſem prætergreſſi ſunt, quando ſint obeſi, albi colore, rubore nitentes. Nutricem porro quæ lactat, eo regimine

τοις δε μεταλαμβανεσι τροφης, διδε εκ των προειρημενων συμμετρα τῃ παρεσῃ καταστασει, pag. 248, lin. 35, 36. In Cl. Mead codice MS. hæc omiſſa ſunt: at conſtat, in codice quo uſus eſt Gr. interpres, extitiſſe.

منهم ينال الخبز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما يمكن ،،

فلنذكر الان الادوية التي تغلظ الدم وتبرده وتمنع من تعفنه وفورانه ،،

يمنع من ذلك جميع الاشيا الحامضة كالخل [19] وماء الرايب الغالب الحموضة وهو الماء الرقيق المري يعلو * علي الرايب اذا شمس وحماض الاترج [20] وينفع من ذلك نفعاً اكثر الاشيا التي قد جمعت الي الحموضة قبضاً كالحصرم والسماق [21] والريباس والتفاح والسفرجل والرمان الحامضة والاشيا التي تغلظ الدم بجملة جوهرها كالعناب

* MS. L. يغلو

---

[19] etc. وماء الريب *Et aqua Al-Raib,* vide not. 16, pag. 57.

والعدس

guberna, quod jam memoravimus. Qui vero ex iis ſit, qui jam [18] pane alitur, huic dato ex iis quæ antea recenſuimus, eâ quâ viſum ſit quantitate. Cap. V.

Jam verò recenſeamus medicamina, quæ ſanguinem ſpiſſant et refrigerant, et cohibent putrefactionem et ebullitionem ejus.

Hæc prohibent omnes res acidæ; uti [19] acetum, et aqua *Al-Raib* ſummâ aciditate; (ea eſt autem, aqua illa tenuis amara, quæ ſupernatat *Al-Raib*, quando ſoli exponitur) acidum etiam citri: [20] his magis etiam juvant, illa quæ cum aciditate, vim ſtypticam conjunctam habent: ut ſuccus uvæ acerbæ, et ſumach, et [21] ribas, poma, et mala cydonia, et mala Punica acida: et res quæ condenſant ſanguinem totâ ſuâ ſubſtantiâ, uti ziziphæ rubræ, et lentes, et braſſica, cori-

---

[20] *Arab.* juvant etiam juvamine his majori, etc.

[21] *Et ribas*——non rob uvarum Corinthiacarum; ſed ribas. Vide not. 8, pag. 50.

andrum,

والعدس والكرنب والكزبرة والخس والخشخاش
والهندبا وعنب الثعلب [22] والطباشير والبزر قطونا
والكافور ،،

---

[22] *Et Tebâſhir*——vocem Arabicam nuſquam non retinui. Græcus Interpres per σποδιον ubique reddit: Cl. Mead. ſaccharum Bambu; auctoritate vel *Golii* (Col. 1439.) vel *Garciæ ab Horto*, vel *Caroli Cluſii*, qui de Tebaxir (Tebâſhir) multa habet in Hiſt. Aromatum (Antverp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid ſit, incertum eſt: conſulas Avicen. (Arab. in voce طباشير pag. 182.) et Plympii verſionem et notas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud ſeplaſiarios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebâſhir*; quid ſit neſciunt, ſolummodò aiunt ab oriente ad illos advehi.

Geographus Nubienſis (Arab. Romæ, 4to, 1592.) p. 73, lin. 20—24, ومنها الي مدينة نانه علي الساحل اربعة ايام ومدينة نانة جليلة علي ضفة خور تدخله السفن وتحط به ارحال وجبالها وارضها ينبت القنا والطباشير

Quæ Geograph. Nubienſ. (Paris, 4to, 1619.) p. 64, ſic habet—" Diſtat ab hac (à *Sendabur* ſc.) Nana

وهذه

andrum; lactuca etiam et papaver, intybum, ſolanum, et [22] *Tebaſhîr*, et ſemen pſyllii et camphora. Cap. V.

Porrò

" urbs maritima, itinere quatridui. Eſt autem Nana
" urbs conſpicua, magno adjacens ſinui, quem naves
" ingrediuntur in eôque quieſcunt, et exinde vela
" faciunt. In ejus montibus et terrâ naſcuntur *can-*
" *na*, et (طباشير *Tebaſhir*) ſpodium."

Lectori nec ingratum, nec moleſtum fore confido, ſi *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici inſignis, verba ſubjiciam; unde patebit, apud priſcos Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et quam crebro in uſu, hoc, dubiæ licet originis, remedium:

طباشير — معروف الصورة — وقيل انه شي يوجد في
جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد
وقيل بل حراقة القنا ورمادته وهو اذا حاكك
بعضه بعضاً من هبوب الاهوية تقدح ناراً فيشتعل
ويترمد ويوجد حيث يكون الفلفل الاسود واجوده
ما اشتد بياضه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل
الدرهم وقد يغش بعظام الضان المحرقة خصوصاً
روسها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من

الحار والتهاب الكبد وحرقة * الصفراء

* MS. L. وحلقه

روسها وهو بارد في ٢ يابس في ٣ يقوي المعده وينفع من قروح الفم لاحراق المرة الحمرا ويشد البطن ويقوي المعده شربا واطلا جيد للحمي الحارة والعطش ويقطع القي الصفراوي وينفع المعده والكبد الحارتين نفعا بينا وينفع من القروح والبثور والقلاع العارضة في افواة الصبيان اذا اتخذ منه برودا وحده ذرا او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي ابلوج وينفع من البواسير النضاحه شربا وهو دابغ للمعده قاطع للاسهال الصفراوي وينفع من اورام العين الحارة ويقوي القلب من الخفقان الحار والغشي الكاين من انصباب الصفراء الي المعده سقيا بماء او سكنجبين وينفع من التوحش والغم ويزيل الكرب ويمنع الخلفة ويذهب بالحميات الحارة شربا بماء بارد وهو يقوي القلب الحار والبارد وقد يعدل بالزعفران للامزجة الباردة

ورد

Porrò hæc eſt medicamenti deſcriptio, Cap. V.
quod ſanguinis ebullitionem ſedat, et juvat contra æſtum et inflammationem jecoris, et ardorem flavæ bilis.

Rosarum

وهو يذهب اذا ادمن شربه وينشف البلة المتقادمة
من المعدة ويقوي الاعضاء التي قد ضعفت من
الحرارة باطنا شربا وظاهر طلا ‘‘

i. e. Tebaſhir: forma ejus nota eſt. Subſtantia eſſe dicitur, in veteris cannæ cavitate inventa, et optimum eſſe, quod ad nodos cannæ invenitur. Dicitur etiam, eſſe cannæ pars uſta, et incinerata: nimirum cannæ, ventorum furore agitatæ, ſe invicem confricant; ex frictione accenſâ flammâ comburuntur, et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper nigrum. Optima ſpecies eſt, quæ ſummè alba, et in rotunda fruſtula diviſa, ſicut aureus (*dirhem, Arab.*) Adulteratur autem cum oſſibus ovium, oſſibus capitum præcipuè. Frigidum eſt in ſecundo, ſiccum in tertio gradu. Juvat contra aduſtionem bilis flavæ, et ventrem coercet, et ventriculum roborat, epotum, et inunctum. Utile eſt in febribus calidis, et ſiti; ſiſtit etiam vomitum bilioſum: ventriculo et jecori calidis magnoperè prodeſt. Proficuum eſt in ulceribus; et

Form. 1.

وردٌ احمر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سماق وبزر الحماض الكبار وعدس مقشر وانبرباريس

وبزر البقلة الحمقاء و بزر الخس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كافور درهم

---

puſtulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per ſe frigidum inſpergatur, vel roſis rubris et ſaccharo *Tabarzad*, (ſive albo candido) commixtum. Juvat etiam in hæmorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum ſtringit, et ſiſtit alvi profluvia bilioſa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Cor roborat contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxyſaccharo.) Juvat

بتعاهد

℞ Rosarum rubrarum contuſarum drachmæ decem. Cap. V.

Tebashir drachmæ viginti.

Sumac, ſeminis oxalidis majoris, lentium decorticatarum, berberum, ſeminis portulacæ, ſeminis lactucæ albæ, ſingulorum drachmæ quinque.

Santali albi drachmæ duæ cum dimidio.

Camphoræ drachma una.

---

item contra melancholiam et mœrorem; animi angorem et ſolicitudinem removet. Diarrhœam cohibet. Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel calidum, vel ſiccum frigidum roborat: (pro temperamentis frigidis crocus admiſcendus erit.) Longo uſu epotum, humiditatem ventriculi diuturnam removet et abſtergit; et inteſtina ex calore diù debilitata roborat; vel intùs ſumptum in potu, vel externè illitum.

يتعاهد شربه بالغدوات يوخذ منه قدر ثلثة دراهم باوقية رب حماض الاتراج او رب الريباس او رب الرمان او ماء الحصرم ونحوها ”

وقد ينفع ذلك السكنجبين السكري المتخذ علي هذه الصفة

Form. 2.

يوخذ جزء خل خمر صافي فايق وجزين ماء ورد يجمعان وينقع فيهما اوقية من ورق لورد الاحمر اليابس ونصف اوقية جلنار واوقيتين قشر* الرمان ثلثة ايام ثم يصفا بعد ان يغلا عليه ويلقا عليه مثل وزن الخل في الاصل مرتين الا ثلاث [23] سكر طبرزد ويطبخ حتي يبلغ ويستعمل ”

* MS. L. خشب الرماح

---

[23] سكر طبرزد Saccharum album durumque. *Sacchari albiſſimi ſpecies adeo dura, ut ſecuri frangi*

وينفع

MATUTINIS temporibus huic ſe aſ- Cap. V.
ſueſcat in potu; ſumat drachmas tres ex unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ribas, vel rob mali Punici, vel ſucci omphacini, et his ſimilium.

HIS etiam prodeſt hoc *Secangiabin*; i. e. hic ſyrupus acidus ſaccharo, hoc modo paratus.

SUMANTUR pars una aceti rubri defæcati, præſtantis, et partes duæ aquæ roſarum; commiſceantur, et macerentur in iis uncia una foliorum roſarum rubrarum ſiccarum, et uncia ~~una~~ balauſtiorum, et unciæ duæ corticis mali Punici, per dies tres: dein coletur. Poſtea coquatur adjecto [23] ſacchari candi albi duplo vel triplo, ad aceti primum pondus: coquatur quantum ſatis, et ad uſum ſervetur.

---

debeat, etc. Caſtel. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar, سكر طبرزذ اي ابلوج Sacchar Tabarzad, ſive candium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

PRODIERIT

وينفع من ذلك ان يوخذ ورد [24] طباشير عشره

دراهم كل واحد صندل ابيض ثلثة دراهم * كافور

درهم يعجن بلعاب البزر قطونه يحبب او يقرص

ويسقا منه عند الحاجه وزن ثلثة دراهم باوقية

من هذا السكنجبين "

[25] وينفع من ذلك نفعاً عظيماً جداً شراب هذه

صفته وتجاوز قوته فيما راينا وجربنا قوة شراب

الكل من اللهم الا ان يكون شراب الدرر التي

تصفه الهند علي خلاف ما تعرفه فان الهند يقولوا

انه ان سقي من شراب الدرر * من قد خرجت

عليه تسع جدريات لم يصير عشرة "

وهذه صفته

* MS. L. الدراهم

* MS. L. الكدر

24 Tebâſhir, vide not. 22, pag. 62.

يوخذ

21. PRODERIT etiam hôc magis, ſi ſumantur roſarum, [24] *Tebâſhir*, ſingulorum drachmæ decem: ſantali albi drachmæ tres: camphoræ drachma una: ſubigantur cum mucilagine ſeminis pſyllii, et fiant pilulæ, vel trochici. Ex his in potu propinentur quando opus ſit, pondus trium drachmarum ex unciâ unâ Secangiabin *prædicti*. Cap. V.

22. [25] Hôc etiam multò magis juvabit ſyrupus, cujus hæc eſt forma; et virtus ejus ſuperat virtutem omnium ſyruporum. Per Deum! niſi fuerit ſyrupus margaritarum, quem parant Indi, ad modum diverſum, illis cognitum. Indi nimirùm dicunt, "ſi quis bibat de ſyrupo margaritarum, ſi in illo jam eruperint puſtulæ variolarum novem, decima non ſuperveniet."

23. HÆC verò eſt ejus deſcriptio.

---

[25] *Arab.* hôc magis juvabit, juvamine maximo, etc.

SUMANTUR

يوخذ خل صافي عتيق فايق ثلثه ارطال ومن ماءَ الرمان الحامض وحماض الاترج وماءَ الحصرم وماءَ الريباس وعصارة التوث الشاي ونقيع السماق والانبرباريس كل واحد رطل عصارة الخس وعصارة الطرخون * كل واحد ربع رطل طبيخ العناب ونقيع العدس كل واحد رطل ونصف يجمع الجميع ويلقا عليه ثلثه ارطال سكر ويطبخ ثم يوخذ نصف رطل طباشير وكافور ويلقا في هاون نظيف بعد جودة السحق ويصب عليه شياً من هذا الشراب وهو حار ويدمل بالدستجة حتي يتحل ثم يمزج بالجميع ولا يزال يحرك بقطع من القنا المسغوقه او من خشب الخلاف والغني اجود من اوله الي اخره وبعد ان يطرح فيه الطباشير والكافور حتي يمتزج ثم يستعمل قبلي

* MS. L. الطرجون

Sumantur aceti defæcati veteris præſtantis tres libræ: ſucci mali Punici acidi, et aciditatis citri et ſucci uvæ acerbæ, ſucci ribas, ſucci mori Syriaci, infuſi ſumach, et berberum, ſingulorum libra una. Succi expreſſi lactucæ, ſucci dracunculi, ſingulorum libræ quadrans. Decocti zizipharum rubrarum, et infuſi lentium, ſingulorum libra una cum dimidio. Commiſceantur omnia, et adjiciantur ſacchari libræ tres; et coquantur. Dein ſumas libram dimidiam Tebâſhir et camphoræ, quæ immittantur in mortarium mundum poſtquam probè trita fuerint, et his affundatur *guttatìm* pauxillum hujus ſyrupi calentis, et celeriter agitando cum piſtillo ſubigantur, donec diſſolvantur: deinde cum toto commiſceantur. Et ne deſinas agitare, cum ſegmento vel cannæ apertæ, vel ligni [26] ſalicis, (at canna eſt melior) ab initio rei ad finem, poſtquam injecta fuerint Tebâſhir et camphora, quouſque perfectè Cap. V.

[26] Calâf, *Arab.* ſalicis ſpecies.

قبل ظهور علامات الجدري وبعد ظهوره علي
ما نحن ذاكروه وفي جميع [27] الامراض الدمويه
والصفروية وفي [28] الطاعون والورشكين والخوانيق
ونحوها وهو نافع باذن الله ،،

فهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدري
قبل ان يحدث الحمي التي معها علامات
الجدري ،،

وقد يندفع به الجدري عن الانسان المتهيي
لاندفاع ذلك عنه حتي لايجوز بتّه ان يكون
ما يحدث به منه ضعيفا قليلاً ولا يتقلب منه
الي الحالة الثانية ضربةً * وفي زمان يسير

* MS. L. صير به

[27] *Arab.* morbis ſanguineis et cholericis, etc.

[28] *Et in ulcere peſtilentiali, ſive peſte, et in furunculis, etc.* in textu, وفي الطاعون والورشكين ita ex- بفوران.

uniantur. 24 Dein utaris, vel ante appa- Cap. V.
ritionem ſignorum variolarum, vel poſt apparitionem etiam, quemadmodum nos ſumus dicturi: et in omnibus [27] morbis ſanguinis et flavæ bilis, et [28] in ulcere peſtilentiali ſive peſte, et furunculis, et faucium ſtrangulationibus, aliiſque ſimilibus: juvat enim Dei permiſſu.

25 Atque hæc in genere ſufficiant de præſervatione à variolis antequam febris oboriatur, quam comitantur ſigna variolarum.

26 His variolæ quandoque repelluntur, ab homine qui ita paratus ſit, ut ab illo *morbus* repelli queat: adeo ut nunquam eveniat, ſi quid variolarum in illo contingat, quin ſint debiles, paucæ: vel ut ab illis immutetur *ſanguis* in ſtatum ſecundum, uno velut ictu, et in brevi tempore,

emplar meum, ita Boerhavii——الطاعون in ſingulari, *peſtem, ulcus peſtilentiale* ſignificat. In p. 52, الطواعين in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam vera fortaſſis eſt lectio.

 cum

بغوران وغليان فيلزمه منه اعراض خطيرة مهولة
لكن قليلاً قليلاً وفي زمان طويل وشي بعد
شي وعلي سبيل * النضج لا علي سبيل العفن
من غير حميات خطيرة ردية مهولة او موذية *
لا محالة مولمة فاما اذا حدثت الحمي التي معها اعلام
الجدري فليس ينبغي ان يستعمل هذا التدبير
الا بعد نظر وتفقد وتثبت لان الخطر في الخطا
الحادث عنه عظيم جداً وذلك ان الدم اذا ثار
وانتفخ وربما وعلي امرة مزج جهدت الطبيعة في
ان تدفع فضله كالذي خارج او الي اعضا الجسد *
فان لم تبلغ [30] تغليظك وتبريدك له ما يرده *
الي الكثر ما كان من الهرب والغلظ كثيرا قبل
ثورانه ثار ايضاً ثانية وثالثة وكنت انما تعين

* MS. L. السبيل

* MS. L. مودية

* MS. L. احس

* MS. L. ما يرده

---

29 *Arab.* paulatim, paulatim; et in tempore, etc. علي

cum efferveſcentiâ et ebullitione, quibus Cap. V.
ſymptomata timenda et periculoſa ſunt comites; verum [29] paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, et res poſt p. 250.
rem, et per modum digeſtionis, non per modum putrefactionis, abſque febribus periculoſis, pravis, horrendis; vel noxiis, et proculdubiò dolorificis. 27 Verum enimvero quando febris oritur, quam comitantur ſigna variolarum, haud debet hoc regimen uſurpari, niſi poſt obſervationem, et inquiſitionem, et aſſiduam cautelam: periculum enim, ab errore in hac re commiſſo, eſt maximum. Et id quidem, quoniam ſanguis cum ebullit, inflatus eſt pariter, auctuſque mole. Natura ſimul etiam conatur, pro ratione temperamenti, totam ejus redundantiam foras expellere, vel in corporis membra.
28 Quodſi [30] congelando et refrigerando id non aſſecutus fueris, nimirùm ut *ſanguinem* reducas ad gradum frigiditatis et craſſitiei, illô, quem habuit ante ebullitionem ejus, planè majorem, vel ſecundâ, vel tertiâ etiam vice æſtuabit; adeo-

---

[30] *Arab.* et ſi non eouſque pervenerit condenſatio, et refrigeratio tua, etc.

علي الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن متي كان قوي الثوران ان يسكن الا بما الخطر فيه عظيم من الاشيا التي يجمد الدم اجمادا كالافيون والشوكران والكثر من عصارة الخس وعنب الثعلب ونحوها والسرف والمثابرة والاكباب علي التدبير الذي ذكرنا وليس يومن مع ذلك جمود الدم وانطفي الحرارة الغريزية بواحدة من اجل السرف في هذه وان انت تسرف فيها لم تبلغ ان تطفي للثوران وتقاوم الحرارة الغريبة العصبة ومتي اسرفت فيها جاوزت المقدار الذي تقوي علي مقاومتها الحرارة الغريزية فاطفيتها والغريبة جميعا وانا ذاكره لك في هذا الموضع امرا يجاوزه بعض الاطباء جهلا وبعضهم بخلا منه بصناعته * واستبدادا بها ليلا

* MS. L. بصاعدة

que eveniet, te contra naturam juvare, atque ab opere ſuo illam divertere. 29. Haud etenim poſſibile eſt, modò vehemens ſit ebullitio, iſtius ſedationem fieri, niſi per illas res, quibus *adhibendis* magnum adſit periculum: iis ſcilicet, quæ ſanguinem ſummè congelant; uti opio, et cicutâ, et largâ quantitate ſucci expreſſi lactucæ, et ſolani, et his ſimilibus. Modi etiam exceſſu, et continuo uſu et attentione ad illud regimen, quod jam deſcripſimus. Cap. V.

30. Atqui ex his nec certa nec tuta erit ſanguinis congelatio, et caloris innati eodem tempore extinctio, ab hoc modi exceſſu in his *adminiſtrandis*. Inſuper, etiamſi in his *exhibendis* tu prodigus ſis, modumque exceſſeris, nihilominùs id nequaquam aſſequeris, ut ebullitionem extinguas, et calorem effrœnem extraneum cohibeas. Quando modum in his etenim excedas, unà deprimis etiam vim illam, per quam valere poſſet calor innatus contra ſibi contraria et inimica: hunc etenim unà et extraneum extinguis.

31. Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc loco: *rei*, quam quidam medicorum ex ſtultitiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex arte ſuâ lucrum captantes, et ſibi ſolis vendi-

يعظم معه خطاوك علي الطبيعة بمشية الله عز
وجل "

ومتي رايت علامات الجدري فرايت تمديد * البدن وكثيرة التمطي ووجع الظهر وحمرة اللون والعين والصداع قويا غالبا والنبض عظيما ممتليا والنفس ضيقا والماء كدرا احمر ومجسة البدن حارة كحال من قد قرب عهده بالحمام وكان البدن لحيما التدبير موجبا لكثرة الدم فاخرج دما كثيرا الي ان يحدث الغشي والاجود ان تخرجه من البسليق ومن بعض شعبه * فان [31] لم

* MS. L. تمدد

* MS. L. سعبه

---

[31] Hîc tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. ſc.) bibliopegi pravâ curâ reſciſſa ſunt. Gr. verſio, pag. 250, lin. 29—33. *αριϛον δε εγχειν εκ τȣ μεσȣ αγκωνος, η εκ των παραφυαδων τȣτȣ· ει δε αφανης ειη, εκ της εντος φλεϐος· ει δε και αυτη αφανής, εκ της κρανιακης. πλην*

يوجد

vendicantes: ne cum illis, grave fiat tuum etiam contra naturam delictum. Voluntate Dei, potentis, glorioſi. Cap. V.

32. Porrò, ſigna variolarum quando conſpexeris, viderisque corporis diſtenſionem, jactationem frequentem, dolorem dorſi, ruborem coloris et oculorum, cephalalgiam admodùm vehementem, et pulſum magnum plethoricum, et reſpirationem anguſtam, et urinam turbidam, rubram, et tactum corporis calidum, uti ſtatus eſt hominis ex balneo exituri; et ſi corpus inſuper ſit carnoſum, et regimen olim tale fuerat, quale ſanguinis abundantiam neceſſariò inducit, utique ſanguinem copiosè detrahito, quouſque delirium oriatur. 33. Porrò optimum erit, ſi ex venâ baſilicâ, vel quodam ejus ramo detraxeris: "*quodſi hæc* "*occultetur, ex interiore venâ;*" quodſi

---

κρειττον εστι, ειπερ ουκ ευρισκεται ἡ μεση αφαιρειν εκ της εντος ιγνυος. διοτι αἱ τοιαυται φλεβες ἑλκουσι το αἱμα εκ των εντερων των μεγαλων των εν τῃ κοιλιᾳ πλεον της κρανιακης. Unde ſupplevi.

يوجد من القيفال علي ان اخراجه من مابض الركبة ومن الصافن الدم متي لم يوجد الباسليق او شعبه اصلح لان هذا العرق تجتذب الدم من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب القيفال ومتي لم يكن هذه العلامات قوية جدا لكن ظاهرة بينة فاخرج دما ولكن اقل ومتي كانت يسيرة المقدار فاخرج دما قليلا ثم اقبل عليه بالتطفية علي ما ذكرت فمتي وجدت التطفية تسكن عن المحموم وتقبيل [32] بنبضه * ونفسه الي الحال الطبيعية فمرّ عليها فانك ستدفع بذلك عنه ثوران الجهري البتّة ومن اقوي ما تطفي به عنه ان تسقيه من الماء المبرد

* MS. L. نغيضه

[32] Gr. verſio, *και οταν ιδῃς τα σϐεννυοντα οτι παυει τον πυρεσσοντα, και επανερχεται ἡ αφη τȣ σωματος, προς* بالثلج

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ. Cap. V. Verum enimvero detrahere ex poſticâ femoris et cruris junctura, vel ex ſaphæna, quando baſilica vel ramus ejus non appareat, ſatiùs erit; hæc etenim vaſa ſanguinem trahunt ex vaſis magnis quæ ſunt in abdomine, plus quàm trahit cephalica. Et quando ſigna hæc non ſint admodum vehementia, manifeſta licet et diſtincta, ſanguinem nihilominùs detrahito, pauciorem verò: et quando fuerint adhuc debiliora, ſanguinis tamen pauxillum detrahas: deinde *curationem* aggredere cum extinguentibus, ſicuti memoravi. Et quando inveneris, extinguentium *uſu* et ſedatum eſſe calorem febrilem [32], et pulſum rediiſſe, pariter et reſpirationem, ad ſtatum naturalem, his utique pergas: his etenim ebullitionem variolarum ab *ægro* prorſus depelles. Ex iis autem, quorum uſu has extinguas, efficacius erit, ſi bibendum præbeas aquam

---

την φυσικην διαθεσιν, εχου της τοιαυτης επιμελειας, etc. pag. 250, lin. 36—38.

بالثلج غاية التبريد ضربةً وفي وقت يسير مــا
يحصر منه ويحس ببرده في جوفه فان حم بعد
ذلك ورجعت عليه الحرارة فاسقه ثانية ولبكن * من الرطلين الي ثلثة واكثر من ذلك يسقي في قدر
نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي
بالماء فعقبه واسقه ايضاً وان نفذ الماءَ ورد العرق
او البول فاعلم ان البروء قريب وان لم تر
للمــاء نفوذ او رايت الحرارة تكثر وترجع كما
كانت او اقوي فدع سقيه المــاء البارد الكثير
ضربةً * ومل الي ساير المطفيات التي وصفت فان
رايتها تخفف * عن العليل كما ذكرت فمرّ
عليها وان رايت انه يحدث بعقبها من الكرب
والقلق مــا هو اشد او رايت الكرب والقلق
بالجملة قويــاً غالباً فاعلم انه لا بد من ثوران
الجدري

* MS. L. ولدكن

* MS. L. صربة

* MS. L. تجفف

nive refrigeratam, ſummâ frigiditate, Cap. V.
per vices, et in tempore brevi, adeo ut ab eâ prematur *æger* et ſentiat frigiditatem ejus in abdomine ſuo. Quodſi poſthàc febricitet, et calor in illum redierit, aquam bibendam ſecundâ vice præbeas: cujus quantitas ſit à libris duabus ad tres, p. 251. vel amplius, quam bibat intra horæ dimidiæ ſpatium. 37 Quodſi redierit calor, et abdomen aquâ ſit repletum, fac evomat, tum denuo aquam bibendam præbe: et ſi penetraverit aqua, et ſudorem vel urinam moveat, certò ſcias præſtò eſſe ſanitatem. 38 Quodſi non videris aquam penetraſſe, vel videris calorem augeri, et redire quemadmodum prius fuit, vel etiam validius, deſinas aquam frigidam largâ quantitate per vices propinare, et te convertas ad cætera extinguentia quæ deſcripſi: et ſi his ægrotum levari conſpexeris, uti memoravi, his pergito.
39. Quodſi poſt horum uſum obſervaveris oriri quid anxietatis, et inquietudinis moleſtæ, vel ſi in univerſum obſervaveris anxietatem et inquietudinem vehementem, & ſupra modum, certò ſcias, non

poſſe

الجدري او الحصبة وعند ذلك ينبغي أن تدع هذا التدبير وتقبل علي إعانة الطبيعة علي دفع ذلك النفل واخراجه علي ما اصف في الفصل الذي يتلو هذا الفصل ✱✱

السادس

poſſe evitari variolarum aut morbillorum eruptionem. Tunc igitur oportebit ut miſſum facias hoc regimen, et accingas te ad naturam juvandam, quo redundantia hæcce extrudat et expellat, ſecundum illum modum quem deſcriptus ſum, in [33] capite ſequenti. Cap. V.

---

[33] *Arab.* in capite quod ſequitur hoc caput.

CAPUT

السادس

فيما يسرع ابراز الجدري

يسرع ابراز الجدري والحصبة التدثير* والتدليك والكون في المواضع التي ليست بقوية البرد والتجرع من الماء البرد قليلاً قليلاً ولاسيما متي اشتد اللهيب فان الماء البرد اذا تجرع قليلاً قليلاً شيئاً بعد شي ان يدرّ العرق ويعين علي بروز الفضول الي ظاهر البدن وان يلتبس العليل قميصاً ضعيفاً وتشد ازراره وتوضع تحته طستين صغيرتين فيهما ماء مغلي واحد من قدامه واخري من خلفه ليصل البخار الي جميع بدنه خلا الوجه ويتخلل الجلد فيسهل قبوله للفضل وانفشاشة

* MS. L. التدثر التدلك

p. 241

CAPUT VI.

De iis rebus quæ accelerant eruptionem variolarum.

see below p. 204.

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant; veſtibus benè involvere *ægrum*, et fricare corpus, et eſſe in locis quæ non ſunt vehementer frigida, et ſorbere aquæ frigidæ [1] parum paulatim; præcipuè quando vehemens eſt inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pedetentim ſorbetur, ſudorem ciet, et juvabit expulſionem redundantium *humorum* ad extimas corporis partes. Indutus ſit etiam æger induſio duplici, cujus oræ ſupernæ fibulis arctè ſubnectantur, et ſubtus illud ponantur duæ parvæ pelves in quibus ſit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad univerſum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis rarefiat, et facilior reddatur ad recipiendam

[1] *Arab.* parum, parum, et res poſt rem.

وانغشاشه منه [2] فانه متي كانت سطوح بدن مثل هذا العليل [3] شنّه العرق مع تسبغه هو اطيباً الي البروده ما هو كان اصلح له وذلك ان هذا التدبير يسخف سطوح بدنه مع ابقاء علي قوته ولا شي اصلح في هذه الحالة من هذا وذلك يكون بالتدثير والتدليك والكماد بالماء الحار علي ما ذكرنا فان الابزن والحمام رديين في هذه الحالة لانهما يسخنان فضل اسخان ويسقطان القوة جداً جداً في هذه الحالة حتي يحدث الغشي واذا حدث الغشي مرّة اشتغلت به عمّا سواه وكان العليل علي خطر ولاسيما ان

---

[2] *Corporis enim ſuperficies, etc.* Sic legi, et ſenſum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid legerit Græc. Interp. neſcio. Vide pag. 251, à lin. 22—24.

كان

redundantiam, et evaporandam. 3.[3] Corporis enim ſuperficies quando hujuſmodi ſit, ægro ſudor aſſurgit, et ſparſim ſuffunditur, qui ad refrigerandum commodus eſt, et maximè illi proficuus. Per hoc nimirum regimen, ſuperficies corporis mollis et tenuis redditur, et vires unà ſervantur: quibus in hoc ſtatu nihil illi erit magis ſalutare. 4. Utrumque verò aſſequeris, veſtibus benè involvendo, et frictione, et vaporatione cum aquâ calenti, ſicuti diximus. Lavacrum enim, et balneum, in hoc ſtatu prava ſunt; quia ambo ſuperfluos humores cum nimis calefaciunt, tum unà vires etiam maxime deprimunt: adeo ut deliquium oboriatur. 5. At quando vel unâ vice deliquium exortum ſit, avertitur *natura* ab officio ſuo, et periclitatur ægrotus; præcipuè ſi ſit deliquium vehemens, et crebrò revertens. Quoniam nihil magis indicat imminen- Cap. VI.

---

[3] MS. L. ita punctis inſignitur, شبه العرق مع دسغه هو اطيبا الي البروده ما هو كان اصلح له

كان قوياً متداركاً فانه ليس شيء ادل علي الهلاك في هذا الموضع خاصةً من الغشي القوي المتدارك وذلك انه يدل علي انهزام الطبيعة ورجوعها وتقبضها الي وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث ان يكظها الفضل ويطفيها وينبغي ان لا تترك البخار تبرد علي البدن بعد التكميد به بل تجفف بنشف بعناية واستقصي ،،

فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الي خارج متي لم تكن الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغلظ واللزوجة عسير الاندفاع ،،

فاما متي كانت الحمي هادية ساكنة في سطوح البدن وكان الكرب والقلق دايماً وبروز الجدري عسراً بطيياً حتي تجاوز الخامس فانك تحتاج الي استعمال الادوية التي تسهل خروجه وينبغي

tem interitum, in hoc loco præſertim, Cap. VI.
quam deliquium vehemens, et crebrò repetitum. Monſtrat enim naturam profligatam recedere, et contrahi in medium corporis: quod ſtatim atque evenit, eandem ſuperfluitas nullâ morâ gravabit et *vires ejus* extinguet. 6. Oportet etiam, ut non ſinas vaporem poſt vaporationem peractam ſuper corpus frigeſcere; atqui pannis ſtatim, cautè et accuratè exſiccandus eſt.

7. Hæc quidem ſatis ſunt ad exitum ſuperfluitatis foràs, facilem reddendum: modo nec hebes ſit natura, nec ſuperflui *humores* craſſi nimis et viſcoſi, expulſû difficiles.

8. Verum enimverò, cum febris mitis ſit et pacata in ſuperficie corporis, anxietas verò et inquietudo diuturnæ, exitus etiam variolarum difficilis, et ultra diem quintum cunctatus, tu profectò coactus eris iis remediis uti, quæ exitum earum facilem

وينبغي ان يكون ذلك منك بتثبيت وبعقل شديد علي ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط التطفية فان الخطا هاهنا وان لم يكن مساويا في عظمه لـه هناك فعظيم ايضا والاحتراس من وقوع الخطا في هذا الموضع يكون بان لا تعجل باستعمال الادوية بل تقتصر علي التدبير الاولي ما دمت تطمع في الاستغني عنها وما لم يصح عندك ان الحمي بليدة في باطن البدن كبلادتها في الظاهر وايه ذلك ان لا يكون النبض ولا النفس سريعين ولا عظيمين ولا متواترين ولا يكون بجسة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

4 Gr. verſio, pag. 252, lin. 2, 3. *και μαλλον εαν βληχρος εϛιν ὁ πυρετ☉, ὥσπερ εκτ☉, ȣτω και εντος,* unde illum legiſſe ſuſpicor واما non وما لم

اين

facilem reddant: oportet autem id à te Cap. VI.
fieri ſummâ cum cautelâ et intelligentiâ, uti jam tibi dixi, quando de conditionibus extinguentium ſuprà diſſerui. In his *exhibendis* etenim, error, licet in hoc caſu non æquè gravis ſit ac in illo, gravis eſt nihilominus. Cautela vero ne hoc in loco in errorem incidas, in eo potiſſimum conſiſtit, ut tu ne feſtinus ſis in uſu medicamentorum, verum contentus ſis priori regimine inſiſtere, quandiu tibi ſpes maneat, te illis *utendis* non indigere; et quandiu [4] non tibi conſtat, febrem in interioribus ventris adeo eſſe ſegnem, uti et in exterioribus *apparet*. Id quod liquidò tibi notum erit, ſi nec pulſus nec reſpiratio citatiores fuerint nec majores, neque irregulares, et non ſit tactus pectoris in ſummo caliditatis gradu; inde nimirum certò ſcias, febris magnitudi-

" et quandiu tibi conſtat, febrem in interioribus ventris æquè ſegnem eſſe, ac in exterioribus corporis videtur;" quæ lectio, ſequentibus magis eſt conſentanea: fortaſſis vera.

nem,

أن مقدار الحمي بمقدار ازتديدت ضعفها واكثر
ام تود العليل الي التلف بشدة حرارتها وتعلم
ذلك من قياسها الي الحيات رايتها به او بغيره
ممن هو في مثل مزاجه وسخنته سلم وخلص
منها واستعمالها ايضاً متي رايت كا يبرز ويظهر
علي الجلد شيء يجد العليل خفاً * بعقبه وتدس
[5] نبضه ونفسه بقدر ذلك ورايت بروزه وظهوره
يبطو وعسر واجتنبت * في هذا الحال المطفيات
جداً فان في ذلك اعانة علي الطبيعة ومنع لها
من دفع الفضل الي ناحية الجلد ومتي يعقب
شيء من المطفيات كرب وقلق لم يكن فاعلم
انك قد اخطات فان حدث خفقان فاعلم

* MS. L. خفا

* MS. L. واحببت

---

5 Gr. verſio, pag. 252, lin. 10, 11. καὶ ἐν ἔχει ὁ

ان

nem, (etiamſi eſſet duplo vel amplius auċta,) ægrotum ad interitum non perducturam propter vehementiam caloris ejus. /2. Et de hoc quidem certum te faciet hujus comparatio cum aliis febribus, quas vel in illo, vel in aliis ægrotis pari temperamento præditis, et pari calore, obſervâſti; qui ſalvi et ſanati ab illis evaſerunt. /3. Illis atqui utitor remediis, quando quid obſervaveris exire, et in cutim apparere, ex quo ægrotus ſe levari percipit; [5] pulſum etiam et reſpirationem pari modo ſublevata eſſe videris; et obſervaveris exitum et eruptionem, et lentes et difficiles eſſe: in hoc caſu, ſummè extinguentium uſum prorſus devites: heîc enim iis uti, eſt contra naturam juvare, et illam prohibere ab expulſione ſuperflui *humoris* in cutis regionem. /4. Et quando uſum extinguentium ſequitur quid anxietatis et inquietudinis, quæ antea non aderant, quando hoc, *inquam*, acciderit, certus ſis, te jam erraſſe. Et ſi palpitatio cordis oriatur, Cap. VI.

---

[5] σφυγμος μετα ταυτα και ἡ εισπνοη.

ان خطاوك كان عظيماً فخذ من ساعتك في تسخيف الجلد علي ما ذكرت واسقه مرة بعد مرة ماءَ حاراً وحده او قد طبخ فيه بزر الرازيانج والكرفس وساير ذلك مما نذكره مما يسهل خروج الجدري بقدر ما تري من تقليل * الحرارة واشتعالها واحتمال العليل لها وتبلد الجدري وبطو خروجه ،،

* MS. L. سلك

صفة علاج لين ساكن لا يهيج كثير حرارة ويسهل خروج الجدري ،،

يوخذ تين اصفر ثلثين عدد

زبيب منزوع العجم عشرين درهماً يصب عليها ثلثة ارطال ماءَ ويغلي برفق حتي ينهري ويسقا العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات ويدثر ويكمد علي ما ذكرناه قبل ،،

صفة

certiſſimè conſtabit, errorem tuum gra- Cap. VI.
viſſimum eſſe. 15 Igitur ſtatim des operam ut cutim emollias, ut antea dixi; et propines vice poſt vicem aquam calidam; vel per ſe, vel *aquam calidam* in quâ priùs decocta ſint ſemen fœniculi, et apii, et cætera ejuſmodi, quæ memorabimus, quæ exitum variolarum facilem reddant, pro quantitate et ratione quâ videris, calorem vel minorem eſſe, vel magis inflammatum; et prout ferre poterit ægrotus: ratione etiam habita ad ſegnitiem variolarum, et erumpendi moram.

16. Descriptio medicinæ lenientis ſedativæ, quæ nimium calorem non excitabit, et exitum variolarum facilem reddet.

Sumantur ficus flavæ numero triginta.

Uvarum paſſarum, demptis acinis, drachmæ viginti. Affundantur tres libræ aquæ, et leniter coquantur quouſque pene liquefiant. Ex hoc *liquore* bibat ægrotus libram dimidiam tribus vicibus: veſtibus etiam involvatur, et fiat vaporatio, ſicut anteà diximus.

Form.6. صفة دوا اقوي من هذا ،

يوخذ من هذا الطبيخ اربعة اواق

من طبيخ بزر الرازيانج والكرفس اوقتين ـــ فاسقعا

علي ما ذكرنا ،،

Form.7. واقوي من هذا ،

ان يوخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

عشر دراهم فتغلا في [6] مينه * حتي تحمر الماء ويصفا

* MS. L. مسة

ويسقا منه ثلاث اواقي ،،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سليم

نافع ،

Form.8. يوخذ ورد احمر اربعة دراهم

---

[6] *In decocto prædicto,* ficuum et uvarum paſſarum, ſc.—Quid ſit في مسة? Græc. Interp. pag. 252, lin. عدس

17. DESCRIPTIO medicinæ eâ efficacioris. Cap. VI.

SUMANTUR decoɑi prædiɑi quatuor unciæ.

DECOCTI ſeminis fœniculi et apii unciæ duæ: et bibat prout diximus.

18. ET illâ adhuc efficacior.

SUMANTUR ſeminis fœniculi et apii, ſingulorum drachmæ decem: et coquantur in [6] decocto prædicto, quouſque rubeſcat aqua; dein defæcetur: et hujus bibantur unciæ tres. p. 245

19. HÆC autem medicina compoſita, proficua eſt in pleriſque temporibus, ſalutaris, utilis. See below p. 223.

SUMANTUR roſarum rubrarum drachmæ quatuor.

24,—*και εκ του προδηλωθεντος ζωμου εψησας εν κρανιῳ*, etc.—An vas vitreum? an Græci Interp. *κρανιον*?

LENTIUM

عدس مقشر تسعة دراهم

تين اصفر عشرة تينات

كثيرا ثلثة دراهم

زبيب ابيض منزوع العجم عشرة دراهم

لك منقا من عيدانه المغسول ثلثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجميع برطلين ماء حتي يصير رطلا ونصفا

ويسقا منه نصف رطل مع [7] دانق زعفران

مرتين او ثلاث بحسب ما يحتاج اليه "

---

[7] *Cum ſcrupulo dimidio croci, etc.* Vox Arabica eſt *danik* دانق ſexta pars drachmæ; *Gol.* Col. 871. Non abs re erit, ſi pauca de ponderibus ſubjiciam,

LENTIUM excorticatarum novem drachmæ. Cap. VI.

FICUS flavæ numero decem.

TRAGACANTHÆ drachmæ tres.

UVARUM paſſarum albarum, demptis acinis, drachmæ decem.

LACCÆ, à ſtipitibus mundatæ et lotæ, drachmæ tres.

SEMINIS fœniculi et apii, ſingulorum drachmæ quinque.

COQUANTUR omnia in duabus libris aquæ, quoad fiat libra una et dimidia: ex hoc *decocto* bibat libram dimidiam cum [7] ſcrupulo dimidio croci, bis aut ter, prout neceſſitas poſtulaverit.

JAM

---

ex Autore anonymo Arabe—حبة الشعير اذا ضوعفت اربع مرات كان من ذلك القيراط وهو خروبة بالشامي. واذا ضوعفت القيراط ثلاث مرار كان من

فلنقل الان في المواضع * التي تحتاج ان نعنا بهنا ،،

* MS. L. في بالمواضع

من ذلك الدانق ، واذا ضوعفت الدانق ستة
مرات كان الدرهم ، واذا ضوعفت الدرهم مرات
على اختلاف اتفاق الناس كان من ذلك الاوقية ،
واذا ضوعفت الاوقية كان الرطل ، اما القيراط
اربع شعيرات ، والدانق ثلاث قراريط ، والدرهم
ستة دوانيق ، والمثقال درهم ونصف وثلث
حبات شعير ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرخمي
مثقال واحد ، ومن كتاب اقراباذين العنتري ،
الرطل العربي اثنا عشر اوقية ، والاوقية عشرة
دراهم ، والمن مايتين وستين درهماً ،

Quæ ex MS. Cod. Eſcurialenſi, N° 839, ita vertit Doctiſſ. *Caſiri* (Catal. Bibliothec. Arabico Hiſpanæ Eſcurialenſis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.) "Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

السابع

20. Jam verò dicamus de locis, quorum curam habere neceſſe eſt. Cap.

" *kiratum*, Syris dictum *ſiliquam* (charoubah, *Arab.*
" baccam ſc. ſiliquæ dulcis): ſi autem *kiratum* ter
" multiplicetur, erit *danekum*, (*Arab.* danik) quod
" ſexies multiplicatum eſt *dirhem* unum. Itaque ex
" *dirhemi* multiplicatione ſecundum varia nationum
" inſtituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
" *libram*, (*Arab.* ratl, Gr. λιτρα, *literis quaſi tranſ-*
" *poſitis*). Ex quo fit, ut kiratum, (κερατιον), ſit qua-
" tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, ſex
" *daneka*: ſiclus, (*Arab.* مثقال Mithſkâl) *dirhe-*
" *mum* cum dimidio, et inſuper tribus hordei granis.
" *Granum* eſt, ſi abſolutè ſumatur, unum hordei
" granum cum dimidio: et *drachma* ſiclus unus
" (Mithſkâl, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
" libro *Grabadin*, (ſive Pharmacopœia) dicto *Anta-*
" *ræi*, *libra* (ratl) Arabica, uncias 12 continet; *uncia*
" autem, 10 dirhema complectitur. *Mina*, 260 dir-
" hema pendet, etc."

السابع

في العناية بالحلق والعين وما يحتاج ان يعتنا به عند ظهور علامات الجدري "

ينبغي كما تظهر علامات الجدري ان نعتنا بالعين خاصةً ثم بالحلق من بعده ثم بالانف والاذن والمفاصل علي ما اصف ربما احتاج ان نعتنا مع ذلك باسافل القدم وباطن الكف فانه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج الجدري فيها من اجل صلابة الجلد هناك "

قطر في العين كلما تظهر علامات الجدري ب ماء ورد مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد مرات في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان الجدري

CAPUT VII.

De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum, quibus cura adhibenda eſt, quando ſigna variolarum apparuerint.

OPORTET ſimul ac variolarum ſigna apparuerint, ut de oculo præcipuè curemus; dein de gutture: dein de naribus, et aure, et articulis, ad modum quem mox ſum deſcripturus. 2. Præterea interdum neceſſe erit nobis, curam habere de pedum plantis, et de volis manuum: fortaſſis enim, et non rarò in iſtis, vehementes accidant dolores, ex difficili variolarum exitu in illis *locis*, propter cutis duritiem et craſſitiem.

See below p. 205, 210.

3. INSTILLA oculo, ſtatim atque apparuerint ſigna variolarum, aquam roſarum, vice poſt vicem, et abluito faciem aquâ frigidâ ſæpius in die: eandem etiam oculo inſpergito. 4. Etenim ſi variolæ

الجدري قليلاً ضعيفاً والتغيبت بهذا التدبير في ان لا يخرج في العين شي وانما * يفعل هذا استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا يكاد يخرج منه في العين شي فامّا اذا رايت شديد الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت الاجفان واحمر بياض العين وكان مواضع منها خاصةً اشدّ حمرة فانه سيخرج في تلك المواضع [1] ان لم تقوها غاية التقوية فقطر في هذا الوقت في العين ماء ورد قد نقع فيه سماق مرات في اليوم واقوى من ذلك ان تحلاء * عفصة بماء ورد وتقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم الرمان الحامض يمضغ او يقطر فيها من خرقة *

* MS. L. ونمـا بفعل

* MS. L. تحك

* MS. L. ويقطر فيها من حرده ويطلا

paucæ et languidæ fuerint, per hoc regimen efficies, ut ne quid erumpat et augeatur in oculo. Hoc fiat etiam, vel cautelæ ergo: etenim variolæ quandiu ſint languidæ et parvæ materiæ, rariùs accidit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat. Cap. VII. p.253.

5. Verum enimvero quando ebullitionem vehementem conſpexeris, et *puſtulas* numero plures in eruptionis initio, et palpebras pruritu affici, et alborem oculi rubeſcere, et quædam in illo loca intenſiore rubedine affecta, prodibunt certè in illis locis *puſtulæ*, niſi [1] ſummâ cautelâ munita ſint, et corroborata. Extemplò igitur inſtilles oculo aquam roſarum, in quâ maceratum fuit ſumac, ſæpius in die. 6. Hôc autem efficacius erit, ſi gallam in aquâ rosarum teras in collyrium, et inſtilles oculo: vel inſtilletur ei, ex pulpâ mali Punici acidi prius maſticatâ *liquor*: vel ex panniculo expreſſus inſtilletur.

---

[1] *Arab.* niſi ſummâ corroboratione corrobores illa.

Palpebræ

ويبطلا [2] الاجفان [3] بشياف متخذ من [4] الماميثا
والحصرم والحضض والصبر والاقاقيا * من كل واحد
جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين
من هذا الشياف نفع في هذا الوقت وان رايت
المادة قوية والجدري كثير الخروج جداً وحدست
انه لا بد ان يخرج في العين كما ترى من احمرار
مواضع من بياض العين فضل حمرة ونتوها

* MS. L. والعاقيا

---

[2] —τα δὲ βλέφαρα, Gr. pag. 253, lin. 7.

[3] Sief—بشياف—ita vocant Arabes trochiſcos ophthalmicos, ſub quo nomine multæ formulæ videntur in veteribus pharmacopœiis: Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinenſi.

[4] Mamithſa—Glaucium Plempio, p. 198.—Ebn Beitar, ماميثا اسم نبطي لنبت يشبه الخشخاش الساحلي المعروف بالمقرن ايضاً وعلى اصل الماميثا قريباً من اسفله رطوبة تدبق باليد وله زهر اصفر كالخشخاش المذكور etc.

ورايت

[2] Palpebræ et cilia [3] collyrio illinantur, Cap.VII.
compoſito ex [4] *Mamithſæ*, omphacini, ſucci lycii, aloës, acaciæ, ſingulorum parte unâ, croci parte decimâ. Inſuper ejuſdem collyrii quid, ſi in oculo inſtilletur, utile erit in hoc tempore. 7 At ſi videris materiam eſſe validam, et variolas plurimas erumpere, et conjectaveris nullo modo poſſe evitari quin in oculo eruptio fiat, eo quod videris, loca quædam alboris oculi nimio rubore rubentia, et oculi etiam ipſius protuberantiam, et

See below p. 210.

Mamithſa: nomen Nabathæum plantæ, papaveri maritimo, corniculatum dicto, ſimilis; ad imum Mamithſæ humiditas eſt, quæ digitis viſcus uti adhæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum. Siccum eſt in ſecundo gradu; ſtipticum. Quod ſub hoc nomine divenditur, eſt vel ipſa herba trita, in globulos coacta, vel ſuccus herbæ defæcatus, qui inſpiſſatus, et ſiccatus, in globulos formatur. Optimum eſt quod fractu facile, odore gravi, ſapore amaro: quando in aquâ liqueſcit, flavus eſt liquor. Ex validioribus remediis eſt, in tumoribus calidis, in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore, etc.

obſerva-

ورايت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك
ويذهب به بل تسكنه حيثاً ثم يعاود
باقوي مما كان او بمثل حالة كانت
ان تعالجه ولا تقطر فيها حينيذٍ هذه
ونحوها بل قطر فيه شياً من [5] المري

---

5 المري *al* Muri, Arab.—Gr. verſio, pag. 253, lin. 14, 15—*και ςαλαξον γαρον εξ αρτȣ κατασκευασθεντα.*—Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Giazla in libro Menhadg.—مري الذي من الشعير حار يابس الي الثالثه وقيل انه حار في الاولي يابس في الثانية يجلو الاخلاط الغليظه ويتشف وينقي البلغم ويطيب النكهة وينفع من القروح العفنة ومن وجع الورك والنسا ورطوبة المعده ونفع في حقن القولنج وينفع من نهشة الكَلِب الكَلَب ا وصنعته فودج ودقيق جيد قوي الحنطه من كل واحد ثلاثون رطلاً يعجن الدقيق عجناً جيداً بغير خمير ولا ملح ويخبز ويجفف ويدق هو والفودج ناعماً النبطي.

obſervaveris, illa quæ inſtillaſti, ex iis Cap.VII.
quæ modo præſcripſi *remediis*, neque ruborem pellere nec tollere, ſed pro tempore tantum ſedare; dein ruborem reverti, in gradu fortiori quam antea fuerat, vel ſaltem ad talem ſtatum, in quo fuerat antequam curationem ejus aggreſſus es; ne jam pergas amplius hæc vel his ſimilia oculo inſtillare; ſed inſtilles illi pauxillum [5] *Almuri* (Garì, i.e.) *Nabathæi*,

---

وتعجن في اجانة خضرا مع عشرين رطلا ملحا
ويجعل فيه ربعان من الرازيانج وربع من الشونيز
وتترك في الشمس اربعين يوماً في حرّ الصيف
وتعجن في كل يوم ثلث مرات في اول النهار
ووسطه واخره ويرش عليه الماء فاذا اسود جعل
في برنية ويصب عليه مثله ماء ويترك اسبوعين
ويحرك في طرفي النهار فاذا اخذ في الغليان ترك
حتي يسكن فاذا سكن صفي واعيد الثفل الي
الاجانة ويترك في الشمس اسبوعاً وليكن عليه
مثله مـاء ويحرك طرفي النهار ثم يصفا علي

المري

النبطي الذي لا خل فيه ولا حموضة
البتة ،،

المري الاول ويترك في الشمس ويعاد الثفل الي
الاجانة ويدبر بالثالثة كما دبر في الثانية ويصفي
ويجمع من الاول ومن كره ملوحته القي معه في
كيلجة من العناب وقوم يجعلون معه بعد تصفيته
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلي الدبس
حتي يسود ويترك علي كل رطل منه عشرة ارطال
من المري ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, ſiccum, ad tertium gradum: dicitur etiam calidum in primo, ſiccum in ſecundo *gradu*. Humores craſſos attenuat et abſtergit; phlegma purgat, oris fœtorem tollit: confert contra ulcera putrida, dolorem coxæ et ſciaticam, et ventriculi humiditatem. In clyſtere, colico dolori medetur: juvat etiam contra morſum canis rabidi. Parandi modus eſt, ut ſumantur pulegii, farinæ tritici bonæ fortis, ſingulorum libræ xxx. Farina benè pinſetur, abſque fermento et ſale, et in

والجدري

Nabathæi, in quo nec aceti quid ſit, vel quicquid acidi omninò. Cap.VII.

VARIOLA

---

panem formetur, qui ad ſiccitatem coctus ſit. Dein unà cum pulegio teratur benè. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris ſalis, cui admiſceantur duæ quartæ partes fœniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura iſta in ſole poſita ſit xl. dies in calore æſtatis, quotidie ter pinſenda, manè ſc. meridie, et veſperi, inſperſâ aquâ; quando nigreſcit in vaſe vitreato ſeponatur. Affundas huic maſſæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et veſperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, ſinas donec ſedata ſit; quando ſedata eſt defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in ſole reponas duas adhuc hebdomadas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et veſperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admiſceas, et in ſole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiâ vice idem fiat omninò proceſſus, uti antea in ſecundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiſcendus eſt. Cui vero ſalſitudo ejus ingrata eſt, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. ſs. Quidam poſt defæcationem injiciunt *dibs*, ſive melleum liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

والجدري الذي يخرج في القرنية بحذاء * الناظر

وبمقدار غلظه ورقّته * يحتاج ان تعالج بعد ذلك

بالادوية التي تحلو حلاً قويـاً ممـا سنذكرها

وربما انجحت وربما لم انجح وذلك اذا كان الامر

غليظـاً او كان في بدن صلب او مسّ وان

خرجت جدرياة عظيمة في سواقي العين فحك

الكحال بمـاء ورد وقطره فيهـا مرات في اليوم

والدمع الوفادة * والشد او قطر فيها من الشياف

* MS. L. بحذا

* MS. L. ورقته

* MS. L. الدمعة والرقادة

---

i. e. *dibs*, ſive mel dactylorum coquitur, quouſque nigreſcat; et ad ſingulas hujus libras, miſcentur Muri libri decem, cui additur crocus, vel cinnamomum, et reliqua aromata odorifera.

Ebn Beitar in Muri—والمري النبطي هو المعمول من الشعير Muri autem Nabathæum id eſt, quod ex hordeo conficitur, &c. Et Avicen. pag. 213, lin. 23, 24, يكتحل بـه في اوايل الجدري فيمنع البثور من العين المذكور i. e. pro collyrio uſurpatur in prin-

[6] VARIOLA *quidem, quæ in tunicâ adnatâ exit, viſum non offendit:* quæ verò variola in *tunicâ* corneâ erumpit, lumini fit obſtaculum, *quatenus oculum contegit,* pro ratione craſſitiei ejus vel tenuitatis. Neceſſarium eſt igitur, ut poſthac curetur, remediis quæ diſſolvant maximè, et fortiter, ex iis quæ memoraturi ſumus. Fortaſſe proſperum habebunt eventum: fortaſſe ſecus etiam, pro craſſitie ejus, vel ſi fuerit in corpore duro vel annoſo. Et ſi prodierit variola una magna in tunicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ roſarum conteras, et oculo inſtilles ſæpius in die, et pulvillum et ligaturam oculo infigas: vel inſtilles ei ex [7] *Sief* Cap.VII.

---

cipio variolarum, prohibet enim puſtulas in oculo oriri.

[6] *Variola quidem, etc.* Hæc ex Græcâ interpretat. ſupplentur—ἡ δε λοιμικη ἡ εξενεχθεισα εν τῳ επιπεφυκοτι, ου λυπει την οψιν· ἡ δε εκφυομενη εν τῳ κερατωειδει, κατεναντι της οψεως, εμποδων καθισαται τῃ θεᾳ, παροσον και την οψιν καλυπτει, κατ᾽ αναλογιαν της παχυτετος και της λεπτοτητος, pag. 253, lin. 15—17.

[7] Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد ان يطرح عنه الزعفران ويزيد فيه جزاً من الشادنه لئلا يحدث نتو عظيم فهذا ما يحتاج الي معرفته من امر العين في هذا الموضع ٥ واعنا بعد ذلك بالعين والحلق والفم لئلا يخرج فيهما ما يشتد اذاه للعليل او يمنع نفسه فانه كثيراً ما يكون مع الجدري الردي خوانيق صعبة قوية واذا كان ذلك فلا طمع في خلاص العليل ومن اجل ذلك ينبغي كما تبتدي علامات الجدري ان يغرغر العليل بماء الرمان الحامض او نقيع السماق او برب التوت ونحوها مما قد ذكرنا في باب التطفية او بالماء الصادق البرد اذا لم يحضر شي غير ذلك مرات كثيرة لئلا يخرج في حلقه وفمه شي او لا يكون * ما يخرج كثيراً ولكن تقوي هذه المواضع ولا تقبل

ولا

* MS. L. اولا يكو

(collyrio) ſuprà memorato, poſtquam crocus inde ſit ademptus, et addita ſit una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat prominentia magna. Et hæc ſunt, quæ in hoc loco, de negotio oculi ſcitû neceſſaria ſunt. Poſt hanc oculi curam, de gutture etiam, et ore curandum eſt, ne quid in alterutro erumpat, quod ægrotanti noxam afferat gravem, vel reſpirationem ejus præpediat. Sæpius enim cum variolis pravi moris, accidunt ſtrangulationes difficiles, vehementes; et cum res ita ſe habet, de ſalute et convaleſcentia ægroti nec minima ſpes reſtat: quapropter oportet, quamprimum ſigna variolarum cœperint apparere, ut gargarizet æger, et colluat fauces, ſucco mali Punici acidi, vel infuſo ſumach, vel rob de moris, vel his ſimilibus, ex iis quæ in [8] capitulo de extinguentibus jam recenſuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (ſi nihil aliud præſto ſit,) multis vicibus, ne quid in gutture et ore ejus erumpat, vel ut id quod erumpat non ſit nimium. Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

Cap. VII.

[8] Vide Cap. V. p. 46, et ſeq.

piant,

ولا كثيراً يكن منه الاختناق وبادر الي ذلك واكده متي كانت مع علامات الجدري بحّة في الصوت وضيق في النفس والمبلع [9] ومضيض في الحلق وان رايت لهذه فصل قوة فاجعل فصدك من القيفال ومن بعد ان يثور الجدري كله فان كان في فم العليل او حلقه ما يوذيه ولم يكن هناك كثر حرارة ولا لين طبيعة فالعق العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب فالعقه من لعاب بزر قطونا واللوز المقشر وسكر الطبرزد ،،

9 Gr. verſio, pag. 253, lin. 36, 37, και δηξιν εχωσιν εν τω λαιμω.

يوخذ

piant, nec plures ſint *puſtulæ*, unde Cap.VII. ſtrangulatio oriatur; ad hoc igitur remedium celeriter confugias, et ſedulo utaris, quando variolarum ſigna comitem habeant vocis raucedinem, et anguſtiam in reſpiratione, et in iſthmo faucium; et [9] gutturis aſpredinem et dolorem. /3. Porro, ſi obſervaveris hæc *ſymptomata* vehementia valdè, etiamſi eruptio puſtularum jam ſit abſoluta, nihilominus ex cephalica fiat ſanguinis detractio. /4. Et ſi quid ſit in ore ægroti, vel in gutture ejus, quod illum lædere poſſit, et non ſit ibi multa caliditas, et alvus non laxa ſit; fac lambat æger paulatim, de butyro recenti et ſaccharo [10] candio (*Tabarzad*).
/5. Atſi caliditas adfuerit et inflammatio, fac lambat lohoc ex ſemine pſyllii, amygdalis decorticatis, et ſaccharo candio (*Tabarzad*).

---

[10] Vide not. 23, p. 68, 69.

يوخذ لوز حلو مقشر جز بزر القرع جزوين
سكر طبرزد ثلثة اجزا لعاب البزر قطونا مما
يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر
[11] الخيار * والنشا تجمعها بلعاب حب السفرجل
واعنا من بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها
جدري كثير ردي جدا يفسد المفاصل وتظهر
منه العظام والرباط والاوتار فبادر كما ترى علامات
الجدري ولاسيما ان رايتها قوية كثيرة غالبة مع
ماء تبادر الي المفاصل فاطلها بالصندل والماميثا
والطين الارمني والورد والكافور والخل والماء ورد ولا
تجاوز بالطلا المفاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

* MS. L. الحمار

[11] *Semine cucumeris anguini*—Gr. verſio, p. 254, lin. 2, και σπερμα τετραγΓουρου, legens الخيار
خراج

16. SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII.
corticatarum pars una; ſeminis cucurbitæ partes duæ; ſacchari candii (*Tabarzad*) partes tres; mucilaginis ſeminis pſyllii quantum ſufficit ut fiat lohoc. p. 254.
17. Quodſi alvus laxa ſit, paretur lohoc ex gummi arabico, amygdalis decorticatis, [11] ſemine cucumeris anguini, et amylo, quæ omnia mucilagine ſeminum cydoniorum ſubigantur. 18. Poſteà curam geramus articulorum: nam fortaſſe in illis erumpant variolæ plurimæ, admodum pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo ut inde oſſa et ligamenta et tendines patefiant. 19. Feſtina igitur quamprimum ſigna variolarum conſpexeris, et præcipuè ſi fortiora et vehementiora eſſe videris, et humore refertas *puſtulas*; feſtina, *inquam*, ad articulorum curam, eoſque illinito ſandalo, [12] Mamithſa, luto Armeno, roſis, camphora, aceto, et aqua roſarum: at illinendo, ultra articulos ne multum progrediaris. 20. Et ſi puſtulæ in

---

[12] Vide not. 4, p. 110, 111.

خراج عظيم فيبادر الي بطه واخراجه فيه
13 ولا يدافعون به وقتاً طويلاً فان في ذلك
خطر عظيم ،،

واعنا من بعد ذلك بالانف والاذن ليلا * يخرج
فيهما منه شي كثير فان في خروج الكثير منه
اذي علي العليل وفي خروجه في داخل الاذن
خطر ببان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد
حام قد فتق فيه كافور ويصب في داخل
الاذن خل خمر مفتر قد اديف فيه سياف
ماءميثا او حضض ويصبه عنه بعد هينمة *
يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ، وان
حدث في باطن القدم وجع شديد فاكمب
علي مرخها بدهن فاتر وتكميدها بالماء الحار
بقطنة وان لم يسكن الوجع بذلك ويستهل
خروج

* MS. L. الا

* MS. L. بان

* MS. L. هنيمة

iis magnæ prodierint, citò propera illas perforare, et *humorem* educere; [13] nec in hoc perficiendo longo tempore cuncteris, inde enim periculum erit magnum. Cap.VII.

21. Postea ad naſi et auris curam accedamus, ne quid in illis magnum prodeat; ex largâ enim in his eruptione, ægroto damnum oriturum eſt. Ex eruptione etiam in interiore auris periculum eſt manifeſtum. 22 In naſum igitur quotidie immittas oleum roſarum calidum, in quo camphora ſoluta ſit: et in interiorem aurem inſtillato acetum rubrum tepefactum, cui admiſtum fuit (Sief) collyrium ex mamithſa, vel lycio Indico, ſuperimpoſito goſſypio modico. Hoc bis vel ter quotidie fiat. 23. Et ſi acciderit in plantâ interiore pedis dolor vehemens, illico des operam huic inungendæ cum oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ, ope panni goſſipini. 24. Quodſi dolor hâc

See p. 211; bel

See below p. 212.

[13] ولا بدافعن به *Arab.*—et non cum cunctatione in illo, longo tempore.

medelâ

خروج الجدري فدق السمسم المقشر باللبن
واطله عليه وشده بخرقة ودع الليل كله ثم
مده بالماء الحار واعده عليه او دق التمر
بالسمن واطله او اطله بعكر دهن البان * فان
هذه وما نحوها يلين ويرخي الجلد فيستهل خروج
الجدري ويقلل الوجع "14"

* MS. L. البدن

---

14 *Olei Ben*, i. e. *nucis unguentariæ*. Gr. verſio, ἢ εν ιλυι τȣ σπωϱȣ τȣ σησαμȣ, pag. 254, lin. 18. Boer-

medela minimè quieſcat, neque variolarum exitus facilis reddatur, ſeſamum decorticatum cum lacte contundito, eoque illinito, et cum panniculo ligato, atque ita ſinito per totam noctem, dein in aquâ calidâ foveto, et poſtea linimentum repetas. 25 Vel dactylos in butyro contundito et illinito: vel illinito cum amurcâ olei [14] Ben, i. e. *nucis unguentariæ*. Hæc enim, et his ſimilia emollient reſolventque cutim; eruptionem variolarum facilem reddent, et minuent dolorem. Cap.VII.

---

haavii Cod. بعكر دهن البدن nullo ſenſu.—Lugd. البدن vox nihili, et punctis carens.

CAPUT

الثامن

فيما ينضج الجدري ،

اذا رايت الجدري بعد تمام خروجه يبطي الي النضج وكانت حالة العليل قد صلحت بخروجه فضل صلاح وكذلك نفسه ونبضه وقلقه وكربه فينبغي ان تعين علي نضجه وان رايته مع عسر نضجه بعد بروزه صلباً تالولياً ولم تحسن حالة العليل او ان زادت رداه فاعلم انه جدري مهلك ولا ترم نضجه فانه مما لا ينضج ،،

وانضاجه اذا كان سليماً يكون بتكميده ببخار الماءَ الحار او بماءَ قد غلي فيه بابونج وبنفسج واكليل الملك

CAPUT VIII.

De illis rebus quæ maturant variolas.

QUANDO variolas obſervaveris, poſt abſolutam eruptionem earum, tardius ad maturationem tendere, et ſtatum ægroti ex eruptione earum optimè ſe habere, eodemque modo et ſpiritum et pulſum, inquietudinem etiam et moleſtiam *evanuiſſe*, oportebit, ut cures de earum maturatione. 2. Et ſi videris illas, poſt eruptionem, cum difficili maturatione duras eſſe et verrucoſas, nec amplius ſtatum ægroti benè ſe habentem; vel ſi aucta ſit inſuper ejus pravitas, certò ſcias variolas eſſe lethales: maturationem earum igitur ne coneris, ex iis ſunt enim, quæ ad maturitatem perduci nequeunt.

3. MATURATIO tamen variolarum, (modo ſint ſanabiles) fit vaporando eas cum vapore aquæ calidæ; vel aquæ in quâ priùs decocta fuerint chamæmelum,

الملك وخطمي ونخالة الحنطة مفردة او مجموعة في
طشتين كما ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيل بروز
الجدري وان ساعد في هذا الوقت من الدخان
وتجنب البخورات التي يبخر بها لتجفيفه
حتي اذا نضجت وحملت بما احتج الي تجفيفه
ونحن قايلون في ذلك ،،

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, vel ſeparata, vel compoſita; in duabus pelvibus uti antea diximus, ubi de facili reddenda variolarum eruptione diſſerui-mus. 4. Et ſi eo tempore ægrotus ex vaporatione levamen ſenſerit, ab illis ſuffitibus abſtineat, quibus fieri ſolet fumigatio ad *puſtulas* ſiccandas, quouſque penitus maturæ fiant, et ferre poſſint id, quod ad deſiccationem earum erit neceſſarium: de quâ re mox dicturi ſumus. Cap. VIII.

التاسع

"فيما يجفف الجدري"

ينبغي ان تعقا جميع ما كان منها عظيماً كثيراً وينشف * ماوه يقطر خلق نظيف لبس فيه ما يخدش ويوذي وتبخر في هذا الوقت بورق الورد اليابس او بورق الاس او بالصندل او [بورق] السوس او بالطرفا والورد في الصيف اوفق والطرفاء في الشتا."

والجدري الكثير الرطوبة ومتي كثرت الرطوبه فنومه علي الورد المسحوق او علي دقيق الارز او دقيق الجاورس محشوة في ثوب مهلهل وان يخدش جسده فاجعل تحته ورق السوس الرطب وانثر

* MS. L. او ينسف

CAPUT IX.

De illis rebus quæ deſiccant variolas.

OPORTET ut omnes ex illis, quæ magnæ ſunt et enormes, ſcarificentur; et ut humor qui ex iis diſtillat, excipiatur panno leni mundo, in quo nil ſit quod cutim excoriet vel lædat. 2. In eodem tempore ſuffitus adhibeatur ex foliis roſarum ſiccis, vel ex foliis myrti, vel ex ſantalo, vel iride, vel tamariſco. Roſæ quidem in æſtate magis conveniunt, in hyeme tamariſcus.

3. De variolis etiam nimiæ humiditatis, *curandum eſt*. Igitur quando humiditas abundet, ſomnum inire jubeto ſuper roſas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. 4. Et ſi excoriatum ſit corpus ejus, ſupponito ei folia iridis recentia, et

وانثر عليه الذرورة والورد والاس فان يقرح موضع منه فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من الصبر والكندر والعنزروت ودم الاخوين واذا انفقعت من ذاتها او اكثر ماء ولم تبادر الي الجفوف فملحها بان يوخذ اوقية دهن خل وتجعل فيه درهمين ملح [1] اندراني مسحوق مثل الكحل ومثله شب ثم تمسح به جسده الا المواضع المخدشة والمتقرحة فانه لا ينبغي ان تقربها هذه لانه [2] يلدغها لدغا * شديدا ودعه

* MS. L. الانه يلدغها لدغا

[1] *Salis Andareni*—*Andar* vicus uno milliari diſtans ab Halebo, ubi ſal candidiſſimus effoditur. Vide Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.

Omnium optimum et puriſſimum eſſe Andarenum, [الاندراني] autor eſt *Ebn Beitar* in voce ملح

Avicenna دراني *Dareni* appellat, pag. 212, lin. 16,

عليه

et inſpergito illis pulverem aromaticum, Cap. IX.
et roſas et myrtum: quodſi quis locus exulceretur, huic inſpergito pulverem aromaticum rubrum compoſitum ex aloë et thure, et ſarcocollâ, et ſanguine draconis. Et quando vel ſponte, vel ex aquæ abundantiâ, dirumpantur *puſtulæ*, nec ad arefactionem feſtinent; tum ſalito eas. Sumas nimirum unciam unam olei ſeſami, cui immiſceas drachmas duas ſalis [1] *Andareni* collyrii inſtar contriti, et parem quantitatem aluminis. Dein hoc linimento corpus ejus inungito, iis tamen locis exceptis quæ ſint excoriata et ulcerata. (Haud enim oportet illud iis locis admovere; [2] morderet enim vehementer). Sinas ſuper corpus manere

17. Plemp. pag. 203, *Daranenſis* vocat, " alius, " *Daranenſis*, inſtar cryſtalli."

[2] *Arab.* ureret illa enim, uſtione vehementi, etc. Si لذع legeris—ſi mutato puncti loco لدغ morderet enim, morſu, etc. Gr. verſio, δηξιν—pag. 255, lin. 4, ἱνα μη δηξιν ισχυραν εν αυτοις απεργαζηται.

horâ

عليه ساعة ثم ليغتسل بماء قد طبخ فيه املج وكزمازك وورق الاس وقشور الرمان فان استحكم جفافه والا فخذ طين خوزي ابيض او طين ابيض ما كان ولا تاخذ طينا في حمرة لون فالق معه مثل عشرة ملح اندراني وعشرة شب واطله ودعه ساعة او ساعتين ثم اغسله “

ويتلو هذا قلع الحشكريشات والقشور الجافة “

---

[3] *Bolus ſuſiana :* vide *Meninſk.* Col. 1970.

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ Cap. IX.
antea decocta fuerint myrobalani emblicæ, et baccæ tamariſci albæ, et folia myrti, et cortices granatorum; 8. et ſi abſoluta ſit ita deſiccatio earum, *benè*: ſin alitèr, ſumatur [3] bolus Suſiana alba, vel bolus alba qualiſcunque ſit, (ne verò ſumatur bolus colore rubro); cui admiſceas ſalis Andareni partem circiter decimam, et decimam etiam partem aluminis, et illinito; et ſinas *manere* horæ unius vel duarum ſpatio, dein abluito.

9. Jam ſequitur ablatio eſchararum, et corticum ſiccorum.

العاشر

في ما يقلع القشور الجافة والحشكريشات

اذا استحكم جفاف الجدري وبقي علي البدن منه قشور وحشكريشات جافة فانظر فيما كان منها رقيق مستحكم الجفاف لا رطوبة تحته فيقطر عليه دهن خل مسخن مرة بعد مرة الي ان يلين ويسقط الا ما كان منها في الوجه فانه ينبغي ان تعالجها بدهن الفستق وما كان من هذه يشبه الحشكريشات وكان له مقدار فان رايت تحته رطوبة فاكشطه واقطعه برفق من غير دهن فان كان ما انقلع عنه الحشكريشات ليس بكثير الرطوبة فنشفه بالقطن الخلق كما قلت وان كان

CAPUT X.

De iis rebus, quæ auferunt cortices ſiccos, ſive ſquamas, et εσχαρας.

QUANDO deſiccatio variolarum jam abſoluta eſt, et cortices et eſcharæ ſiccæ remanent in corpore, inſpice quænam harum ſunt tenues, perfectæ ſiccitatis, ſub quibus nulla eſt humiditas; et iis inſtilla oleum ſeſami tepefactum vice poſt vicem, quoad molleſcant, et excidant omnes, præter illas quæ in facie ſint: has enim, oportet, cures cum oleo piſtachino. 2. Quæ verò ex iis eſcharis ſint ſimiles, habeantque magnitudinem aliquam, ſi videris illis ſubeſſe humiditatem, has excoriando leniter auferto, ſine oleo. 3. Si quæ ſint verò *loca* unde eſcharæ amotæ fuerint, quæ multam humiditatem ſubtus non habeant, iſtam goſſipino panno detrito, ut ante dixi,

See below p. 206, 209.

يكان له رطوبة فتسفه * قليلاً من الذرور الاحمر وخاصةً ان كان ناقصاً غايراً ومن الشب والملح ان كان مستوياً مع سطح الجسد غير غاير ودع الي ان تعلو حشكريشة فان كان تحتها رطوبه فاعد العلاج وان لم تكن تحته رطوبة فادعها لتسترخي وتقع ،،

ويتلو هذا القول في قلع اثاره ،،

* MS. L. فتشفه

excipias. 4. Quodſi plus humiditatis habeant, illis inſpergito pauxillum pulveris aromatici rubri, et præcipuè, ſi minimæ ſint profunditatis: aluminis autem et ſalis, ſi æquales ſint cum ſuperficie corporis, et nequaquam profundæ. Et ſinas donec ſuccreſcat *cuique* eſchara ſua. 5. Atſi ſub his etiam fuerit humiditas, curam repetas eandem. Quodſi ſubtus illas non ſit humiditas, inungito, ut molleſcant, et decidant.

6. HUNC ſequetur ſermo de veſtigiis delendis.

الحادي عشر

فيما يذهب اثار الجدري

اثار الجدري [1] اثرين امّا في العين وامّا في
الجسد وذلك يتغشا الموضع الذي كان فيه
الجدري من العين ببياض علي ما ذكرنا واذا
كان ذلك في اعين الصبيان ومن هو منهم
رطب البدن رقيق الجلدة كان ايسر
انجلاءً ، ومما يجلوها [2] بورق الخبز والملح

---

[1] *Arab.* duo ſunt veſtigia.

[2] بورق الخبز Baurak panis—ſive piſtorum. Gr. verſio, pag. 255, lin. 25, *νιτρον* ~~[illegible]~~ Ebn Beitar in بورق

بورق هو انواع مختلفة ومنه خلقي ومنه مصنوع الاندراني

CAPUT XI.

De illis rebus, quæ veſtigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum [1] duplicis ſunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*. 2. Veſtigium in oculo, locum in quo *puſtula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus.
3. Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum ſcilicet, qui corpore ſint humido, et cute tenuiori, facilius detergitur. 4. Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, ſunt [2] Baurak panis, et

---

والخلقي منه ما يجمد ومنه حجر في معدنه ومنه ابيض هش ارمني وهو اعلاها واجودها ومنه احمر يسمي نطرون ومنه اغبر يعرف ببورق الخبازين لكونهم يغسلون به مع المآء وجه القرصة قبل لزقها

[3] الاندراني والنوسادر [4] وزبد البحر [5] والمسحقونيا والسرطان البحري ودرق العصافير والخطاطيف

لزقها في التنور فيكسبها بياضاً ورونقاً زايلاً فيها بعد

" i. e. Baurak—hujus variæ ſunt ſpecies—eſt enim " vel naturale, vel artificiale: naturale eſt vel con- " cretum, vel in fodinis ſuis petrefactum, vel album " friabile Armenum, quod omnium melius et præ- " ſtantius eſt: eſt etiam rubrum, quod Natrown " appellatur: eſt et pulverulentum, Baurak piſto- " rum nomine inſignitum; hoc enim in aquâ ſoluto " placentarum ſuperficiem liniunt piſtores antequam " in furnum condant, adeoque conciliant illis albe- " dinem et ſplendorem, quæ citò tamen poſtea eva- " neſcunt," etc.

3 Vide not. 1, pag. 134.

4 Spongiæ quædam ſpecies. Vide *Giggei Lexic.* vol. ii. col. 586, in voc. زبد *Ebn Beitar* in *Zabdo'l Bahhar* quinque hujus ſpecies recenſet.

5 Et *Maſſahhakownia:* vocem Arabicam ubique ſervo. An ſit vaſorum vitreatorum raſura, an ſcoria vitri, an quid aliud, minimè conſtat. Ad corneæ maculas, et albugines in collyriis uſurpatum eſt, à

والزرازر

et ſal [3] Andarenus, et ſal ammoniacus, et [4] ſpuma maris, et [5] Maſſahhakownia, et cancer marinus, et ſtercus paſſerum Cap. XI.

Rhaze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374, 375.

مسحقونيا — قيل هو زبد القوارير وماء الزجاج
والجرار الخضر وقيل بل اسم لخلط يعمل من
الملح والآجر والحجارة ويسبك ويتخلص به الذهب
وهو حار حاد جلاء يقلع بياض العين بقوة
ويجفف الرطوبات ويزيل الحكة اذا طلي
الجسم بالحمام "

Maſſahakownia — dicitur eſſe ſpuma vaſorum vitreatorum, et vitri cremor, et vaſorum figulinorum viridium. Dicitur etiam eſſe nomen mixturæ, quæ ex ſale, et tegulis, et lapidibus, unà calore liquatis, conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum eſt, acre, detergens. Albuginem oculi amovet validè, et humiditates deſiccat: aufert ſcabiem et pruritum, quando corpori illinitum ſit, in balneo. Ebn Beitar. —Cl. Mead. fæx ceu ſcoria vitri.

والزرازير وزبل الفار وزبل الضب والوج والابنوس

[6] والماميران والبسد والتوتيا والشادنه والزنجار

[7] والسكر الجزائي *ودردي الخل المحرق وعكر — * MS. L. الحاري

البول والمر والسندروس وصمغ الزيتون وصمغ

اللوز المر ولبن الخس البري والزجاج وزبل

الخفافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج

بها بعد الخروج من الحمام او الاكباب على الماء

الحار وينبغي ان تستعمل الالين فالالين منها

وخاصة في الابدان اللينة الرطبة "

---

[6] Et *Mamirân:* Gr. interpret. pag. 255, lin. 27, *μαμηρα*—Cl. Mead. aqua corni—Paul. lib. iii. pag. 35, lin. 20, *τȣτο καλως και πραως αποσμηχει, μαμιρα, αμμωνιακȣ θυμιαματος, σμυρνης, τρωγλιτιδος, κροκοδειλων κοπρȣ ισα, ποιει κολλυριον.* Et pag. 113, *μαμιρας—οιον ριζιον τι ποας εστιν εχον ὥσπερ κονδυλȣς πυκνȣς. ὅπερ ουλας και λευκωματα λεπ]υνειν πεπιστευται. δηλονοτι ῥυπτικης υπαρχον δυναμεως.* Paulus Ægin. (Aldi Venet. Fol. 1528) pag. 113, lin. 25—27.

ἄλλο

et hirundinum, et ſturnorum, et fimus murium, et fimus lacertæ, et acorus, et ebenus, et [6] Mamiraan, et corallium, et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo æris, et [7] Saccharum Hedgiazi, et fæx aceti uſta, et ſedimentum urinæ, et myrrha, et ſandaracha, et gummi oleæ, et gummi amygdalæ amaræ, et lacteus *humor* lactucæ ſylveſtris, et vitrum, et fimus veſpertilionum, et moſchus. Quando cum his curam aggrediaris, optimum erit, ſi *id facias* vel poſt egreſſum è balneo, vel poſtquam pronâ facie aquæ calidæ vapores exceperit. Oportet etiam ut adhibeas leniora, imò leniora, *inquam*, ex his, in corporibus mollibus et humidis. Cap. XI.

---

7 Et *Saccharum Hedgiazi*—Arabiæ ſc. Petreæ. *Saccharum*—الماخوذة كالصمغ عن القصب تجلو العين—Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente Plempio, pag. 223, annon حجاري legend.? De Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Beitar, nulla mentio.

Form. 10. صفة دوا لبن يقلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ،

Form. 11. اخر اقوى منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ،

Form. 12. واقوى منه

ان يدر [8] بالبورق الذي للخبز وزبد البحر

والسقمونيا والانزروت والسكر ،

Form. 13. واقوى منه

ان يوخذ زنجار عشرة دراهم

من سكبينج اشق انزروت درهمين ونصف كل واحد

---

[8] بالبورق الذي للخبز *Arab.* Baurak, quod ad panes,—et in ſequenti, p. 150, not. 10.

زيتي

7. FORMA medicinæ lenis quæ tollit albuginem. Cap. XI.

INSPERGANTUR *oculo* ſarcocolla cum ſaccharo (*Tabarzad*) candio.

8. ALIA eâ efficacior.

INSPERGANTUR ſpongia ſpuma maris dicta et ſarcocolla, et ſaccharum.

9. ET adhuc hâc magis efficax.

SI inſpergantur [8] Baurak panis, et ſpuma maris, et [9] Maſſahakownia, et ſarcocolla, et ſaccharum, *commiſta*.

10. HAC etiam efficacior.

SI ſumantur æruginis æris drachmæ decem.

SAGAPÆNI, ~~ſalis~~ gummi ammoniaci, ſarcocollæ, ſingulorum drachmæ duæ cum dimidiâ.

---

[9] Vide not. 5, pag. 144, 145.

SPUMA

زبد البحر ومسحقونيا [10] وبورق الخبز كل واحد
ثلثة دراهم

ويوخذ عشرة دراهم وج ومثله [11] ماميران
فتغلي بعشرة امثاله ماء حتي يغلظ الماء
وتحل به الصموغ وتعجن به الباقية
وتشيّف [12] ٥

وعند الحاجة تحك بهذا الماء علي [13] مهراش *
ابانوس حكاً غليظاً وتحمل بالميل ويحك به
الموضع نعماً مرات وتستعمل قبله وبعده [14] اللحس

* MS. L. مدهن

---

[10] وبورق الخبز—Baurak panis—niſi للخبز et hîc etiam legend. Gr. verſio, pag. 255, lin. 25, *ειδαρκην, και νιτρον, αρτον ανα*, etc.

[11] Mamirân: vide not. 6, pag. 146.

[12] *Solubilia*: *Arab.* gummi.

[13] Quod ſibi vult ابانوس مدهن in hoc loco,

كثيرا؟

Spuma maris, Maſſahakownia, et [10] Boracis panis, ſingulorum tres drachmæ. Cap. XI.

Et ſumantur drachmæ decem calami aromatici, et æquale pondus [11] Mamirâan, et coquantur in aquâ ad decies amborum pondus, quouſque aqua craſſeſcat; in quâ ſolvantur [12] ſolubilia, et ſubigantur reliqua, et in (Sief) trochiſcos ophthalmicos formentur.

Et quando opus ſit, hujus medicinæ quid cum aquâ lævigetur [13] in mortario ebeno, adeo ut miſtura ſpiſſa fiat; & cum hâc in ſpecillum impoſitâ, locus benè fricetur ſæpiùs. Ante hujus verò, et poſt uſum ejus, oculus ſæpiùs [14] linguâ

---

planè neſcio: mendam ſubeſſe ſuſpicatus ſum librarii مدهن pro مهراش ſcribentis. Gr. verſio, p. 155, lin. 37, ειτα λειωσον εν εϐενῳ—omiſit مدهن

[14] Particulare regimen in eâ (*macula* ſc. ſive *albugine*) quæ recens eſt et ſubtilis completur, *lambendo et abſtergendo cum linguâ*, ut faciunt mulieres, etc. Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويدر بعد ذلك بالذرور اللين وتتعاهد العين فان أَلِمت واحمرت ترك العلاج اياماً ثم يعاود فانه علاج قوي جداً ،،

وامّا ما يذهب اثاره من الوجه والجسد فهذه المرتك المبيض واصول القصب اليابسة والعظام [15] النخرة * وزبد البحر والقسط والعنزروت واللوز والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطيخ وبزر الجرجير ودقيق الباقلي والارز والترمس واللوبيا ويطلا عليه بماء الرزدك او بماء الشعير ،،

* MS. L. النحره

صفة طلا يذهب بالاثار

دقيق الحمص والباقلي من كل واحد ثلثة دراهم

بزر البطيخ خمسة دراهم مرداسنج مبيض درهمين

---

[15] Gr. verſio, pag. 256, lin. 4, *οσων τμηματα.* اصول

lambendus erit; deinde pulveres inſperſorii ophthalmici lenes inſpergantur. Oculum verò ſedulo et aſſidue inſpicias; et ſi doleat et rubeſcat, omitte curationem diebus aliquot, dein repetatur. Eſt enim curatio maximè valida. Cap. XI.

Medicamina verò quæ tollunt veſtigia earum à facie, et corpore, hæc ſunt. Lithargyrus dealbatus, et radices arundinis ſiccæ, et oſſa carioſa, et ſpuma maris, et corallium, et ſarcocolla, et amygdalæ, et ariſtolochia, et baccæ Ben, et ſemen raphani, et ſemen peponis, et ſemen erucæ, et farina fabarum et oryzæ, et lupinorum, et phaſeolorum: hæc illinantur mixta cum aquâ oryzæ contuſæ, vel cum aquâ hordei.

Descriptio linimenti quod tollit veſtigia *variolarum*.

Farinæ cicerum, et fabarum, ana drachmæ tres.

Seminis peponis drachmæ quinque. Lithargyri dealbati drachmæ duæ.

اصول القصب اليابسة ثلثة دراهم

يسحق الجميع بماء الشعير ويطلا طلاً على طلا بعد الاكباب علي ماء حار او الخروج من الحمام ثم يغسل في الحمام بماء قد طبخ فيه قشور البطيخ وبنفسج يابس ونخالة وحمص مرضوض ويدلك دلكاً جيداً ثم يعاد الطلي [16]

صفة طلي اخر اقوي منه

يوخذ دقيق [17] الباقلي الترمسي * خمسة دراهم

* MS. L. الترمسي

---

[16] Gr. verſio, pag. 256, lin. 9, 10, χριε αλλεπαλληλως.

[17] *Lupinis affinium:* Ebn Beitar in باقلي —
ومن هذا الباقلي نوع يسمي باقلي قبطي ويسمونه جامسه وهو صغار قريب الي التدوير وغلط من ظنه الترمس وسبب غلط تقارب شكله لبوز

Radicum arundinis ſiccatarum drachmæ tres. Cap. XI.

Hæc omnia ſubigantur in aquâ hordei, [16] et illinantur, illitu uno poſt alterum, poſtquam capite prono vapores aquæ calidæ acceperit, vel poſt exitum è balneo. Deinde in balneo ablutus ſit, cum aquâ in quâ prius decocta fuerint cortices peponis, violæ ſiccæ, furfur, et ciceres contuſi. *Cutis* etiam probè fricetur: dein repetatur illitus.

16. Descriptio linimenti illô efficacioris.

Sumantur farinæ fabarum rotundarum, [17] *lupinis affinium*, drachmæ quinque.

وفعاله etc.——eſt et hujus fabæ ſpecies quæ Copta vocatur; quam Giamſeh (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi vocant: parva eſt et ferè rotunda. Qui lupinum eſſe cenſet, hallucinatur verò. Erroris cauſa eſt, et figuræ ejus et virtutis *cum lupinis* ſimilitudo, etc.

 Amyg-

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر الفجل كل واحد درهمين ونصف

يستعمل على ما وصفنا ؛؛

طلا اخر اقوى من ذلك

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر الفجل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طويل درهمين ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلثة دراهم

فلفل درهم ونصف يستعمل كما وصفنا ويطلا بماء الفجل او بما وصفنا ، وهذه الاشيا تذهب اثار الجدرى والقروح ؛؛

واما ما يذهب غورها * وتسوها بسطح الجسد فان

* MS. L. دروها

Amygdalarum amararum, coſti Cap. XI.
dulcis, ſeminis erucæ, ſeminis raphani, ſingulorum drachmæ duæ ſemiſſis;

Et adhibeatur prout præſcripſimus.

17. Linimentum aliud, illô adhuc efficacius.

Amygdalarum amararum decorticatarum drachmæ quinque,

Seminis raphani, ſeminis erucæ, coſti, ariſtolochiæ longæ, ſingulorum drachmæ duæ cum dimidio;

Boracis panis drachmæ tres.

Piperis drachma una cum dimidio. Uſurpetur ſicuti diximus anteà, et illinatur vel mixtum cum aquâ raphani, vel cum iis quæ præſcripſimus. 18. Atque hæ ſunt res quæ auferunt veſtigia variolarum, et cicatrices.

19. Jam quoad illas res quæ cavitates implent, et æquales reddunt reliqui corpo-

ris

فان يسمن الانسان ويخصب بدنه ويكثر تعاهد
الجماع ودلك الجسد "

فلنقل الان فيما ينبغي ان يعطا المجدور علي
سبيل الغدا وما يقرب منه مما تعالج
به "

---

[18] Vide Proſp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, " quæ verò ipſarum corpora " pinguefieri cupiant ſemina (Seſami) à cortice mun- " data comedunt: plus pinguefacit oleum ex ſemi-

ris ſuperficiei—id *curet* homo, et [18] pin- gue reddat corpus, et carnoſum, frequens ſit et ſedulus in balnei uſu, et in corporis frictione. Cap. XI.

20. NUNC autem dicamus de illis, quæ variolis laboranti exhibere oportet, alimenti gratiâ: et de medicamentis in curando uſurpandis.

" nibus expreſſum, omniumque maxime fæx olei, " *tachine* طحينة ab illis vocata: oleum fæcemque ejus bibere, ad hoc ut impingueſcant, mulieres in balneis familiariſſimum habent.

CAPUT

الثاني عشر

فيما يغذا به المجدور ""

ينبغي ان يسقا المجدور ماء الشعير المحكم الصنعة علي مثال ما يسقا في الامراض الحادة ان كان الحمي الين واسكن والطبيعة غير لينة بسكر طبرزد وان كانت الحرارة اقوي والطبيعة لينة فليصب عليه مقدار نصفه ماء الرمان الحامض المدقوق بحجمه وليحذر الشحم والاغشية الدقاق فانما يطلق الطبيعة وان كان مع ذلك سهر فالعق [1] مع كشك الشعير مثل نصفه

---

[1] *Arab.* مع كشك الشعير — vox Arab. *Kiſhak*—χυλον της πτισσανης,—hordeum,—et hordeum decorticatum, ſignificat.—Vide *Caſtel.* Col. 1822. in pag. خشخاش

CAPUT XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eâdem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis: 2. ſi febris mitior ſit et pacatior, et alvus minime laxa, cum ſaccharo candio (*Tabarzad*): atſi calor febrilis vehementior ſit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia ſucci mali Punici acidi, contuſi cum granis ſuis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, iſta enim ſolvent alvum.
3. Quodſi his adſint vigiliæ, [1] cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quaſi partem dimidiam papave-

---

[1] 262, lin. 2 et 4, ubi كشك الشعير opponitur τῷ سويق الشعير vocem *Kiſhk*, vel hordeum decorticatum, vel hordei pulverem ſignificare, certum eſt: κυλον της πτισσανης minimè.

بخشخاش وان كانت الطبيعة اكثر لينًا فاجعل جزًا

من كشك الشعير وجزء من حب الرمان الحامض* اليابس وجزء من الخشخاش وان احتجت ان تعقل الطبيعة فاجعل بدل [2] كشك الشعير [2] سويق الشعير المعاد قبله مع [3] سويق حب الرمان تطبخهما على عمل ماء الشعير ويسقي

* MS. L. حب الحامض deeſt vox الرمان

---

[2] فاجعل بدل كشك الشعير سويق الشعير —*loco decorticati hordei ſubſtituas Sauic hordei anteà*, etc. Vide not. 10, pag. 51.

[3] *Cum Sauic granorum mali Punici* — cum granis mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar— سويق اسم عربي عبارة من طحين المأكولات اليابسة سواء كان حبوبا او تمارًا وصنعته ان يقلى على النار لتذهب رطوبتها ثم يطحنها هذا انما يكون في الحبوب لا في الفواكه وهو سويق وسويق كل شي مناسب لاصله لكن يزيد عليه بانه يكون ايبس منه دايما etc.

منهما

rum. Et ſi alvus maximè laxa fuerit, miſceas hordeum decorticatum, ſemina mali Punici ſiccata, et papavera, pari quantitate ſingula. Et ſi alvum coercere neceſſe fuerit, loco decorticati hordei ſubſtituas [2] Sauic hordei anteà præparatum, cum [3] Sauic granorum mali Punici, quæ ambo coquantur, ad morem aquæ hordei parandæ; & de his bibat, Cap. XII.

---

i. e. "Sauic nomen eſt Arabicum pulveris ex moliturâ eſculentorum aridorum granorum, vel ſeminis fructuum. Hujus parandi modus eſt, ut ſuper ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum, deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in fructibus ipſis nequaquam. Hoc eſt Sauic. Sauic porrò, cujuſque rei ſit, ſubſtantiæ ex quâ paratur conſentaneum eſt; auctâ vero ſiccandi virtute, ſemper."

Gr. verſio, pag. 258, lin. 12, *αλφιτον ῥοιας ὀξυνης*, —grana, ſc. mali Punici, toſta, ut vis adſtrictoria aucta ſit; uti et apud recentiores, rhabarbarum, nux moſchatæ torrentur, ut alvum cohibeant magis. Torrefactio baccarum arboris Bon, بُنّ (illis *Cahve*, قهوة nobis Coffea vulgò nominata) ejuſdem fontis eſt. Conf. not. 10, p. 51.

 ut

منهما كلا بسعنا ماءَ الشعير امّا علي وجهه وامّا بالطباشير والصمغ العربي ان اضطرك الي ذلك لين الطبيعة او مع الادوية التي نستصغنا من بعد وماءَ الشعير الممزوج بماءَ الرمان الحامض نافع جداً للمجدور والمحصب خاصةً " "

وامّا ماءَ القرع وماءَ البطيخ الهندي وماءَ الخيار ولعاب البزر قطونا ونحوها مما يولد بلغماً طرياً عذباً فانّها للمحصب انفع منها للمجدور اللهم الا في الجدري الذي معه طرف من الرداة وحرارة من الحمي قوية وسهر " "

فامّا الذي مع الحميات التي ليست شديدة اللهيب فان هذه الاشيا ونحوها تبلدها فضل تبليد وتطيل زمان المرض فليكن ميلك اليها وعنها بحسب ذلك فانه لما كان الجدري

في

ut de aqua hordei, vel per ſe, vel cum Tebâſhir, et gummi Arabico; ſi laxitas alvi ad hæc adhibenda te cogerit: vel cum medicamentis quæ nos poſthac præſcripturi ſumus. 5. Aqua hordei profectò commixta cum ſucco mali Punici acidi, laboranti variolis, ſummè utilis eſt; morbillis autem laboranti, præcipuè. Cap. XII.

6. AQUA etiam cucurbitæ, et aqua peponis Indi; et aqua cucumeris anguini, et mucilago ſeminum pſyllii, et his ſimilia, ex iis quæ gignunt phlegma molle, dulce: hæc quidem illi qui morbillis laborat, utilia ſunt magis, quam illi qui variolis laborat: per Deum! niſi *tales* variolæ ſint quas comitatur extrema pravitas, et calor ex febre vehementior, et vigiliæ.

7. IN illis verò *variolis* quas comitantur febres quibus non adeſt vehemens inflammatio; hæ res ſanè, et his ſimiles, *morbum* quam maximè reddunt tardum, et morbi tempus protrahunt: his igitur utaris, vel non utaris, habitâ morbi ratione. 8. Etenim variolæ quandoquidem in

يُ اكثر احواله * من حرارة عفنة تهلك في رطوبة
كان الاشيا التي لها مع التبريد تجفيف
وتغليظ اوفق لها كماء الرمان وماء الحصرم
ونحوها ولما كانت الحصبة انما تكون من
غلبة * المرار جداً في الدم كانت الاشيا التي مع
تبريدها ترطيب اصلح فيها لتعتدل بها
الدم الفاسد فان مثل الدم الحصب كالامياه
القايمة التي قد طالت عفونتها واحل لطعمها *
بطبخ الشمس لها واشتدت حدّتها ورداتها
فاذا مازجها الامطار والامياه الجارية العذبة
اصلح منها وقد ينفع المجدور [4] سويق الشعير

* MS. L. احوالة

* MS. L. علمه

* MS. L. اطفها

4 *Sauic hordei abluti:* Arab. المغسول Græca verſio, pag. 257, lin. 5. *και αλφιτα πεπλυμενα μετα σανχαρος*, fortaſſe tamen المجول reponendum; adeo-المغسول

in pleriſque earum caſibus ortum ha- Cap. XII.
beant ex calore putrido in humiditatem agente; illæ res variolis magis conveniunt, quæ cum refrigerandi facultate, deſiccandi pariter et inſpiſſandi vi conjunctâ pollent, uti, e. g. ſuccus mali Punici, et uvæ acerbæ, et his ſimilia. Morbilli autem, quoniam ex vehementi ebullitione bilis in ſanguine gignantur, res illæ his magis ſunt ſalutares, quæ cum vi earum refrigeratoriâ, humectant etiam: ut per has temperetur ſanguis corruptus. Sanguis enim hominis qui morbillis laborat, quodammodo ſimilis eſt aquis ſtagnantibus, quarum corruptio jam diuturna fuit; et quarum bonitas et ſubtilitas à coctione ſolis ſolvuntur et evaporantur: adeoque gravis fit earum acrimonia et pravitas. Atqui quando illis admixtæ ſunt pluviæ, et aquæ fluentes dulces, ab his ſanæ redduntur. Porrò variolis ægrotanti prodeſt [4] Sauic hordei

---

que ſenſus erit, " Porro variolis ægrotanti prodeſt " Sauic hordei cum ſaccharo mixtum, quando bibi- " tur, vel cum ſucco granatorum, vel cum julepo," etc.

abluti,

المغسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او [5] بالجلاب على حسب ما تحتاج اليه من لين الطبيعة ويبسها وغلبة الحرارة جداً او كونها دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذاً على المجدور وسهل نزولاً واصلح لحلقه وصدره فاعمل بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير للخصب اوفق منه للمجدور الا ان يكون جدرياً ردياً على ما ذكرنا ،،

وقد ينفع المجدور العدس المقشر اذا اتخذ لهم منه طعام بماء الرمان الحامض او بالخل

---

5 *Vel cum julepo:* Arab. جلاب à Perſic. كلاب aqua roſarum. Vide *Caſtel.* Col. 548. *Meninſk.* Col. 3987. Vide *Meſue* (Venet. Fol. 1602) fol. 128.

وينفعهم

abluti, quando bibitur cum ſaccharo, vel cum ſucco granatorum, vel cum [5] julepo, pro illâ ratione quam exigat, vel alvi laxitas, vel ſiccitas ejus; et pro caloris ebullitione vehementiori, vel remiſſiori. Cap. XII.
13 Veruntamen aqua hordei illi qui variolis laborat, eſt et ſumptû levior, et deſcenſû facilis; melior etiam, et magis ſalutaris, et gutturi et pectori ejus. 14 Pro horum ratione tu facias igitur, poſtquam noveris, aquam hordei magis convenire morbillis ægrotanti, *in genere*, quam variolis; niſi variolæ ſint pravi moris: uti memoravimus.

15 Variolis etiam laboranti, proficuæ ſunt lentes excorticatæ, quando alimentum ejus ex illis paratur cum ſucco mali Punici acidi, vel aceto. Proficuum eſt

---

col. 4.—fol. 129, col. 2. "Julapum alterum roſarum fit ex aquæ roſarum libris tribus, ſacchari libris duabus."

ويَنفعهم [6] سويق العدس اذا شرب * بالماء البارد
* MS. L. اذا شوبق

واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للمحصوب اوفق منه للمجدور واسلم وامن عاقبة ولكن متي رايت مع الجدري اللهيب الكثير والتواتر في النبض والنفس فاستعمل فيه من التطفية بحسب ذلك ان قليلاً فقليل وان كثيرا فكثير ولا تاذن له في الفروج ما لم يرجع النبض والنفس الي حالتهما الطبيعية وما لم يجف الجدري وتتساقط قشوره ،،

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامساكه مع الجدري ،،

---

[6] Sauic lentium, quando bibitur cum aquâ frigidâ —In MS. L. اذا شوبق—quæ nullius ſenſus ſunt in hoc loco: cum Salom. Negri, repoſui اذا شرب

illi etiam [6] Sauic lentium, quando bibitur cum aquâ frigidâ. Scias inſuper, aquæ frigidæ potionem, illi qui morbillis ægrotat, magis convenire, quam variolis laboranti, et magis eſſe ſalutarem, et exitu certiorem. Atque adeo, quando cum variolis obſervaveris inflammationem abundantem, et pulſûs et reſpirationis crebritatem vel intermiſſionem; pro horum ſymptomatum ratione extinguentibus utitor; ſi pauca ſint, nimirum paucioribus: ſi graviora, pluribus. Nequaquam vero pullorum avium permittas eſum, priuſquam redierint et pulſus et reſpiratio ad ſtatum amborum naturalem; nec priuſquam ſiccatæ fuerint puſtulæ, et deciderint earum ſquamæ. Cap. XII.

JAM verò ſequetur ſermo de ventris vel ſolutione, vel reſtrictione in variolis.

" quando bibitur."—Gr. verſio, pag. 257, lin. 11, 12, ωφελει δε τοὐτοις και τα αλφιτα της φακης, μετα ψυχρου υδατος.

الــثــالث عاشر

في تدبير [1] الطبيعة للمجدور ،

ان الطبــيعة تــلــين على الكثر الامر في اواخر الجدري والحصبه ولاسيمــاً في الحصبه ومن اجل ذلك ينبغي ان يتجنــب مــا يلين البطن من بعد [2] انــتــهى الجدري والحصبه وان كان

[1] Gr. verſio, p. 257, à lin. 20. " Περι επιμελειας " γαςρος των συσχεθεντων τη λοιμικη.

" Η γαςηρ ως επι το πλειςον διαχωρειται εν ταις πα- " ρακμαις ταυτης της νοσȣ, και μαλλον εν τη ευλογια. ευ- " λαβητεον τοιγαρȣν προσφερειν ταυτα τα υπαγοντα μετα " κριθηναι την νοσον, ει και οτι μαλιςα ξηρα εςιν· ει δε " δειοτο εν τη αρχη, και προ της παρακμης προσφερε· το " μεν δια την υπερβαλλȣσαν θερμοτητα, και τον της κε- " φαλης σφυγμον, το δε δια το κουφισαι την φυσιν, και

يأيضا

CAPUT XIII.

[1] *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN pleriſque caſibus alvus ſoluta eſt in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipuè. 2. Et ob eam cauſam oportet, id omne evitare quod ſolvat ventrem, poſtquam [2] ad finem perductæ ſint variolæ et morbilli,

---

"ελατlωσαι την της νοσου υλην, οταν κατα πολυ η γαςηρ "εξηραται και επεχηται," etc.——Græcum textum exhibui, utpote Authoris ſenſum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam ſubeſſe ſuſpicor; vel ordinem verborum quodammodo eſſe mutatum. De verſionis Latinæ ſinceritate, penes Arabicè peritos ſit judicium.

[2] Ad finem——Gr. verſio, *μετα κριθηναι*——Arab. انتهى بعد—Alſaharav, Hebræo—התכלית.

etiamſi

يابساً فامّا اذا كان لينـاً فاجتـنبه من اول الامر وان احتجت في ابتداتهما وقبل [3] الانتهى الي مـا يلين البطن فانه قد تحتاج الـيـه في الجدري مرة لفرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف * عن الطبيعة وتقليل مادة الجدري اذا حدست انهـا كثيرة وذلك يكون اذا وجدت البدن بعد الفصد او قبله غير ذابل ولا منخرط بل منتـفخاً متصدراً مع بياض من اللون او قلة حمره وتموّج في النبض فانه ربما لم يحتاج في هذه الحالة الي الفصد بل الي مـا ينقص من البدن الرطوبات كثيرة وذلك اذا كانت هذه العلامات بينة ظاهرة جداً وكان البدن مع

* MS. L. للتجفيف

[3] Ante declinationem——Gr. verſio, *και προ της παρακμης*——Arab. وقبل الانتهى——Alſaharav, וקודם התכלית

etiamſi ſiccus ſit. 2 At contrà, quando ſolutus eſt, id omne penitùs eſt devitandum ab ipſo rei (*morbi*) initio: quanquam in initio amborum, et [3] ante declinationem, ventris lenientia quodammodo ſint neceſſaria. 4. Ad hæc enim *adhibenda* quandoque coactus eris in variolis, interdum propter exceſſum caloris, et cephalalgiam; interdum etiam [4] ut levis reddatur natura, et minuatur materia variolarum, quando iſtam conjeceris eſſe abundantem. 5. Id erit autem, ubi poſt vel ante ſanguinis extractionem, obſervaveris corpus nec debilitatum eſſe, neque extenuatum, atqui inflatum contrà, et plenum cum coloris albore, vel exilitate ruboris, et undulatione in pulſu. 6. Nonnunquam enim in tali ſtatu, non erit neceſſaria detractio ſanguinis, verum nimiarum humiditatum in corpore minutio. Id vero conſtabit, quando hæc ſigna evidentiſſima fuerint; item corpus Cap. XIII.

4 *Arab.*—ad levationem à naturâ, et minutionem materiæ, etc. puncto mutato—niſi legeris cum MS. L. للتجفيف—ad deſiccationem à naturâ, etc.—Alſaharav, להקל על הטבע

unà

المتدمل مع بلادة الحمي وعدم الحمرة في اللون
واوفق الاشيا في هذه الحالة طبيخ الاهليلج
الاصغر وحده اذا شرب مع سكر طبرزد وما
الرمان الحامض المدقوق بشحمه وقد يدق
معه شحم رمانة اخري او رمانتين اذا احتج الي
تعونته فان شان هذين الدواين ان تنقصا
من البدن رطوبات كثيرة مع شي من الصفرا
من غير تهيجا حرارة ولاسيما ماء الرمان وان
تعقبا يبسا في [5] الطبيعة [6] وذلك من اجود ما
يكون في هذا الموضع ””

---

5 *Siccitatem in alvo:* vox Arabica, uti et lin. 5, pag. 174, eſt الطبيعة—quæ per *naturam,* in hoc loco, reddi poterat: “ *et poſt ſe linquere ſiccitatem* “ *in naturâ,*” i. e. in habitu toto.

unà repletum, et veluti furunculis obſeſ- Cap.XIII.
ſum, cum febris hebetudine: et rubro colore prorſus deſtitutum. In hoc igitur ſtatu, ex rebus maximè convenientibus eſt decoctum myrobalani citrinæ per ſe, quando bibitur cum ſaccharo (Tabarzad) candio et ſucco mali Punici acidi contriti cum pulpâ ſuâ, cui ſuperaddi poteſt pulpa mali Punici alterius, vel duorum etiam, quando tali opus ſit auxilio. Horum enim amborum remediorum vis ea eſt et proprietas, præcipuè vero mali Punici, minuere ex corpore humiditates abundantes, atque unà bilem modicam, ſine caloris excitatione: et poſt ſe linquere [5] ſiccitatem in alvo. [6] Atqui hæc ſunt optima omnium, quæ in hoc loco *morbi* poſſint evenire.

---

[6] *Atqui hæc, etc.* In Græcâ verſione hæc omittuntur: forſitan cujuſdam primitùs gloſſema fuerant, quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepſerat.

فامّا عند الحصبه فاستعمل معهما ما الاجاص

او الاجاص الرطب نفسه والمنقع بالجلاب واستعملها

مع السكر [7] ودع الترنجبين فان مقدار مضرّته

لسهولا كمقدار مضرّة العسل للمجدورين من

الاصحا وتزيد * فيما بهم الغشي والكرب وكذلك

احذر ان تسقيهم اللبان والبنفسج فانهما

تزيدان في الذين من الغشي والكرب وكلا

ان اولي العلاج واوجبه في الجدري اخراج الدم

* MS. L. ودرده

---

7 *Mannæ ſpeciem verò* Terengiabin *dictam ne adhibeas.* Avicen. in *Terengiabin*, pag. 262, lin. 37, et ſeq.

ترنجبين ـــ الماهيه ـــ هذا طل اكثر ما يقع

بخراسان وماوراء النهر واكثر وقوعه في بلادنا علي الحاج

Terengiabin—*quid ſit?*—Ros eſt qui plerumque cadit in Choraſan et Mawro 'lnchar; in regione noſtrâ copioſiſſimè cadit in plantas generis ſpinoſi.

اذا

In morbillis autem, adhibeas aquam (*ſuccum*, i. e. vel *decoctum*) prunorum Damaſcenorum, vel pruna ipſa, recentia ſc. vel in julepo macerata: his utaris cum ſaccharo. Mannæ verò ſpeciem, Terengiabin dictam, nequaquam adhibeas; his enim æquè noxia erit, ac mel illis qui variolis laborant, ex crapulâ *quam excitabit:* augebit in illis etiam ſyncopen et moleſtiam. Eodemque modo caveas etiam, ne illis bibendum præbeas lac dulce et violas, etenim hæc utraque augebunt ſyncopen et moleſtiam, in illis quibus jam adfuerint. Quemadmodum autem in variolarum curatione, primùm eſt et maximè neceſſarium ſanguinis de- Cap.XIII.

Ebn Beitar—من هذا اسم لكل ما وقع من السما وينعقد كالترنجبين والشيرخشك والعشر وما يشبه ذلك وقيل في عشرة اصناف

i. e. Manna—id nomen eſt cujuſque rei, roris inſtar è cœlo cadentis, et dein concreſcentis; uti Terengiabin, et Shirchoſhk, (veriùs Shirchoſht) et Algnoſhar, et his ſimilium. Species ejus dicuntur eſſe decem, etc.

اذا كان كثيراً وامر تطمع في تسكين قواته
بالتطفية لكن تحتاج ان تخرج بعضه للتخفيف *   * MS. L. للتجفيف
عن [8] الطبيعة وتنقص من امتلاء العروق
وتصدرها وتمديدها بكثيرته التي لا تومن
معه الاحداث والاعراض الردية لاسيما متي
يسخن حتي يكثر فيه البخار كذلك ينبغي ان
يخرج في ابتدي الحصبه شيا من المرار متي
رايته غالبا كثيراً ثم تقبل علي ما بقي
بالتطفية واية غلبته شدّة اللهيب والكرب مع
خروج منه في القيء والاختلاف ومرارة الفم فان
مقدره ليس بالكثير ومتي كان الكرب والعطش
والحرارة قوية وابم يبرز المرار بالقيء والخلفه

---

[8] Ut natura ſublevetur — vel mutato puncto

فان

traἀtio, quando nimius eſt, atque vim ejus compeſcendi nulla eſt ſpes per uſum extinguentium; oportebit ergo partem ejus detrahere, [8] ut natura ſublevetur, et ut minuas vaſorum ſanguineorum plethoram, et turgeſcentiam, et extenſionem ex nimiâ ejus quantitate: ſecus enim ab accidentibus et ſymptomatis malis minimè tutus erit *æger:* præcipuè vero quando *ſanguis* incaleſcit adeo, ut in eo exhalatio abundet. /3. Eodem etiam modo oportebit, ut in initio morbillorum aliquid bilis detrahatur, quando videris illam redundantem et nimiam: deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus occurras. /4. Signum vero redundantiæ bilis eſt, vehementia inflammationis, et moleſtiæ, uti etiam, bilis per vomitum vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris amaritudo. /5. Et ſi quantitas ejus non ſit nimia, nihilominus quando adfuerint moleſtia, et ſitis, et calor vehementes, et bilis nec per vomitum nec per alvum

Cap. XIII.

p. 258.

التنشيف "ad deſiccandum à naturâ." Vide not. 4, pag. 175.

evacuata

فان مقداره ليس بكثير الا انه ردي بقدر شدة اللهيب والكرب « وهذا ما يحتاج ان تعرفه من تدبير تلين الطبيعة في ابتدي هذين المرضين فاما اذا كانت الطبيعة لينة فلا تقرب شيا ملينا فانه لا نومن في هذين المرضين سرف لين الطبيعة اذا سقي في احدهما ما يلين البطن [9] فاما متي لانت * الطبيعة فاسقه بدل ما الشعير ما سويق الشعير وان احتجت فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان وان كانت اكثر لينا فاسقه بالصمغ والطباشير »

* MS. L. كانت

---

9 فاما متي لانت الطبيعة—*Quando igitur fluat alvus*—ita reſtitui—ita conſtat legiſſe Græc. Interp. pag. 258, lin. 10, 11, ὁτε δε διαχορησει ἡ γαϛηρ—— menda librarii feſtinantis كانت in MS. Codic. L. يوخذ

evacuata eſt, non quantitate ſed qualitate Cap.XIII. pravâ nocere æſtimanda eſt, pro vehementiâ inflammationis et moleſtiæ. Hæc vero ſunt, quæ te ſcire neceſſarium eſt, de regimine ſolutionis àlvi in principio horum duorum morborum. Verum enimvero, quando *(in principio)* natura laxa fuit, nequaquam adhibeas quidquid ſolutivum. In his enim duobus morbis, à nimiâ laxitate alvi minimè tutus *(æger)* erit, quando in alterutro eorum quid bibat quod ſolvat ventrem. Quando igitur fluat alvus, vice aquæ hordei bibendam præbeto aquam Sauic hordei. Et ſi ad id coactus ſis, unà cum Sauic hordei coquas [10] Sauic granorum mali Punici: et ſi alvus ſummè laxa fuerit, fac bibat, etiam cum gummi Arabico et Tebâſhir.

---

textu poſuit pro لانت. In exemplari meo vox eſt كانت; uti etiam in Boerhaaviano: in cujus margine à Solom. Negri لينة additur ad ſenſum perficiendum. Atſi لانت legeris, ſenſus ſanus erit, et integer. Correctio levis, at ſatis obvia!

[10] Vide not. 3, pag. 162, 163.

SUMANTUR

Form. 17.

يوخذ صمغ درهمين [11] طباشير درهم تسحق
مثل الكحل وتذر علي اربعة اواق من ماء
سويق الشعير وتسقا ان كانت اكثر لبناً
واسق قبل ماء الشعير بمقدار ساعة من هذا
الدوا الذي اصفه ثم اسقه ماء سويق
الشعير ،،

وصفته

Form. 18.

يوخذ ورد احمر مطحون وطباشير وبزر الحماض
وسماق وانبرباريس اجزء سوا صمغ عربي وطين
مختوم وقشور الخشخاش وجلنار كل واحد نصف جز
ويسقا منها ثلثة دراهم باوقية [12] من رب
السفرجل الشادخ * الحامض وان امتدت بهم

* MS. L. السباج

[11] Vide not. 22, pag. 62, et ſeq.

الخلفة

19. Sumantur gummi Arabici drachmæ duæ; [11] Tebâſhir drachma una: contundantur inſtar collyrii minutiſſimè, et inſpergantur in uncias quatuor aquæ Sauic hordei, et bibendum præbeto, ſi alvus valdè laxa ſit. Bibendum præbeas autem, unius horæ ſpatio, priuſquam biberit aquam [Sauic] hordei, de medicinâ hac quam mox deſcripturus ſum, dein aquam Sauic hordei bibendam præbeto. Cap. XIII.

20. Descriptio ejus.

Sumantur roſarum rubrarum molitarum, et Tebâſhir, et ſeminis oxalidis, et ſumac, et berberum, ana partes æquales. Gummi Arabici, et terræ ſigillatæ, et corticum papaverum, et balauſtiorum, ſingulorum pars dimidia. Ex his bibantur drachmæ tres ex unciâ unâ [12] rob mali Cydonii vireſcentis acidi. 21. Quodſi in iis

---

[12] *Rob mali Cydonii vireſcentis acidi*—Gr. verſio, pag. 258, lin. 17, κυλον κυδωνιȣ ἁπλȣ και οξυνȣ.

الخلفة وبهكوا عليه فاسقهم من [13] الرايب الحامض المستقصي نزع زبده بالكعك النضيج الجيد مع شي يسير من صمغ العربي وكثيراً ما يحدث بهم سحج فينبغي ان يوخذ علاجهم حينيذٍ من الموضع التي قد ذكر فيه ذلك ،،

ولنتقل الان في السليم والمهلك من الجدري والحصبه ،،

---

perſeveret alvi fluxus, et ex illo debilitati ſint, bibendum præbeto [13] Al Raib acidum, cui ſummâ curâ cremor ademptus ſit, cum pane biſcocto optimo, ſummè cocto, et pauxillo gummi Arabici. 23 Sæpè etiam accidit illis dyſenteria. Oportet ergo, hujus curationem tunc deſumere, ex loco ubi illam anteà deſcripſi. Cap. XIII.

24. JAM verò dicamus de ſalutaribus, vel lethalibus variolis et morbillis.

---

[13] *Al Raib*: vide not. 16, pag. 57, et not. 19, pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والسليم من الجدري والحصبة

ان الجدري والحصبه من الامراض [1] الحادة ومن اجل ذلك يعمهما واياهما العلامات الدالة على المهلك من المرض الحاد والسليم حسن التنفس وصحّة العقل والهشاشة للطعام وخفة الحركات وصلاح النبض واستقلال العليل بعلّته وحسن اضطجاعه وقلة تقلبه وتقلقه ونحو ذلك من العلامات الردية

---

[1] *Acutorum calidorum morborum:* vox خارة dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per الحارة *calidorum*, vel الحادة *acutorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum ſenſum retinui.—Græca verſio, pag. 258, lin. 23, 24, τα δυο ταυτα νοσηματα των οξεων νοσηματων οντα, etc. الحادة nimirum legens.

الـني

CAPUT XIV.

De lethalibus, vel ſalutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex *numero* ſunt [1] acutorum calidorum morborum, atque inde eſt quod cum illis multa habeant communia: ut et ſigna etiam, in morbis acutis calidis, [[2] ſalutem vel] interitum indicantia. 2. Salutaria quidem ſunt, reſpiratio bona, intellectûs ſanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulſûs bona habitudo, [3] ægroti contemptus morbi ſui, diſcubitûs commoda diſpoſitio, pauca corporis jactatio, et pauca inquietudo.
3. Et eodem modo de ſignis lethiferis, quæ

---

[2] [*Salutem* vel] interitum indicantia—deeſſe videntur على السلام و ad ſenſum perficiendum.

[3] Ægroti contemptus morbi ſui—Gr. verſio, pag. 258, lin. 27, 28, *και το καταφρονειν τον καμνοντα της νοσȣ*, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب المنصوري [4] ،"

وامّا ما يخص الجدري والحصبة فهذه ، الابيض من الجدري الكبار المتفرقة القليلة العدد السهلة الخروج الذي ليس للحمى معه كثير صولة وحرارة ولا الغم والكرب والذي تسكن عن العليل مع خروجه اولاً فاولاً الحرارة والغم والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك سكوناً تاماً اسلمه واقلة غايلة ويتلوه في السلامة الابيض الكبار وان كانت كثيرة العدد متقاربة بعد ان يكون سهل الخروج ويكون خروجه يخفف عن كرب العليل وحرارة على ما ذكرنا ،"

---

4 Al Manſouri — extat Arab. in bibliothecâ Bod-

وامـا

memoravimus olim ſummariè et verè, in Cap.XIV.
libro [4] Al Manſouri. ſee below p. 207.

4. QUÆ verò ſunt propria et peculiaria variolis et morbillis, hæc ſunt. 5. Variolæ albæ, magnæ, diſcretæ, numero paucæ, exitu faciles, in quarum febre comitante, nec abundans eſt pervicacia, nec calor, nec mœror, nec moleſtia: et ubi à primâ eruptione earum (à primâ, *inquam*) et calor, et mœror, et moleſtia, ſedata ſint; quæ omnia, poſt abſolutam earum eruptionem, abſolutè et perfectè quieſcunt: *hæ* generis maximè ſalutaris ſunt et minimè periculoſi. 6. His in bonitate proximæ ſunt, albæ magnæ: etſi numero ſint plures et ad invicem propinquæ, vel *cohærentes.* Si ſint exitu faciles, et exitus earum ſublevaverit ægrum à moleſtia et calore: quemadmodum memoravimus.

---

leianâ (at mancus eſt codex) inter Codic. Marſh. Nº 376. deſunt libri quinque poſteriores.

EÆ

وامّا ما عسر ظهوره ولم يخف العليل علي خروجه فردي الا انه ليس بمخوف ما لم يسوء حال العليل علي خروجه فان سات فانه مخوف بعد ذلك ومن الابيض الكبار جنس ردي مهلك وهو الذي يتصل بعضها ببعض وتبسط حتي تصير الكثير منها واحد وتاخذ من البدن موضعاً كبيراً او تصير شبه دواير لها مقدار من العظم وتصير في لون الشحم ،،

وامّا البيض الصغار جداً المتقاربة الصلبة الثالولية التي لا تحمل ماء فردية ورادبها بمقدار عسر نضجها وان لا يخف العليل علي خروجها فان سات حاله بعد تمام خروجه فانه مهلك ،،

واما

7. EÆ verò quarum difficilis eſt eruptio, Cap. XIV.
et ægrotus dum exeunt nòn ſublevatur, pravæ ſunt quidem. Atqui non adeo timendum erit, ubi ſtatus ægri, dum eruptio fit, minus benè ſe habeat, ac ſi poſteà pejus ſe habeat. 8. Ex albis autem magnis, genus eſt pravum, lethale; et id eſt, ubi ad invicem conjunctæ ſunt, et dilatant ſe adeo ut plures ex illis in unam coaleſcant, et occupent magnum corporis ſpatium, vel evadant inſtar circulorum ingentis ambitûs, et adipis colorem referant.

9. QUOAD albas, parvas valdè, ad invicem vicinas, duras, verrucoſas, quæ humorem non continent, iſtæ profectò pravæ ſunt: earumque pravitas pro difficultate maturationis earum æſtimanda eſt. Et ſi ab exitu earum non ſublevatus ſit æger, at contrà ſtatus ejus poſt abſolutam earum eruptionem malè ſe habeat, iſtæ quidem lethales ſunt.

واما الذي [5] الي والخضرة والبنفسجي والذي
الي السواد فكله ردي مهلك واذا حدث معها
الغشي والخفقان كان اشر واوحي في الهلاك فاذا
ازدت الحمي بعد ظهور الجدري فهو ردي
واذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدري المضاعف
يدل علي كثرة المادة فان كان من جنس
السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهلك
فانه اوحي اهلاكا

واسلم الحصبة الذي ليس بشديد الحمرة فاما
الكمد فردي [6] واما الاخضر والبنفسجي فمهلكين
ومتي غار الجدري والحصبة بغتة بعد ان كان
قد برز وبدا وحدث معه كرب وغشي فانه

---

[5] *Ad viridem* : Gr. verſio, ὑποχλωρον.

10. Quæ verò [5] ad viridem et violaceum *vergunt colorem*, quæque ad nigrum, hæ omnes pravæ ſunt, lethales. Et quando cum his accidunt deliquium et cordis palpitatio, pejores ſunt adhuc, et ad perniciem proclives magis. 11. Et quando augetur febris poſt apparitionem variolarum, id pravum eſt, et quando minuitur dum exeunt, id ſalutare eſt *ſignum*. Variolæ etiam duplicatæ, materiæ abundantiam indicant: etiamſi generis ſint ſalutaris, minus ſalutares ſunt: quodſi lethalis, ad interitum ſunt procliviores. Cap.XIV.

12. Morbilli maximè ſalutares ii ſunt, qui vehementi non ſunt rubore: fuſci quidem pravi ſunt: [6] virides autem et violacei, ambo planè lethales. Et quando variolæ et morbilli de improviſo intus ſubſidunt, poſtquam cœperint emergere, et cum moleſtia ſimul accidit deliquium,

---

[6] *Virides autem*—Arab. الاخضر—Gr. verſio, pag. 259, lin. 12, τα δε χλωρα.

ستتبع ذلك غشي مهلك بسريع الا ان يعود بارزاً واذا * ظهر الجدري من اول يوم حم العليل فانه مبادر سريع الحركه وان ظهر الي الثالث فوسط وان جاوز الرابع فبليد ومتي ثار في ايام البحران الجيدة فهو سليم لاسيما ان خف العليل بعقبه وبالضد ،،

* MS. L. او اذا

واذا قبل الجدري يتصل ويتسع ويشتد الكرب وينتفخ البطن فالموت من صاحبه قريب ،،

واذا انشقق الجدري الصغار الذي لا يحمل ماءَ وعرض معه هذيان فالهلاك من صاحبه قريب ،،

واذا كان الجدري او الحصبه يظهر مرة ويبطن اخري ويعرض معه كرب وهذيان فانه مهلك

كيف

interitus citò deliquium iſtud ſequetur, Cap.XIV.
niſi erumpant denuò. 13. Et quando variolæ apparuerint in primo die quo febricitare cœpit ægrotus, iſtæ ſanè feſtinant, et motû ſunt celeres: et ſi in tertio die apparuerint, mediæ ſunt: atqui quæ quartum præterierint, hebetes et tardæ ſunt.
14. Et quando in diebus criticis bonis eruperint, id ſalutare eſt *ſignum*, præcipuè ſi ægrotus poſtea ſublevetur: et contrà.

15. Et quando cœperint variolæ ad invicem connexæ confluere et dilatari, et moleſtia vehemens ſit, et venter inflatus tumeſcat, huic ægroto mors propinqua eſt.

16. Et quando variolæ parvæ, quæ humorem non ferunt, finduntur, atque unà accidit delirium; hujuſcemodi ægrotantis mors eſt in propinquo.

17. Item quando acciderit, variolas et morbillos ſemel apparere, deinde verò intus ſe recondere, et unà oriri moleſtiam et delirium, lethale eſt *ſignum* cujuſcunque

كيف كان لونه وقل ما يعرض ذلك مع الابيض
والذي ينضج ويحمل المـاء سريعاً ،،

واذا هاج بعقب الجدري وقد اقبل منه صاحبه
وجع في الساق او اليد او في بعض الاعضا
شديد جداً [7] او بادر الي الخضرة والسواد وصارت
قوته بعد ذلك اضعف مما كان واحدث يزداد
ضعفاً مع زيادة * ذلك العضو او يلون فانه
هالك فان ازدادت قوته مع ذلك فانه سيخلص
ويعفن ذلك العضو ،،

* MS. L. زيادة

وان انت شرطت ذلك العضو في وقت ابتدي
الوجع بعد ان يكون العليل صالح القوة [8] تعقبه*
جداً او سلم بذلك من تعفن ذلك العضو ولا ينبغي

* MS. L. نعقبه

---

[7] *Membrum ad viridem, etc.*—Gr. verſio, pag. 259, lin. 25, *και ὑποχλωρος η μελαινα φανη η τȣ οδυνομενȣ τοπȣ χροια.*

في

juſcunque ſint coloris. Hoc verò rariùs accidit in albis, et in illis quæ maturantur, et citò ferunt humorem. Cap.XIV.

18. Et quando tumultus oritur ſub finem variolarum, et exinde dolor admodum vehemens occupat ægrotum, in crure, vel in manu, vel in quolibet membro, vel [7] *membrum* ad viridem vel nigrum vergat colorem : et ſi vires ejus poſtea debiliores ſint, quam fuerant anteà, et evenerit membri iſtius augeri debilitatem pariter cum augmento doloris, vel ſi ſummè coloratum ſit, id lethale *ſignum* eſt.
19. Quodſi cum his vires ejus redierint, ipſe quidem evadet, et membrum iſtud putreſcet.

20. Si verò ſcarifices iſtud membrum, ab ipſo tempore ex quo cœperit dolor illud invadere, modo poſtea ægrotus ſit integer virium, [8] profectò maximè juvabis; vel etiam, à putredine ſervabitur illud membrum, per hanc *praxin*. 21. Porro mi-

---

[8] ܬܥܕܪ ܛܒ—Gr. ver. *ωφελησεις αγαν*, ܬܥܕܪܝܢ ܛܒ legens,—*profectò maximè juvabis*.

nimè

في مثل هذه الحال ان يدنا ذلك العضو شي
بارد البتّه بل امّا ان تشرط * وامّا ان
توضع اا في الماَء الحار اذا رايت حال العليل
قد حسن بعقبه ،،

والانا قد اتينا علي جميع الاعراض المقصودة في
علاج هذا الدو والاحتراس منه فانه قاطعون
كلامنا فيه ولواهب العقل الحمد بلا نهاية كا
هو اهله ومستحقه ،،

تمّ الكتاب

* MS. L. نشرط

توضع اا

nimè oportet in hujuſmodi caſu, quicquid refrigerans iſti membro applicare; verum vel, ut ſcarificetur, vel in aquâ calidâ ſubmergatur, quando poſtea ſtatum ægri benè ſe habere conſpexeris. Cap.XIV.

22. Nunc igitur, quemadmodum percurrimus omnes articulos nobiſmet propoſitos in curatione hujus morbi, et præſervatione ab illo, hîc noſtrum ſermonem præcidamus.—23. Intellectus autem Largitori laus sit sine fine, qua ille est dignissimus et merentissimus.

Explicit Liber.

Freind. *Opera, Lat.* (Lond. 1733, Fol.) pag. 333.—Freind. *Epiſt. de Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

——"Itaque Rhazes, ſcriptor ſanè intelligens, tam in hoc de Peſtilentia opuſculo, quam in ipſo Continente, totum hunc de Variolis locum illuſtravit: ita quidem cumulatè plenèque, ut perpauca vel ad ſigna ſtabilienda, vel ad elicienda præſagia, vel etiam ad curationem, in primo ſaltem ſtadio rectè tractandam, deeſſe videantur. Ex hoc fonte mihi videntur omnia, quæ ad Variolas pertinent, hauſiſſe, qui deinde ſecuti ſunt Arabum magiſtri."

Opera Parva Rhazis,
(Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

RHAZIS AD ALMANSOREM.

Gerardo Carmonensi Interp.

Lib. X. Cap. 18.

De variolis & morbillo.

CUM febris acuta et concluſa pueris præcipuè, aut juvenibus, evenire cœperit fueritque cum ea dorſi dolor et narium pruritus, et in ſomno timor ac capitis gravitas, et oculorum rubedo, et in corpore ſentitur punctio, ſciendum eſt quod ægro aut variolæ aut morbillus citiſſimè ſupervenient. Quapropter ſi antequam apparere incipiant, medicus ægrum inveniat, minuere eum faciat, aut cum ventoſis ſanguis extrahatur. Minu-

atur equidem ſanguinis multitudo. Conſequenter vero trochiſci de Spodio cum ſucco granati acetoſi in potu tribuantur. Æger quoque non nutrietur niſi ex ptiſana: et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodſi ipſe largiorem appetierit nutricationem fueritque ipſius virtus debilis, alia non dentur niſi lentes abſque corticibus cum pauco aceto conditæ: aut ſorbitiones quæ fiunt ex amylo et zuccharo, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi poſſunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetoſis aut ſtipticis, ad bibendum detur. *Venter autem ſi ſtrictus fuerit, infuſiones quotidiè in potu ſumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur puſtularum egreſſio, aut, ſi quid egreſſum fuerit, parvum erit.

Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam paſſio egredi incipiat, non erit tunc minuendus: neque trochiſci de Spodio erunt dandi; ſed corpus ipſius erit benè cooperiendum, ut ſudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur paſſio dura eſſe ad egrediendum, et æger videatur

deatur eſſe vehementis nauſeæ, et cum multa æſtuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficubus et uvis paſſis, lentibus abſque corticibus, et ſemine fœniculi, et fuſtibus de lacca in potu ſumat, quod hoc modo fit. Cujuſque prædictorum pugillus unus ſumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et colentur, quorum apozema multotiens in die ſumatur.

Aqua præterea roſarum, in quâ ſumach infuſum fuerit, aut ſucco qui ex carnoſitate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum pauco aceto mixta in potu tribuatur: et gargariſmus ſimilitèr ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediatur. Antimonium quoque cum ſucco coriandri fricetur, et in oculis multotiens in die mittatur. Cumque tota paſſio egreſſa fuerit et matura, æger ſuper folia ſalicis ponendus ad dormiendum; aut lectus ejus ex roſis tritis eſt pulveriſandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò ſiccatur, quod ſit magnum, et cum multo humore, ex aqua ſalſa

cum

cum coto imbibatur. Et ſi fuerit hyemis tempus, ligna tamariſci ante ægrum ſunt comburenda. Si verò æſtatis tempus fuerit, ex ſandalis et foliis roſarum et myrti, ſuffumigatio facienda eſt. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda ſunt, in qua æger, ſi ſiccitas prædictarum tardata fuerit, mittendus eſt.

CUMQUE illud quod prædiximus benè ſiccatum fuerit, et remanſerit deſuper cortex fœdus, et habens eſcaras, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto ſanus fuerit. Sed ſi ſigna quæ remanſerint removenda fuerint, ex eis quæ in *capitulo de remotione ſignorum prædiximus, liniantur ſæpe. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quodſi variolæ et morbillus egrediantur, non minuto ſanguine, ſuccus duorum granatorum cum trochiſcis de Spodio detur: et ex omni regimine quod poteſt infrigidare regatur. Pullos præterea non comedat, niſi poſtquam omnes cortices qui ſunt ſuper loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor ſeparatus fuerit.

* Cap. 27. Lib. V.

rit. *Summopere etiam eſt cavendum ne aliquid quod ventrem ſolvat ægro poſtquam variolæ aut morbillus apparere cœperint, neque febris neque æſtuatio tribuatur. Quodſi venter multum ſolutus fuerit, ptiſana cum*[1] *Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque roſis, ſicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribuatur.* Omnibus verò variolis illæ quarum colores ſunt violacei, et quæ ſunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores exiſtunt. Morbillus quoque cujus color eſt ut violæ color ſimiliter, eſt malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æſtuatio ſedantur neque alleviantur, et ſupervenerint præter hîc ſincopis et cordis tremor, æger proculdubiò moriturus eſt. Quodſi variolarum egreſſio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor ſedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

---

[1] Spodium, i. e. Tebâſhir: vide not. 22, p. 62.

OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

CAP. 159.

GERARDO CARMONENSI Interprete.

See above p. 37, 203.

SIGNA variolarum ſunt, febris acutæ caliditatis concluſa, et vehementia doloris dorſi, et pruritus naſi, et timor in ſomno. Si autem febris eſt vehementioris caliditatis, et anguſtia eſt major, tunc portenditur morbillus.

2. ET cura variolarum, cum incipiunt ſigna, eſt phlebotomia, ſed poſtea non: ſed attende, et ſi fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit anguſtiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ feſtinare faciunt exitum variolarum: et non des ei in potu aliquid frigidum

cum

cum frigiditate plurima, ut non ſtet exitus variolarum, et ſuperveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem fi- See p. 205.
cuum cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut feſtinare faciat exitus illarum. 3. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuva eas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, ſi non cœperint pervenire ad maturationem; et rege eos regimine habentium apoſtemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, ſecundum quantitatem vehementiæ caliditatis: *et non multum in-* See p. 207.
tendas ad ſolvendum naturam, et præcipuè in morbillo, et in fine rei ſuæ: nam non forſitan ſalvabitur, habens ipſum à ventre in fine rei ſuæ. Et quando tu facis vaporem et maturas, tunc adjuva ad exſiccandum eas cum ſuffumigatione foliorum myrti et foliorum roſarum, et fumo tamariſci, et decoque iſta, et ablue eas cum aquis eorum, ſi tardatur earum exſiccatio. 4. Cum ergo exſiccantur, ſi See p. 139.
remanet in eis aliquid difficilis exſiccationis, degutta deſuper aquam et ſalem: et cum confirmatur eorum exſiccatio, et completur, tunc deſtilla deſuper oleum

 tepidum

tepidum multotiens, donec cadunt cruſtæ omnes. Et incipe, quando apparent variolæ, et ſigna earum, et deſtilla in oculos aquam roſarum, in qua infuſum ſit aliquid ſumach, et ſeminis rutæ: et quando in albedine oculi accidit locus rubeus, et pruritus; aut albus in nigredine ejus: et ſi non accidit iſtud, et videris variolas paucas, tunc indigebis hoc. Quodſi inveneris pruritum, qui eſt in oculo non ſedari per illud, imo redditur fortior quam fuit, tunc deſtilla in eum ex [1] al Muri et ſale: et vapora ipſum vapore aquæ calidæ. Morbillus autem eſt majoris timoris quam variolæ, niſi in oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ educunt choleram cum facilitate abſque calefactione: ſicut aqua prunorum, et granati contriti cum ſuis interioribus, cum ſaccharo, et aqua hordei, et aqua melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ, et mucilagine pſyllii. Si autem inveneris infirmo poſt hanc medicinam advenire triſtitiam et anguſtiam, et fortaſſe

[1] *Al Muri:* vide not. 5, pag. 112.

cooperiet

cooperiet eum ſyncopa, tunc fac eum ſorbere aquam frigidam, et fac eum ſedere in ea parum, et frica corpus ejus, et cooperi eum donec ſedetur quod in ipſo eſt, et egrediatur morbillus ad exteriora corporis, deinde redi cum exierit ad extinguendum: *et ſerva naturam in fine rei, ut non ſit cauſa ad ſolutionem nequiſſimam*; et ſi inveneris in infirmo reſudationem ſanguinis ex locis morbilli, fac eum ſedere in aqua frigida. Et ſcias, quod eſt morbillus malus; et rubeus et violaceus hujus ægritudinis, eſt malus et pernicioſus: et variolæ citrinæ, duræ, propinquæ, involutæ, multæ et rubeæ, vehementis rubedinis, et violaceæ, et illæ quæ ambulant ut formica, et quæ faciunt ſuperficiem corporis ſicut ſpaſmata, omnes malæ ſunt, et mortales. Et oportet etiam, ut cum ſenſeris variolas, ut præcipias ægro gargarizare cum aqua roſarum, etiam ut minoretur quod egreditur in gutture ſuo; et effunde in aurem ejus Sief [z] *Memithæ* cum aceto et

[z] *Memithæ*: vide not. 4, pag. 110.

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus ſurgere (*ſugere*) oleum myrtinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naſo: nam cum hoc feceris qui ſcit (*quieſcit*) ex læſione magnâ. Et ſi conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, aſſiduet poſitionem eorum in aqua calida: et non cibes eum in his duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat ſitis, et malitia anhelitus. Poſtquam igitur ceciderint cortices, tunc aſſiduatio balnei, et regimen impinguativum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent veſtigia earum.

D E

DE VARIOLIS ET MORBILLIS.

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT.

(Juxta Edit. BRIXIENS. 1482.)

De variolis et morbillis.

De blactiis et lenticulis.

De apoſtematibus peſtilentialibus.

INQUIT [1] Judæus deteriores variolæ ſunt illæ quæ ſunt parvæ propinquæ ad invicem, et viridis coloris; et groſſæ et diviſæ, ſunt ſalubriores. Et dixit, cum

---

[1] Judæus, i. e. Maſerjaweius—وكان يهودي الملة
وهو الذي يعنيه ابو بكر محمد زكريا في كتابه
الحاوي بقوله قال اليهودي etc.
i. e.

cum accidunt variolæ, non exhibeas frigida, quia poſſibile quod ſtupefacient ſuperfluitates; ſed des eis ſemen apii maratrum et zuccarum, ut ſit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptiſanam cum aqua decoctionis jujubarum et zuccarum, *et ſi ejus venter eſt conſtipatus leni ipſum cum aqua mannæ, et ſimilibus, in fine vero minimè, ſed redde ejus corpus ſtipticum quanto magis potes.* Et fiat gargariſma cum aqua decoctionis maratri, zuccari, et aliquantulo ſucci granati: et ſæpe exhibeantur ad ſugendum quod nil poſſit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum [2] *Elmori*, aut antimonio, cum ſucco coriandri et camphora, ut nil poſſit accidere in pupilla.

---

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc ſignificat Abu Beker Mohammed fil Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Oſbaia* in vitâ Maſerjaweii.

[2] Elmori—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

Dico,

4. [3] Dico, debes ſimiliter evitare interiorem partem narium, quod nihil eis eveniat, cum ſandalis et aceto, et odoret ſæpe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et ſi in fine ejus venter eſt fluxibilis, dentur herba acetoſa et ſaſioni decocti cum granis granatorum et agreſta.* Et ſi ſentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agreſtæ: et poſt ſeptimum ſali ipſum cum aqua et ſale, et pauſillo croci; et poſtea pulveriza ejus corpus cum roſis, ſandalo, et aliquantulis camphoræ: et cibus ejus ſit extinctivus, deſiccativus, et lenis. Et tempore hyemis accende coram eo ignem ex lignis tamariſci; et cum variolæ ſunt digeſtæ, dormiat ſuper farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordei, et ſimiliter ſit plenum ejus coſſinum; et ex hoc velociter deſiccantur etiam variolæ:
5. et variolæ evenientes poſt febrem, ſunt 89.
ſalubriores præcedentibus eam. 6 Et ſigna blactiarum ſunt vox groſſa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

[3] Rhazes loquitur.

et

et nauſea cum abominatione: et blactiæ accidunt ſubitò, et variolæ ſucceſſivè. Et blactiæ viridis et violacei coloris ſunt malæ; et prope cum apparent et abſentantur ſubitò, quia ſincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ ſunt nigri coloris et deſiccantur, et non implentur aquâ, ſed ſunt duræ ut porri, adducunt ſincopim et mortem. Et variolæ quæ ſunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur ſuperficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus cannæ ſeu ſalicis; et pulveriza deſuper cum [4] Merdeſengeth, ad removendum earum cicatrices.

7. Dico, oleum fuſticorum delet omninò cicatrices variolarum.

8. Inquit [5] Tabri: quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

---

4 Merdaſengeth: Arab. مردسنج à Perſic. مردسنك Lithargyrus.

5 Tabri—Rhazis ſc. magiſter: ut ex Abu Oſbaia diſcimus. Adeoque circa A. D. 880.

ciei,

ciei, et corpus et caput ſentitur ponderoſum, et adeſt pruritus narium, ſternutatio, anguſtia, et lamentatio, eſt ſignum variolarum: tunc collirizandi ſunt oculi ex antimonio diſſoluto in aqua pluviali, aut ſucco coriandri, vel ſucco interioris corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt alba vel petroleon et detur in potu aquæ decoctionis lentium excoriatarum ʒvj. dragaganti ʒiij. et aqua in qua decoquantur debet eſſe in pondere quinque [6] rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et cum hoc accelratur earum exitus, et dentur eis in cibo lentes excoriatæ et torrefactæ, cum ſucco granatorum et fructibus ſtipticis.

Tabri: cum variolæ et blactiæ manifeſtè apparent, et collirizantur oculi cum [7] *Muri* confortatur pulpa, et præſervatur ab eis, et diſſolvitur eorum groſſities.

---

[6] Vide not. 7, pag. 102.

[7] Vide not. 5, pag. 112.

10. [8] Aaron: antram (*anthrax*) eſt apoſtema calidum, vel apoſtema epidemiale, quod oritur in inguinibus et ſub aſellis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrax vel anthrax nigrum eſt malignum; et eſt poſſibile quod rubeum interficiat, et videtur impoſſibile quod poſſit aliquis à nigro et à viridi evadere: et ſimile eſt variolis et blactiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejuſdem coloris; et ſunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum ſunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ verò ſunt ſalutiferæ: rubeæ autem ut pluri-
11. mum. Et generantur omnes ex malo
12. ſanguine aduſto cum colera. Et ſi patientes anthracem poſſunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipſa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des ſimiliter de eo in potu cum aqua frigida, eſt enim ſatis laudabile et juvativum.

---

[8] Aaron: Preſbyter Alexandrinus — floruit circa A. D. 622.

Signa

SIGNA variolarum et blactiarum ſunt à principio febris calida, ſoda, rubedo oculorum, et ut plurimum apparent hæc in tertio die; et poſſibile eſt ut appareant in primo et ſecundo: et de laudabilioribus ſignis ſalutis ſunt cum apparent in tertio, aut in tempore quo febris eſt lenta; et è contrario. Cum verò moventur in primo die, moventur ex vehementia febris, et profunda et forti cogitatione.

DICO, febres variolarum ſunt continuæ de ſanguine, et ut pluries accidunt pueris: et cum apparent, non exhibeantur frigida et extinctiva; ſed exhibeas patienti maratrum et ſemen apii, vel aquam decoctionis eorum quouſque exeant exterius: et priuſquam hæc exhibeas fac flebotomiam et illinitionem; ſed ſi in totum manifeſtè ad exteriora exierint, abſtineas à flebotomia et illinitione. Et teneat æger ſæpe in ore aquam decoctionis lentium et roſarum; et collirizentur oculi cum antimonio et camphora: et hæc cura præſervat oculos, guttur, et nares ab eis. Et cum variolæ ſunt coloris violacei vel viridis, ſunt mortales: et

cum ſunt digeſtæ, jaceat ſuper farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* deſiccantur. Et conſueverunt jam moderni medici dare in potu lac acetoſum extracto butyro: et habetur notitia ſignorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

[9] IN LIBRO DE ABRREVATIONIBUS: variolæ et blactiæ ſunt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æſtate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

DICO, quod multotiens habui per experientiam, quod ſigna variolarum et blactiarum ſunt febris continua, timor in ſomno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorſi; oſcitatio, alices, et coloris inflammatio.

---

[9] Cujuſnam ſit Authoris, incertum eſt.

INQUIT

pp. 87,88.

20.[10] INQUIT VIGILATOR: quando in febre continuâ oculi et maxillæ ſunt rubei, et pruritus eſt in naribus, et ponderoſitas in capite, accidunt variolæ aut blačtiæ; et cum apparent variolæ, ingenies, quanto magis potes, reducere eas ad exteriora, ut non accidat ex eis tremor cordis, aut

---

10 Inquit Vigilator, i. e. Joſephus al Saher—floruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—وفي ايام المكتفي اشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف ايضاً بالقس وكان مشهور الذكر مكبا علي الطب كثير الاجتهاد في تحصيل الفوايد وسمي الساهر لانه كان لا ينام في الليل الا ربعة او ازيد ثم يسهر في طلب العلم ،

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joſeph Al-Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e. Preſbyter, appellatus eſt. Vir famæ celebris medicinæ ſtudio incumbens; magna diligentia in congerendis quæ utilia eſſent: ideo appellatus Al-Saher, quod non niſi quartam noctis partem, vel amplius paulo, dormiret, dein ſcientiæ acquirendæ invigilaret. *Hiſt. Dynaſt.* Arab. pag. 284. Lat. pag. 186.

velox

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: ℞ Laccæ ablutæ ʒv. lentium excorticatarum ʒvij. dragaganti ʒiij. coquantur in medio [11] rotulo aquæ uſque ad medietatem. *Et caveas quod non lenias ventrem poſt ſeptimum*; et ſint cibi ſui conſtrictivi, ſicut lentes cum ſucco granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariſcorum, quercuum, et ſarmentorum: æſtivo tempore verò non eſt neceſſe; ſed debes ejus cameram fumigare ex ſandalo, et abſtergere eam cum foliis mirti, vitis, ſalicis, et granatorum: et cum incipiunt ipſæ deſiccari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et pauco croci.

Dico, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatices; et de his pone ſupra faciem magis et ſæpius; et ſi nares ſunt læſæ, impone ceram diſſolutam cum oleo; et ſi os, mucilagines.

---

[11] Vide not. 7, pag. 102.

23. Medicina conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. ℞ Ficuum citrinarum ʒvij. lentium excoriatarum et laccæ ana ʒiij. dragacanthi et maratri ana ℥ij. Coquantur in medio * rotul aquæ uſque ad medietatem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris ſtomachi, et partium eis adjacentium.

24. Dico, de proprietate ficuum eſt trahere ipſas ad exteriora.

25. [12] In libro Liberationis: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. ℞ Ficus albas et magnas numero quinque, lentium excoriatarum ʒvij. Coquantur in medio * rotulo aquæ ad conſumptionem trium partium, et diſſolvatur in eo croci ℈j. et detur jejuno ſtomacho, et hora ſomni.

---

* Vide not. 7, pag. 102.

[12] Cujuſnam ſit, non conſtat.

Filius

[13] Filius Meſue: cum vides blactias coloris fuſci, et ſunt univerſaliter per totum corpus, et amplæ, et murmurat et pigreſcit, et ejus venter eſt inflatus, qui manibus repercuſſus ſonat ad modum tympani, eſt malum. Et dixit, ſigna variolarum ſunt febris continua, rubedo oculorum, et faciei; agitatio, et repentinus motus in ſomno: et ſunt collirizandi oculi ex aqua roſacea in qua ſumach infundatur, quia præſervat oculos à nocumento.

Dico, facies [14] Sief ex ſumach et balauſtia informatis cum aqua roſacea, et ad confortandum inſtrumenta oculorum, et poſt exitum variolarum, inſtilla in oculis antimonium diſſolutum in aqua calida, in qua per ſex horas ſit infuſum coriandrum ſiccum; quæ coletur, et ponatur pauſillum camphoræ: vel fricetur cum aqua roſacea, aut ingenieris ad feſti-

[13] Filius Meſue—vide Pocock. Hiſt. Dynaſt. Arab. pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

[14] Vide not. 3, pag. 110.

num

num exitum variolarum, ne ſuperveniat ſincopis, tremor cordis, aut repentinus motus, cum hac medicina. ℞ Laccæ ʒv. lentium excoriatarum et ablutarum ʒvij. dragaganti ʒiij. Coquantur in medio * rotul aquæ uſque ad medietatem; et detur de ea in potu; et cibentur cum [15] *Meſh*, i. e. quoddam legumen de genere lentium quod ultra mare invenitur, excorticatis, decoctis cum ſucco granatorum: et in hyeme accendatur ignis coram patiente ex lignis tamariſci, quercûs et vitis; et cum incipiunt variolæ deſiccari, inungantur cum penna ex farina rizi et pannici, et pauco croco diſſolutis cum aqua roſacea. Et ſi appareat in naribus aliquid, pone in eis cerotum factum ex oleo violaceo, cera alba, et dragaganto; et in ore teneat mucilaginem pſyllii: et des in potu trochiſcos de ace-

---

* Vide not. 7, pag. 102.

[15] *Meſh* — ماش — Piſum Indicum. Plempio. pag. 200. Vide Hiſt. Arom. Cluſ. in Mungo, pag. 205. Gol. col. 2285.

toſa, et ſimilibus, cum [16] Sauic hordei et ſucco granatorum; et non comedat de pullis quouſque febris omninò mitigetur, et deſiccentur variolæ, et cadent earum cortices. Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, *et laxetur venter uſque ad ſeptimum cum* [17] *aqua fructuum:* et detur in potu ptiſana quouſque adeſt febris. *Et poſt ſeptimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in* [18] *declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulcera inteſtinorum:* et ſemper ſit ſuus cibus lentes excoriatæ decoctæ cum ſucco granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum variolarum, et in fine reddit ulcera corrupta, et concavat locum.

---

[16] Vide not. 10, pag. 51.

[17] *Aqua fructuum*—vide Meſue (Fol.) pag. 148. —Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ℥ij. caſſiæ fiſtulæ ℥iij. mannæ ℥j. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in ℔ij. aquæ ad ℔j.)

[18] *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

Filius

p. 91

35. [19] Filius Serapionis: cum apparent ſigna variolarum, principium curæ ſit flebotomia; et ſi virtus eſt debilis, fiat

---

[19] Filius Serapionis—ويوحنا بن سرافيون وجميع ما الف سرياني وكان والده سرافيون طبيبا من اهل [باجرمي] تاجرين وخرج ولداه طبيبان فاضلان وهما يوحنا وداود وليوحنا بن سرافيون من الكتب كناشة الكبير اثني عشر مقالة كناشة الصغير سبع مقالات ونقله الحديث الكاتب لابي الحسن بن تقيس المتطبب في سنة ثمان عشرة وثلثماية etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et omnia quæ ſcripſit, Syriacè. Pater ejus fuit Serapion medicus, ex familiâ mercatorum; cujus bini filii, Johannes et David, medici præſtantes evaſere. Ex libris à Johanne filio Serapionis ſunt collectio magna, duodecem tractatus *complectens*: collectio parva, quæ tractatus ſeptem complectitur, quam Hodaith librarius interpretatus eſt Arabicè in uſum Abi 'lHaſſan filii Takis medici, anno H. 318, (*i. e. A. D.* 930.) Abu Oſbaia ad calcem Lib. vi.

caraſſatio: et cum incipiunt exire, pone in oculis aquam roſaceam decoctionis ſumach, aut ſuccum pinguedinis granatorum. Et ſi appareant in oculis variolæ, diſtilla in ipſis antimonium diſſolutum et fricatum cum ſucco coriandri recentis, aut aquam pluvialem in qua decoctum ſit coriandrum ſiccum; et da ei in potu aquam decoctionis laccæ, lentium, et ficuum, * *et* acceleres exitum variolarum; et cum exire incipiunt, des in potu ptiſanam cum aqua decoctionis lentium excoriatarum; et non exhibeantur pulli uſquequo febris omninò deficiet, et variolæ ſint deſiccatæ. Et ſint eorum cibus [20] Meſh, lentes, et olera.

* An *ut*?

36. MEDICINÆ ſimplices curantes variolas. ℞ Radices ſeu ramellæ fabæ; lutum molle liquidum; pinguedo aſini, ligna ſalicis fricata; oſſa vetuſta; radices cannarum deſiccatæ, tritæ, et pulverizatæ, et informatæ cum ſucco granatorum: Sief conditi cum corticibus melonum deſic-

[20] Vide not. 15, pag. 225.

cata,

cata, litargirium confectum, crocus; ſpuma maris; albumen ovi; aqua hordei; oleum liliaceum; [21] Baurac; armoniacum; thus; zuccarum album; amidum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces; mirra; coſtus dulcis; ſarcocolla; uſus balnei, et potus granatorum dulcium.

37. Filius Meſue: experimentum mirabile ad removendum cicatrices variolarum. ℞ Teſtæ ovorum, oſſis combuſti Form. 24.
ana ʒ x. radicis cannarum ſiccæ ʒ xx. tegularum novarum, amidi lupinorum, ſeminis melonis, rizi abluti et cicerum, ana ʒ x. granorum Ben, coſti, ariſtolochiæ longæ, ana ʒ v. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei et melonis, et liniatur corpus totum cum eo, et ſtet per diem et noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis ordei et violarum.

38 Item contra cicatrices. ℞ Oſſa ve- Form. 25.
tuſta, radices cannarum Perſarum, tegu-

[21] Vide not. 3, pag. 142.

larum

larum novarum, amidi, lupini, ſeminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

39. Item, ℞ Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, oſſa vetuſta trita, et [22] Merdaſengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordei.

39. Vidi quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et ſale, et inflatus, et ſuſtinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digeſtæ: et melius eſt quod deſiccentur primò cum multa camphorâ diſſolutâ in aqua roſacea; et dormiat patiens ſupra pannicum, folia ſalicum, roſas ſiccatas: et recentes, et ſandalum in æſtàte cum eſt vehemens caliditas; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamariſci, ſalicis, et myrti. Et melius eſt ante apparitionem variolarum inſtillare in oculos aquam roſaceam, in qua infundantur ſumach,

---

[22] Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et ſimilia. Et ſi aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua roſacea et ſucco coriandri recentis, et cum camphora et [23] Muri valet ad hoc; et præſervat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

42 Dico, oleum poteſt apponi, cum variolæ ſint multum deſiccatæ, et fecerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non eſt apponendum. 43 Et variolæ ſunt aliqua ſpecies criſis, et propter hoc non eſt earum exitus impediendus; et impedire exitum earum eſt impedire criſin, et de facili poſſunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides ſigna variolarum, dicas naturam expellere materiam ad ſuperficiem cutis: et tunc juva tu illam ad facilem ipſarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne ſint frigida, quoniam prohibent exitum earum oppilando poros. Et debes inſpi-

[23] Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere cur hæc criſis magis ſupervenit pueris. Et cum apparent variolæ poſt digeſtionem et die criſis, eſt bonum ſignum; et ſi apparent ante digeſtionem, et die non critico, eſt mortale. Et pejores his quæ moventur in ſecundo, vel ſexto die, et febris non alleviatur ex eis.

DICO, mulieres utuntur foliis lilii ad deſiccandum variolas. Et vidi, quod ipſa deſiccant finali deſiccatione: et aqua et ſal valent magis ipſis, niſi quod facit patienti multam punctionem: ſed cum eſt in loco ubi eſt multa carnoſitas, non ſentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appellantur * *mater variolarum*. Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lactucas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum ſtringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

* An *matres?*

cum evenit patienti ſincopis et tremor cordis, locetur in loco frigido.

46. Filia Alfet: paſſa eſt variolis parvas duras porinas, non tamen nigras, et ſentiebat cum hoc inflammationem et dolorem in ventrem, et mortua eſt: et plures iſtorum ſæpe ſincopizantes moriuntur, quoniam conſtringuntur multum eorum anhelitus, et infrigidantur extremitates: et hoc eſt cum variolæ redeunt interius. 47. Et aliquando apparent variolæ ſimiles blactiis, et aliquis medicus dixit, quod blactiæ vertuntur in variolas. Et inveni, quod differentia eſt inter has; quia blactiæ ſunt rubeæ, et apparent in ſuperficie cutis ſicut ignis Perſicus; et non ſunt profundæ eminentiæ, nec eminentes: et variolæ habent eminentiam et rotunditatem; et acuas tu benè intentionem tuam ſuper hoc; et cum hoc tibi non erit intelligibile, et ſenſui occultatum, non judices ſupra ipſum quouſque tranſeat dies ſeptimus; et illæ quæ non ſunt eminentes, non debent variolæ appellari.

Unctio mirabilis et experta ad amovendum cicatrices variolarum: ℞ Farinæ ciceris ʒx. farinæ lupinorum ℥iij. coſti dulcis et [24] Merdaſengi dealbati ana ʒj. * *lapidis inventi in pipere.* Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei.

[25] Ysaac filius Johannicii dixit, cum incipiunt exire variolæ, extrahatur ſanguis cum flebotomia vel caraſatione; et extrahatur de ſanguine quaſi uſque ad ſincopim; et facias patientem uti ptiſana. *Et ſi venter ejus eſt fluxibilis, detur ei aqua Sauic hordei,* et *maximè in blactiis, quia hanc pluries concomitatur ventris laxitudo:* et caveas ab omni dulci groſſo.

[26] Inquit Muſeya: medicina laudabilis et experta amovens cicatrices vario-

---

[24] Vide not. 4, pag. 216.

* *Lapidis, etc.* Gloſſema hæc eſſe videntur.

[25] Yſaac filius Johannicii, i. e. Honaini Ebadiens filius, de quo vide Pocock. *Hiſt. Dynaſt.* Arab. pag. 263. Lat. pag. 171.

[26] Inquit Muſeya: incertum eſt quis ſit—fortè Pater Meſues. ماسويه ſc.

larum.

larum. ℞ Amidi frumenti, amygdalarum excoriatarum ab utraque cortice, ana ʒij. coſti dulcis et dragaganti, ana ℥v. radicis cannarum ℥iiij. ſeminis melonis excoriati, fabarum ſiccarum excoriatarum et farinæ hordei, ana ʒiij. croci ℈j. Terantur, cribellentur in panno ſerico, et informentur cum ſucco corticum cetrangulorum et aqua roſacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimittatur per noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, ſi Deus voluerit.

Medicina divina multæ experientiæ et bonitatis trahens ad ſuperficiem corporis variolas, [27] Bothor, et omnia quæ neceſſaria ſunt exterius educi. ℞ Ficus albas v. paſſularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ ℥v. dragagan. ʒiij. croci aur. v. Coquantur in tribus [28] rotulis aquæ uſque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli: juſſu Dei.

---

[27] Bothor, i. e. بثور Puſtulæ—Tubercula.

[28] Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

Inveni quod ſigna appropriata variolis ſunt febris continua de ſanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in ſupino, et movet ſæpe pedes, et tremit. Et debes eſſe ſatis ſollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumſtantiis.

[29] Ait Georgius: blactiæ fiunt ex ſanguine permixto multa colera; et variolæ ex ſanguine groſſo multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et blactias aridas et ſiccas; et eveniunt ut pluries in autumno, et maximè cum non prævalet ſeptentrionalis ventus; et eſt pluvioſus; et cum aër eſt turbidus, pulverulentus, et obſcurus, et flat ventus merionalis. Et ſigna ipſorum ſunt febris continua de ſanguine, ſoda, dolor, ponderoſitas capitis et pectoris, et ſiccitas linguæ; ſputum groſſum, pruritus in na-

[29] Ait Georgius—Bachiſhua fortè, de quo vide Hiſt. Dynaſt. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infrà.

ribus,

ribus, ſternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nauſea, caſus appetitus, diſtentio cutis, et timor in ſomno: et melior criſis quæ poteſt evenire eſt fluxus ſanguinis è naribus. Et quando variolæ et blactiæ ſunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et ſentit patiens vehementem anguſtiam et raucitatem vocis, et ſenſus permixtionem, eſt ſolum ſignis pronoſticis relinquendus. Et variolæ ſiccæ, in quibus non coadunatur humiditas, ſed ſunt ut porri, et ſcindunt cutim cum vehementi ſciſſione, et concomitantur eas vehemens anguſtia, mala deſiccatio, ſenſus permixtio, et defectus vocis, eſt mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices iſtarum pulvis radicis cannarum et ſerratura ligni ſalicis, et [30] Merdaſengi dealbatum.

---

[30] Merdaſengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

DICO,

56. Dico, dixit Galenus in principio [31] Categeniſii unguentum mirabile omni ſolennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas: et per hoc perpendi quod Galenus non omiſit variolas, et eas cognovit. Et in ſecundo ejus libri poſuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas: et ob hoc ipſe ſcripſit ex ſcientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto [32] *Ethimeos*, antiqui appellabant *flemon* rem in qua inflammata caliditas ſicut eriſipilla et variolæ; et hi morbi generantur ex cholera: et narravit etiam hoc in libro pulſuum, et ſimiliter in nono libro interiorum. Et dixit ſuperfluitates quæ non mutantur in ſanguinem putrefiunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis eriſipilla et variolæ.

57. Dico, quæſivi et inveni, quod malitia variolarum eſt ſecundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex iſtis moriuntur ſtrangulati:

---

[31] Catageniſii, i. e. κατα γενη—vide not. 1, p. 10.
[32] Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et

et intentionis meæ eſt curare in principio guttur cum rebus lenitivis et diſſolutivis quas fui expertus in [33] *Bimareſten* (noſocomio, ſc.). 58. Cura variolarum et blactiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et poſt; et maximè priuſquam omnes exeant: et cum omnes exierint, ſc. eſt facienda flebotomia: ſed debet dimitti quouſque fortificetur virtus, niſi fortè materia ſit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen ſanguinis extrahendo.

59. Dico, qui moritur ex hoc morbo deficit propter multitudinem materiæ, quia forſan natura non eſt tantæ potentiæ, quod poſſit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens flebotomare venas narium in principio, eſt ſatis utile. Inveni autem plures patientes variolas, qui liberati ſunt ſolo fluxu ſanguinis è naribus: et hi morbi ut pluries accidunt pueris qui flebotomari non

[33] In Bimareſten—in noſocomio, ſc.—مارستان Arab. à Perſic. بيمارستان i. e. ægrotorum domus.

poſſunt. Et cum vides autumnum vehementis caliditatis et ſiccitatis, et hyemem ſuæ naturæ vel propriæ, expecta variolas in fine hyemis, et te induas multos pannos, tuentes à frigore te, et non inſpira aërem frigidum; et cum hoc liberaberis. Et ſi eveniunt tempore æſtivo, debet morari patiens in loco in quo ſudet, niſi timeat de ſincopi quodſi eveniat, caveat ne ſudet, et locetur in camera aperta ventis oppoſita, et odoret ſandalum, aquam roſaceam, et camphoram; et non exhibeantur patienti vehementer frigida, uſquequo variolæ benè fuerit manifeſtæ; et non flebotometur cum manifeſtæ apparent, niſi materia ſit multa.

57.[34] Dixit Maser Joheye: qui prohibet variolas oculis non accidere, et præſervat ipſos ab eis; et ſi eveniunt, diſſolvit eas quod non inferant nocumentum, eſt ſatis perſpicuus et ſagax medicus.

---

[34] Dixit Maſer Joheye—fortè Maſerjaweius, ſive Judæus—vide not. 1, p. 213.

Filius

62. Filius Mesue: rob ribes et agreſtæ, et rob acetoſitatis citri confert varioſis, blactiis, et *antrax*, (anthraci) quia vincunt et extingunt acuitatem coleræ et ſanguinis.

63. Dico, in principio cum apparent variolæ, pone in oculis antimonium, quando dubitatur in illo tempore de melancholia: et ſi dubium eſt, inſtilletur in oculis Sief factus ex antimonio *folio* et acatia: et oleum non apponatur, niſi cum ulcera fuerint deſiccata, propter caſum cruſtularum: et eſt malum ante hoc tempus ad apponendum, quoniam prohibet diſſolutionem; et accidit ex hoc tremor cordis et ſincopis; et hoc uſi ſunt plures imperiti medici.

64. Dico, multotiens vidi febricitanti evenire blactias poſt nonum diem; et ei non apparebat aliquid de accidentibus variolarum et blactiarum, niſi vehemens anguſtia aſſiduè ubique nauſea: et quando tu vides cum febre continua anguſtiam, et murmurationem, et laborem aſſiduum, debes cognoſcere quod ſunt ſigna blactiarum, et tunc non eſt infrigidanda

omninò exterior pars corporis. In quarto decimo pulſuum dixit Galenus, ſanguis putreſit multum in apoſtematibus variolis et corroſione, quouſque comburatur cutis. In nono interiorum, ſuperfluitates ciborum quæ non mutantur in ſanguinem, et remanent in membris, et putreſient et acuentur, ſpatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et eriſipilla et corroſio.

5. Dico, nominavit Galenus variolas, et ſcripſit propriam curam ipſarum; et ex hoc poſſit intelligi quod ipſæ ſunt ex ſpeciebus criſis.

Dico, ſi aliquis febricitans ſentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud ſignum de ſignis variolarum, ſed cum hoc adſunt fluxus et urina alba, eſt ſignum pronoſticum variolarum. Et ſummariè non eſt aliquod ita proprium ſignum in variolis ſicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, ſecurus ſis de variolis, non tamen de blactiis; quoniam cum blactiis non eſt dolor lumborum: et puto quod hoc ſit ex forti diſtenſione venæ concavæ diſtenſæ

ſupra

ſupra ſpondilia dorſi; et in blactiis non diſtenditur, quoniam eſt ex malitia ſanguinis abſque multa repletione; et in variolis non eſt ſanguis ſuperfluæ malitiæ reſpectu blactiarum.

64 Dico, quod variolarum ſunt multæ ſpecies, et ideo cavendum eſt ab eis, et eſt ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et ſi patiens non caleat, curetur cum calefacientibus, et abſtine ab eis ſi adſit febris continua et nigredo linguæ: et cura guttur ad præſervandum ſquinantiam quæ conſuevit multotiens cum ea evenire; et adhibeatur cura cum rebus ſtipticis: et ſi fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zuccharo, et fumigentur illæ quæ ſunt tardæ digeſtionis cum aqua calida in qua ſit decocta camomilla. 65 Et variolæ quæ ſunt circulatæ et earum capita occultata, ſunt malignæ et mortales: et curentur palpebræ et præſerventur ab eis cum ſucco [35] *Memithe*, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis ſumach et aqua roſacea.

---

[35] Vide not. 4, pag. 110.

67. Dico, quod quidam paſſus fuit variolas ſatis malignas, et fuit flebotomatus priuſquam ſtringeretur ejus guttur, et non remanſit aliqua medicina extinctiva et alia conveniens, quæ non eſſet ei facta; et melioratum eſt et elargatum ejus guttur et variolæ ſimiliter, ita quod habuimus de eo bonam ſpem; et poſtea evenit ei ſubitò dolor vehemens in tibia et denigrata eſt; et intentionis meæ erat caraxare locum: etiam eadem hora habuit caſum virtutis, et tunc deſperavi de eo omninò; et devenit ad talem ſtatum, quod ſanguis emanabat ab ejus poris, et eodem die mortuus eſt propter vehementem dolorem. Et vidi plures patientes variolas magnas, et habuerunt ultimo dolorem in tibiis.

68. Dico, lacca detur in potu ad confortationem epatis in variolis.

69.[36] Inquit Tarmadi: cum variolæ ſunt fractæ, inungantur ex oleo et ſale,

---

[36] Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut videtur, Darmedi appellatur.

et

et ſtent in ſole per unam horam, et poſtea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtillorum, et poſtea fumigentur ex tamariſco: et poſt tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum ſalis; et dimittantur per medium diem, et poſtea lava ut prius. Cum ſint deſiccatæ, da ſibi in potu lac aſininum acetoſum et line ipſo ejus cutim, et pulveriza deſuper calamum aromaticum album aut aliud aromaticum.

[37] INQUIT BUGAJESU: ſigna variolarum ſunt febris, rubedo faciei, et cutis, et præcipuè gingivæ erunt nimis rubicundæ: et cum incipiunt apparere, ſi ſunt ſicut grana, ſunt variolæ, et poſſunt eſſe latæ in forma [38] Bothor, et eadem eſt cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

[37] Bugajeſu—fortè Bachtiſhua—ex cujus nomine ſine punctis diacriticis exarato [ٮحٮٮسوع] formavit (ſuſpicor) magiſter Feragius Bugajeſu.

[38] Vide not. 27, pag. 235.

tienti

tienti ʒx. aceti cum [39] *cerata* i. muſci, ſi variolæ ſint multæ; et ſi paucæ, ſecundum earum quantitatem: et poſt tres dies detur hæc medicina. ℞ Roſar. mundatar. ʒiiij. lentium excorticatarum ʒiiij. laccæ ij. Coquantur in duobus * rotulis aquæ uſque ad medium * rotulum; et depuretur et ponatur in ea zucchari ℥j. et detur quolibet manè in jejuno ſtomacho per tres dies et plus: et hoc narravit [40] DARMEDI. Et cum variolæ ſunt fractæ, accipe ʒij. ſiſami et pone cum ea parum ſalis combuſti, et ſparge ſuper cutim ejus ipſum, et ſtet ad ſolem per unam horam; et poſtea lavetur cum aqua decoctionis roſarum, mirti, balauſtiæ, et parum ſalis, et poſtea fumigentur cum foliis mirti et tamariſci; et poſt duos vel tres dies inungatur ex luto albo et pauco ſalis, et dimittatur per medium *diem*, et abluatur

[39] Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Muſci.— قيراط وهو خروبة باشامي Caſiri, pag. 281. Vide not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

[40] Darmedi—idem fortè cum Tarmadi, p. 244.

et

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint cruſtulæ, accipe rizum, et lava et deſicca ipſum, et tere et pone cum eo parum croci, et diſſolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem: et ſi cutis ejus eſt ulcerata, pulveriza deſuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt deſiccari, detur in potu lac camelarum. *Et ſi ejus venter eſt laxus, detur in potu aqua decoctionis Sauic ordei et rizi cum gummi.* Et ſi apoſtematur patiens, et ejus vox ſit rauca, et ſuſtinet multam deſiccationem, et hoc fuerit in ſeptimo, erit mortale. Et variolæ nigræ et multum rubeæ ſunt de ſignis malignis, et ſimiliter blactiæ, et /101
75 omnes aliæ res exiſtentes in exterioribus; et in cura blactiarum reſpicias capitulum de cicatricibus.

76 URINA hominis micta per duos dies confert blactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua roſacea in qua fuiſſet ſumach madefactum, præſervat eos à variolis.

77 MEDICINA faciens velociter apparere variolas, blactias, et morbillos, et omnes ſpecies Bothor, et accelerat ipſas,

præcepto

præcepto Dei, ad exteriora. ℞ Ficus ſiccas n° vij. paſſularum enucleatarum ʒvj. laccæ mundatæ à lignis ſuis * ℥j.ſs. et dragaganti ‡ ℥iij. croci ℈ij. lentium excoriatarum ʒv. Coquantur in duobus rotulis aquæ uſque ad medietatem et detur de ea in potu.

* an ʒj.ſs?

‡ an ʒiij ?

[41] In libro Abdus, de memoriali: medicinæ mirabiliter conferentes cicatricibus variolarum, et omnibus aliis cicatricibus. Accipe cicera nigra conculas combuſtas, ſtercus bovinum combuſtum, et tere et confice cum aqua, et inunge cicatrices.

Alia: ℞ Ordei et ſtercoris pecorini ana; coquatur ordeum cum aqua uſquequo excorticetur, et tere ambo ſimul, et diſſolve ea in aceto vini, et pone ſupra locum.

Alia: Accipe aquam ungularum arietis cum aſſantur, et inunge ex ea locum, et omninò et proculdubiò cicatrices delet.

---

41 In libro Abdus—cujus ſit incertum eſt.

Alia,

A L I A, magis mirabilis et experta: Pinguedo aſini diſſoluta in aqua roſacea, et inuncta et fricata ſuper locum.

F I L I U S M E S U E: cum in ſinocha apparet rubedo oculorum et faciei, et multa corporis et capitis ponderoſitas, pruritus narium, ſternutatio, et dolor in toto corpore pungitivus, pronoſticandum eſt de variolis; et hæc ſunt ſigna ipſarum; et ſit intentio tua in principio circa oculos collirizando eos cum aqua roſacea in qua ſit madefactum ſumach, ut præſerventur ab eis. Et cum apparuerint, inſtilla in oculis aquam decoctionis coriandri ſicci in qua ſit antimonium fricatum, et colata apponatur in ea parum camphoræ, et ingenieris ad attractionem variolarum ad exteriora, priuſquam tremor cordis et nauſea ſuperveniunt, dando in potu hanc medicinam. ℞ Laccæ ʒv. lentium excorticatarum et ablutarum ʒvij. dragagant. ʒiij. Coquantur in medio rotulo aquæ uſque ad medietatem, et coletur: et cibetur æger cibis ægritudinum acutarum; *et laxetur venter, ſi neceſſaria eſt, evacuatio cum*[42] *aqua fructuum; et poſt ſep-*

[42] Vide not. 17, pag. 226.

timum cave à ventris laxatione, et declina ad ſtiptica, quoniam in fine hujus morbi conſuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamariſci, quercûs, et vitis: et cum vides variolas deſiccari, unge cutim cum pennâ ex farina rizi panici et pauxillo croci diſtemperata cum aqua roſacea: et ſi aliquid ex eis apparet in *moribus*, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragagant. et ſimile fiat in ore; et non debetur ei poni quouſque variolæ erunt deſiccatæ, et febris omninò declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et ſequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

83. [43] Inquit Judæus: blactiæ ſeu morbilli crocei coloris ſignificant choleram; viridis et nigri ſignificant vehementem ſanguinis aduſtionem, et ſunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

---

[43] Vide not. 1, pag. 213.

dunt

pp. 102, 103.

dunt ſoda, dolor gutturis, tuſſis, rubedo faciei et oculorum, ſternutatio, pruritus narium, et ſudor, ſunt hæc ſigna variolarum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris eſt lenis: et poſſibile eſt quod appareant in primo et in ſecundo; et blactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipuè ſunt malæ: et fricetur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et colliri-zentur exinde oculi: et poſt ſeptimum aſperga ſupra cutim aquam cum ſale et parum croci, et poſtea inungatur ex ſandalo, roſis, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et diſtemperatis cum aqua roſarum. Et in principio non exhibeas frigida, qnoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipſarum: ſed detur in potu ſuccus fœniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargariſma cum ſucco granatorum, ut præſerventur guttur et os. Et poſtquam exierint exhibeas trochiſcos ex acetoſa et pſillio torrefacto; et ſi ſentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme /103 ſemper ſit coram eo ignis ex lignis tamariſci; et jaciat æger ſuper mataracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

 accidentes

accidentes poſt febrem ſunt ſalubriores venientibus ante febrem: et in blactiis ceu morbillis eſt ſputum groſſum ceu ſpiſſum, rubedo oculorum et faciei, ſiccitas linguæ, elevatio temporum; et accidit in eis ſimiliter abominatio et vomitus coleræ ſimul et ſemel, et in variolis paulatim paulatim; et blactiæ violaceæ et virides ſunt mortales: et propriè cum ſubitò occultantur, et cum redeunt cum abominatione et nauſea, eſt ſatis verendum. Et variolæ nigræ, multæ, ſiccæ, et porrinæ, occupantes cutim ferè totam, ſunt mortales. Et fumiga variolas humidas cum foliis mirti, et line cicatrices variolarum cum raſura radicis cannarum et lignorum ſalicis madefacta in aqua.

[44] GEORGIUS: cum ſanguis ſuperabundat, et ſuperaccenditur, et corrumpitur, accidunt variolæ et blactiæ; et ut plus cum prævalet aër meridionalis: et præcedunt has, febris acuta vehemens,

---

44 Georgius—Bachtiſhua fortè, vel Bugajeſu magiſtri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

ſoda, ponderoſitas, rubedo faciei, tuſſis, deſiccatio linguæ et ſalivæ, inflatio venarum totius faciei, et ſputum groſſum, ſpiſſum, viſcoſum, pruritus narium, ſternutatio, rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum hanelitus, nauſeativus vomitus, defectus appetitus, et ponderoſitas totius corporis, et in profundo. Et cum videris hæc ſigna, vel aliqua ipſorum, poteris pronoſticari de variolis vel morbillis; et poſſibile eſt quod ſint cum febre laborioſa, et erunt laborioſæ, difficilioris curæ; et poſſibile eſt quod ſint febre exiſtente leni: et intentionis meæ eſt, quod non curentur in principio cum rebus multum frigidis, quoniam accidit ex hoc nocumentum mortale. Et ſi eſt hyems, detur ſuccus fœniculi et apii, cum [45] *Gelengiabin*; ſi vero tempus eſt calidum, dentur aqua hordei, lentes, melones, et granata, cucurbitæ, et ſimilia.

---

45 Gelengiabin: vox Perſic. compoſ. ex گل rosa et انكبين mel—جلنجبين—mel aut ſaccharum roſatum. Gol. col. 526.

Et

Et teneat æger quolibet die ſuccum fœniculi in ore cum pauco croco et zuccharo albo: et inſtilletur in oculis ejus. [46] *Elmuri*, ut nil poſſit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et camphora; et caveat ab acetoſis et ſalſis, ne inducatur ei tuſſis et ſitis; et ſimiliter julep, *ut non laxetur ejus venter; et ſi venter eſt laxus, detur ei rob mirtillorum et citroniorum cum trochiſcis de Spodio.* Et fluxus ſanguinis de naribus eſt criſis in eis bona. Cum vides blactias violaceas et virides poſt apparitionem occultari in interioribus partibus corporis proñoſticare quod patiens ſincopizabit, et morietur. Et ſi variolæ ſunt parvæ et ſiccæ, et implentur aquâ, et ſunt propinquæ ad invicem, et ſunt ſiccæ et duræ ut porri, et ſcinduntur, accidit eis ſincopis, nauſea, et ſenſus permixtio; et patiens variolas multæ humiditatis, jaciat ſuper mataracium panni rari pleni farina *rizis* et pannici: et fumigetur cum foliis mirti et olivarum ſiccis; et cum ul-

[46] Vide not. 5, pag. 112.

cera

cera ſunt deſiccata, accipe raſuram radicis cannarum et lignorum ſalicis, et miſce cum aqua, et pone [47] *Merdaſengi*, ut non cicatrizetur locus.

[48] ACHOROSOCHOS ait: ſordicies domus apum mixta cum farina ordei deſiccat variolas.

[49] AARON: de ſalubrioribus variolis ſunt albæ et rubeæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et poſt has croceæ. Cum manifeſtè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit deferveſcere, eſt ſignum ſalutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris ſunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cavendum eſt à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus eſt ſuccus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargariſma ex aqua decoctionis

---

47 Vide not. 4, pag. 216.

48 Quis ſignificetur per illud monſtrum nominis à Feragio fabricatum, neſcio.

49 Vide not. 8, pag. 218.

lentium

lentium et ſumach, ut nil nocivum poſ-
89 ſit ori et gutturi evenire. Et cum ſunt digeſtæ, jaceat patiens ſuper farinam rizis, et fumigetur cum foliis mirti et olivarum, et deſiccabuntur.

90 Dico, variolæ fiunt ex ebullitione ſan-
105 guinis, et propriè cum fit mutatio à pueritia ad adoleſcentiam; et accidit cum eis caliditas violenta et malus odor: et hoc eſt cum patiens eſt calidæ complexionis: et poſſibile eſt quod accidunt bis vel ter, et præcipuè cum ſanguis eſt acutus. Et neceſſe eſt quod ſanguis pueri de facili perveniat ad hanc diſpoſitionem, et pueris magis quam puellis: et debes præſervare puerum paratum ad variolas et morbillum, in vere et in hyeme, ne incidat in febrem acutam: et debes mitigare et extinguere fervorem ſanguinis in quantum potes, et ſubtiliare ejus regimen, et ſit de generantibus ſanguinem ſubtilem. Et cave ne ſuperficies ejus corporis ſit ſpiſſa, ut extenuetur fricatione, exercitio, et balneo in æſtate, et in autumno non indiget tanta cuſtodia, ſed minori, quia in æſtate fit magna corporis diſſolutio, et in autumno ſanguis

eſt

eſt paucus; et pueri parati ad variolas et blactias ſunt albi et rubei, et habentes capillos **blūdos*, et macilenti et nigri ſunt remoti ab eis.

* *blundos*, albos; ſc.

Filius Serapionis: et melius quod eſt in variolis, eſt flebotomia uſque ad ſincopim, ſi virtus ætaſque permiſerint; ſin autem fiat caraſſatio, et ſtilletur in oculos aqua decoctionis ſumach aut ſuccus pinguedinis granatorum: et cum incipiunt apparere variolæ, tunc danda eſt aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat earum exitus; et poſtea aqua ordei et lentium, et cibus ejus ſit [50] *Mehs*, et ſimilia. Et in hyeme accendatur coram eo ignis ex lignis tamariſci et vitis: et cum incipiunt deſiccari, line ſupra cutim farinam rizis pannici, radicem cannæ Perſianæ, et crezum et aqua roſacea.

---

[50] Vide not. 15, p. 225.

[1] *Hiſtoria filiæ Hebelthuſeyn filii Habuhe, ut à* RHAZE *traditur, in* CONTINENTIS (Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18. Edit. Venet. 1542, *folio quarto ab initio, col.* 2.

FILIA Hebelthuſeyn filii Habuhe fuerat aſſueta bibere lac camelarum abſque meo conſilio, et ſentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamuſco, corpore non purgato nec flebotomato; et occaſione lactis incidit in febrem continuam de ſanguine, et apparuerunt ſigna variolarum; et poſt quartum variolæ in ſuo corpore exiverunt; et ipſa miſit pro me, quod deberem ipſam curare. Et in principio collirizavi ſuos oculos cum antimonio diſſoluto in aqua roſata; et propter hanc cauſam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

[1] Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96. Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat. Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè

valdè verendum, ſed circa oculos erant multæ, ſpiſſæ et groſſæ; et miratæ ſunt vetulæ ſtantes ad ejus ſervitia de ſalute et præſervatione oculorum. Et aſſiduavi ipſam recipere ptiſanam, et ſimilia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat ſtipticus, ut moris eſt in hoc morbo; et meliorata eſt. Remanſit tamen aliquid reſidui febris acutæ; putavi quod eſſet reſiduum humorum non eductorum per egeſtiones: et non potuit ſubitò et ſemel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipſam aſſiduare* [2] *aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptiſanam in prima hora diei; et aſſellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione.* Et poſt quadraginta dies apparuit in urina completa digeſtio; et poſt quinquaginta fuit liberata in totum.

---

[2] Vide not. 17, pag. 226.

FREIND. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epiſt. de Purgant.* 4to, pag. 97.

"Eandem curandi viam, atque iiſdem "ferè verbis præcepit, Rhazis ſecta-"tor, utcunque magiſtri immemor, "Alſaharavius: alvum ſcilicet, mor-"bo jam ad *ſtatum* perducto, [1] leniri "jubet, maximè ſi vires conſtiterint, "pulſuſque virtutem habuerit; eaque "remedia ut hâc in re præ aliis ido-"nea commendat, quæ calorem mi-"nus excitent."

---

[1] Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Auguſtæ Vindelicorid. A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

Cui Titulus كتاب التصريف

(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam tranſlatus per

משלם בן יונה MESHULLAM BEN JONAH.

המזונות לבעלי אלגדרי

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים המתוקן בחכמה כמו שישתו בחליים בעלי החליים [1] החדים בשוה רק אם תהיה הקדחת רפה ונמק ואין [2] הטבע רך ישים עליו כערך מחצותו מיץ רמונים חמוצים שחוקים עם הגרעינין ולא עם בשרם ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הדק ויקח אלזבד והמאה כי אלה ירככו הטבע ואם יהיה לחולי תעורה ישים בו כמחצותו כשכאש :

---

[1] *Morbis calidis acutis :* an החריכם cum ר, an החדים cum ד, legendum ſit, incertum eſt : utrumque ſenſum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag. 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum ſimilitudine occurrit.

ויכם

Diæta ſive alimenta variolis laborantium.

OPORTET ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti bibitur in morbis eorum, qui [1] morbis calidis *acutis* laborant. *Atqui ſi fuerit febris debilis et interna, et non ſit* (*natura*) *alvus laxa, huic admiſceatur quaſi dimidium ſucci malorum Punicorum acidorum contuſorum cum granis ſuis, nequaquam verò cum pulpa eorum*; (*à quâ ſibi caveat*; *de pellicula tenui nihil curet*;) *ſumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim ſolvent alvum.* Et ſi adfuerint ægroto vigiliæ, admiſceatur dimidium ejus [[3] *hordei* ſc.] papaverum.

---

[2] Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox טבע Arab. طبيعة congruit.

[3] Vide pag. 161.

QUODSI

וים יהיה הטבע רך הרבה שים בו
[4] אלטבאשיר וצמג ערבי ומיץ דלועים
ואבטחים וקשוים ודומיהם בלתי נאותים
לחולי אלגדרי והם יותר ראויים ונאותים
לחולי אחצבה רק אם יהיה החמימות
חזק ויהיה עם אלגדרי רוע ותערה חזקה
כי הטוב והנלאה לחולי אלגדרי מה שיקרר
ומיבש ויעבה הדם כמו מיץ רמונים
ומיץ הבוסר ודומיהם כמו שזכרנו. וועיל
לבעלי אלגדרי העדשים הקלופים אם
שתו אותם במים קרים :

4 Vide not. 22, pag. 62.

QUODSI *contra valdè laxa ſit alvus, admiſceas illi* [4] *Tebâſhir et gummi Arabicum.* Succus autem cucurbitarum, et peponum, et cucumerum, et his ſimilia, variolis quidem minùs proficua ſunt, (atqui in morbillis conveniunt magis, et præcipuè ſunt utilia;) niſi febris ardens ſit admodum, et cum variolis adſint malignitas et vigiliæ vehementes. Id enim bonum et proficuum eſt in variolarum morbo, quod refrigerat, et ſiccat, et condenſat ſanguinem, uti ſuccus malorum Punicorum, et ſuccus uvæ acerbæ, et his ſimilia, uti memoravimus. Proficuæ ſunt etiam variolis laborantibus lentes decorticatæ, quando has bibunt cum aquâ frigidâ.

הנהגת טבע בעלי אלגדרי

כי הטבע יתרכך על הרוב באחרית החולי וכל שכן בחולי אלהצבה ובסבה זה צריך שירחיק מה שירכך הטבע אחר שיגיע החולי עד התכלית ואמנם אם יהיה טבע החולי יבש בתחלת החולי וקודם התכלית צריך לרככו וכל שכן בעת הגבורת החמימות וכאב הראש להקל על הטבע ולהקל ליחת אלגדרי אחר שיראה כח החולי חזק וגופו בלתי יבש נפוח עם לובן המראה וכוח הדפק ויהיה זה אחר ההקזה ישלשל הטבע עם בשול אלאהלילג אלאכבול או שתה מיץ רמונים שחוקים עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לשלשל

---

[1] *In fine morbi—ad finem :* vide not. 2, pag. 173.

בו

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa eſt plerumque [1] *in fine morbi, et præcipuè in morbo Alhatzbeh, (morbillis); et ob hanc cauſam neceſſe eſt ut longe amoveatur quodcunque ſolvat alvum, poſtquam pervenerit morbus* [1] *ad finem,* (κρισιν, *perfectionem*). *Atqui ſi ſit alvus ægrotantis ſicca in principio morbi et ante finem,* (κρισιν, *perfectionem,*) *neceſſe eſt illam ſolvere, et præcipuè in tempore vehementiæ febris ardentis, et doloris capitis, ut levis reddatur natura, et minuatur humor variolarum, poſtquam videris ægroti firmas eſſe vires, et* corpus ejus non eſſe ſiccum, *ſed* inflatum, cum *albore coloris et fortitudine pulſus.* [2] *Et ſi hæc ſint poſt venæſectionem, ſolvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat ſuccum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum ſaccharo: hæc enim meliora ſunt cum quibus alvus*

[2] Vide pag. 175.

בו החולי כי זה לא יעורר החמימות ואם
יהיה הטבע רך [3] לא יקרבו דבר מהרך
ומשלשל :

ואמנם רפואתו אם נתרכך הטבע שישתה
במקום מי השעורים מי בשול שויק אלשעיר
הוא קמח השעורים קלוי ואם תארך
יבשל עמו שויק גריעי רמונים ואם
יהיה הטבע יותר רך ישתה אלצמג עם
אלטבאשיר אחר שישחק כמו אלכחל ויזרק
עלי ארבע אוקין מי בשול שויק אלשעורים
וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא
במה זכרנו בחולי השלשול ואם התמיד
השלשול ישתה אלראיב החמוץ הרבה מוסר
החמאה הנקרא אלזבד עם אלכעך הטוב
ומעט צמג ערבי או אלטבאשיר :

---

[3] לא יקרבו *Heb.* ne appropinquet res ad illum.

EBN

ægroti ſolvi poſſit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodſi alvus laxa ſit, nulla res illi adhibeatur, laxans, et alvum ſolvens.

ATQUI *curatio ejus, ſi ſoluta ſit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis Sauic hordei, id eſt farinæ hordei torrefactæ. Et ſi duraverit* [ventris fluxus], *coquatur una Sauic granorum mali Punici. Et ſi ſit alvus magis laxa, bibat gummi Arabicum cum Tebâſhir, poſtquam trita ſint uti collyrium; hæc inſpergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis Sauic hordei, et bibat totum. Et ſi aucta ſit alvi ſolutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo diarrhæa. Quodſi diarrhæa diuturna fiat, bibat Al-Raib valdè acidum, amoto butyro, quod dicitur Al-Zabd, cum pane biſcocto bono, et pauxillo gummi Arabici, vel* [4] *Tebâſhir.*

---

[4] Vide not. 22, pag. 62.

Ex

Ebn Giazlæ Tacwimo'l Abdani.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد الفصد يسقي ما الشعير المطبوخ فيه مثل ثلاثه عدس ولبن فيه عناب وسبستان بشرب الخشخاش ويغذا بمزورة القرع فان ابطا خروجه فيوخذ خمس تينات وخمسة دراهم عدساً مقشور ونصف بزر الرازيانج يطبخ برطل ماء حتي يعود الي اربعة اواقي ونصفاً ويضاف اليه ما الرمان ويشرب وان يبس الطبع فيعطا الترنجبين مع ماء الشعير او فلوس خيار سنبر او لعوق الاجاص وان لانت الطبيعة فيسقي ماء سويق الشعير قد طبخ فيه حب الاس مع صمغ عربي وطين ارمني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

---

1 Vide not. 7, pag. 178.

وان

Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro) ſatis antiquo. Olim LETHERLANDI.

POST venæſectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo ſunt zizypha rubra, et ſebeſten, cum ſyrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et ſi cunctetur exitus earum, ſumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia ſeminis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admiſceatur ſuccus mali Punici, et bibat. *Quodſi alvus ſicca fuerit, detur* [1] *Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla caſſiæ fiſtulæ, vel lohoc prunorum Damaſcenorum. Quodſi alvus* [2] *fluat, bibat aquam Sauic hordei cui incoctæ ſint baccæ myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiſcis Tebâſhir reſtringentibus, et rob Cydoniorum;*

---

[2] Vide not. 9, pag. 182.

et

وان كان سعال شرب الاس ويغذا بالجوارس المطبوخ مع سويق الشعير وياكل السفرجل والتفاح ويحذر من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتدايه في العين ما ورد قد نقع فيه سماق [3] وماء الكفرة فان ظهر فيها بثر فينفض فيه الاثمد فاذا انتهي فيوقد بين يديه الطرفا وقضبان الكرم ان كان شتا وان كان صيفاً فيبخر بالصندل والاس ويجعل علي فراشه الورد المطحون واذا بدا بالجفاف يطلي بالملح والشراج خمس سعات يتغسل بماء قد طبخ فيه اس ويطلي بعده بدقيق رز وجاورش وبسير زعفران ويترك عليه يوماً ثم يغسل بماء النخالة ”

---

[3] وماء الكفرة et *aqua camphoræ*—الكافور lego.— Vetus Interp. “ et aqua coriandri recentis;” legens

et ſi adſit tuſſis, rob myrti etiam. Cibus ſit milium coctum cum Sauic hordei; et comedat mala Cydonia et mala. *Evitanda eſt alvi ſolutio poſt ſeptimum diem.* In principio *morbi* in oculum inſtilletur aqua roſarum, in qua infuſum fuit ſumac; et aqua camphoræ: et ſi puſtula apparuerit in oculo, in illum inſpergatur antimonium. Et quando ad finem (κρισιν) ventum eſt, coram illo accendatur ignis ex tamariſco et ſarmentis vitis, ſi ſit hyems: quodſi æſtas ſit, fumigetur cum ſandalo et myrto; et ponatur ſuper ſtragulum ejus roſa molita. Et quando inceperit deſiccatio, inungatur cum ſale et oleo ſeſami, *et ſinas* per horas quinque; dein abluantur aqua cui incocta ſit myrtus; poſtea inungatur farina oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ ſuper illum linquantur per diem unum; dein abluantur cum aqua furfuris.

الكزبرة Vox in codice meo confuſè ſatis deſcripta eſt; et hæreo.

Trochiſci Tebâſhir, pag. 270, 271, ab Ebn Giazla memorati: *vide Meſue, fol.* 153, *col.* 1, 2.

وهذه صفة اقراص طباشير ممسكة

ورد احمر ستة دراهم

بزر حماض بري اربعة دراهم

صمغ عربي وطباشير وطين قبرسي من كل واحد ثلثة دراهم

براربيس وحب الاس من كل واحد اربعة دراهم

زعفران درهم

يدق جميع ناعماً ويعجن بلعاب بزر قطونا

ويقرص من كل قرص [1] درهم الي مثقال

---

[1] *A pondere* ʒj. *ad* ʒj. ſs.—Arabicæ voces ſunt

Ab Haly Abbate paulo aliter; *Cod. Laud.* A. N° 115.

Hæc *eſt deſcriptio trochiſcorum Tebâſhir adſtringentium.*

Rosarum rubrarum drachmæ ſex.

Seminis oxalydis ſylveſtris drachmæ quatuor.

Gummi Arabici, Tebâſhir, et terræ Cypriæ ſingulorum tres drachmæ.

Berberum et baccarum myrti ſingulorum quatuor drachmæ.

Croci drachma.

Omnia benè contundantur, et cum mucilagine ſeminis pſyllii formentur trochiſci, [1] à pondere ʒj. ad ʒj. ſs.

---

[1] *Dirhem et Mithſkal,* quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 102.

Haly Ebno'l Abbas *Perſa Magus* floruit circa A. D. 980.

Ebn Giazla—obiit A. H. 473, A. D. 1080. Vide Hiſt. Dynaſt. Arab. pag. 365. Lat. pag. 241.

Alsaharavius, *Medicus Cordubenſis*—obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide Caſir. Catal. pag. 173, col. 2.

Ebn Beitar—obiit Damaſci A. H. 646, A. D. 1248. Vide Caſir. Catal. pag. 278.

FINIS.